

# Corpografías Agonistas

Un proyecto colaborativo que busca contribuir a  
la valorización de la Lengua de Señas Chilena





# *Corpografías agonistas*

Proyecto para optar al título profesional  
de Diseñadora Gráfica

**Autora**

Andrea Paz Gatica Cárdenas

**Profesor Guía**

Felipe Cortez

Santiago de Chile  
Julio - 2021

## ***Agradecimientos***

Mis más profundos agradecimientos a la Comunidad Sorda y las integrantes de la Fundación Nellie Zabel, que me apoyaron desde el principio en la idea de unir mi carrera con la Lengua de Señas Chilena y además me incluyeron en su comunidad bautizandome con mi propio apodo en señas. Aquí, aprovecho de declarar mi promesa a contribuir y unirme a la lucha por la reivindicación de los Derechos Humanos de las personas Sordas en Chile.

También, desde la estructura teórica del proyecto, agradezco al profesor Cristian Gómez por ayudarme a comenzar ese proceso; a Dai Liv Fuentes por todo lo conversado, los tips para organizar tiempos y el enorme empujón teórico que me dio. Agrego mi gratitud al profesor Felipe Cortez, por todo el apoyo para poder desarrollar y concretar el proyecto, siempre desde la empatía y el compartir conocimientos de manera horizontal, definitivamente convirtió lo difícil en algo mucho más ameno.

A Claudia, mi madre, que ha impulsado cada gran paso en mi vida; a mi familia, quienes me ayudaron a sobrellevar este proceso, además del desafío que significó para mí este año y finalmente gracias Daniel, compañero de vida, aprecio cada momento que dedicas a seguir mis ideas y estoy feliz de poder compartir contigo este momento de logros para ambos.

*Con todo respeto y admiración, dedico este  
proyecto a mis queridas Vianney y Paz,  
su vocación ha sido desde siempre  
mi fuente de inspiración.*



## Resumen

De la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, podemos aprender que la discapacidad es un concepto que depende de la interacción de las personas con las barreras que les pueden separar de su participación plena y efectiva en la sociedad.

Así, por ejemplo, las barreras que alejan de la participación a las personas sordas nos ponen como desafío examinar la creación de mediación desde el supuesto de la escucha, sin alternativas. Lo que, a su vez, es un desafío para una idea inexacta y bastante confusa sobre los medios visuales, que terminan implicando a los otros sentidos en cada mensaje, especialmente al oído y el tacto (Mitchell, 2019).

Luego es la lengua oral y las referencias incidentales de ruidos y música, contenidas en los medios que llamamos visuales, las que ponen barreras que, a su vez, ponen a las personas sordas en el lugar de discapacitados que, en tanto a las mediaciones más comunes, les exigiría aprender y aprehender contenidos a través de un sentido con el que no cuentan.

Pero las Comunidades Sordas, a quienes mencionaremos siempre en plural, con el objetivo de denotar la diversidad y diferenciación que adoptan las y los Sordos en la actualidad, se han dado una lengua propia, denominada generalmente como Lengua de Señas, que se establece como un patrimonio histórico-cultural propio de cada Comunidad, esto quiere decir que es diferente en cada región. Así, podemos hablar formalmente de una Lengua de Señas Chilena, que se encuentra inscrita en una zona de habla en castellano, pero esto no quiere decir que sea un traspaso del mismo a códigos visuales. Por medio de esta Lengua, los miembros de cada comunidad construyen su comprensión del mundo en una especie de bilingüismo, que les permite interpretar las mediaciones sonoras a un decir a través del cuerpo en el momento que aparece a la vista.

A esta mediación del cuerpo, le podríamos llamar corpografías, para valorarlas como una danza a registrar con la intención de contribuir a la valorización de las formas alternativas de comunicación exclusivamente visuales activadas por las Comunidades que utilizan la Lengua de Señas Chilena (LSCh).

En este registro se abre la posibilidad de un proyecto de Diseño Gráfico de carácter experimental, que puede contribuir a que, desde la disciplina, se ofrezcan soluciones de mediación sin barreras de acceso y, a la vez, se puedan ampliar las fuentes de inspiración para tales soluciones.

# Índice

## **1. Diseño de investigación**

1.1. Preguntas de investigación para el diseño	12
1.2. Descripción de la investigación	13
1.2.1. Diagrama de marco teórico	13
1.2.2. Objetivos de la observación participativa	13

## **2. Marco Teórico**

2.1. Sordera y educación	17
2.1.1. Definiciones desde el diagnóstico	17
2.1.2. Sordera y primera infancia	17
2.1.3. Sordera y educación en primera infancia	20
2.1.4. Educación mediante la Lengua de Señas	23
2.1.5. Lengua de Señas como primera lengua	23
2.2. Comunidades Sordas y alteridad	28
2.2.1. Comunidades Sordas en Chile	30
2.3. Medios de comunicación sorda	37
2.3.1. Corpografías	44
2.4. Conclusiones Preliminares	49

## **3. Observación Participativa**

3.1. Partes involucradas	50
3.1.1. Organizaciones	51
3.1.2. Arquetipos	53
3.2. Observación Directa	57
3.2.1. Notas de campo	57
3.2.2. Equipo de Trabajo	61
3.3. Conclusiones preliminares	61

## **4.** *Oportunidad de diseño* **62**

## **5.** *Formulación del proyecto*

5.1. ¿Qué?	65
5.2. ¿Por qué?	65
5.3. ¿Para quiénes?	65
5.4. Objetivos	66
5.4.1. Objetivo General	66
5.4.2. Objetivos Específicos	66

## **6.** *Estado del arte*

6.1. Antecedentes	68
6.1.1. Sala de Estimulación Multisensorial SEM en Valdivia, Chile y Aula Multisensorial en Valencia, España.	68
6.1.2. Diccionario Bilingüe Lengua de Señas Chilena-Español	71
6.1.3. MIVOS: Traductor bidireccional automático de la Lengua de Señas para sordos	73
6.1.4. Las Tesis Sordas	75
6.1.5. Mini Documental “Nellies en Cuarentena”	76
6.2. Referentes	77
6.2.1. Cuerpos escritos y diseñados	77
6.2.2. Dance Curves: On the dances of Palucca de Kandinsky	79
6.2.3. Christine Sun Kim	80
6.2.4. Body, Movement, Language	81
6.2.5. Can I go where you go?	82
6.2.6. Emovere	83
6.2.7. Kaleidoscope	84
6.2.8. Relatos Corporales	85

## **7.** *Desarrollo del proyecto*

7.1. Conceptualización	88
7.2. De conceptos a variables visuales	89
7.2.1. Moodboard	89
7.2.2. Paleta cromática	91
7.2.3. Variables tipográficas	92
7.3. Marca e identificadores del producto de diseño	95
7.3.1 Identificador visual	95
7.4. Producto de diseño	97
7.4.1. Guía de estilos	97
7.4.2. Adaptación del identificador visual	100
7.4.3. Aplicación en el sitio web	101
7.4.5. Vistas en detalle de páginas y contenidos	103
7.5. Validación del producto de diseño	108
7.5.1. Clasificación de tarjetas (Card Sorting)	109
7.5.2. Resultados y conclusiones	110
7.5.3. Prueba de usabilidad mediante prototipo interactivo	112
7.5.4. Resultados y conclusiones	113
7.5.5. Prueba de usabilidad de 5 segundos y rastreo ocular	114
7.5.1. Resultados y conclusiones	115
7.6. Costos de diseño e implementación	117
7.7. Compromiso de socios clave	118

## **8.** *Conclusiones* **119**

## **9.** *Referencias bibliográficas* **121**

## **10.** *Anexos* **126**

# ***1. Diseño de investigación***

1.1. Preguntas de investigación para el diseño

1.2. Descripción de la investigación

# ***1.1. Preguntas de investigación para el diseño***

## ***Principal***

¿Podemos establecer la Lengua de Señas Chilena como un medio de comunicación visual?

## ***Secundarias***

¿De qué forma es posible incorporar la Lengua de Señas Chilena en una medialidad cotidiana?

En la Lengua de Señas Chilena ¿La incorporación del cuerpo signante corresponde con la manifestación de una idea?

¿La mediación corporal comunicativa revela una expresión de identidad de la persona Sorda?

## ***1.2. Descripción de la investigación***

La investigación se divide en dos partes. Una que se constituye con marco teórico y otra que se constituye como observación participativa.

Como ejes principales, se encuentran el trabajo colectivo de construcción de identidad que han armado las Comunidades Sordas y la conexión de este con ámbitos ligados a procesos creativos que se conciben desde un proceso de comunicación visual. Esto, mediante un esfuerzo de recopilación de fenómenos que ocurren en las Comunidades Sordas a través de la comunicación en Lengua de Señas Chilena, en adelante LSCh. Debido a esto, es esencial adentrarse en un sentido completamente colectivo y que hace fundamental la incorporación de agentes representativos de las Comunidades Sordas para abarcar las múltiples miradas que puedan surgir en el camino de realización del proyecto.

La estructura implementada consiste inicialmente, en la búsqueda de fuentes informativas que debieron enfocarse en las experiencias empíricas de educación hacia infantes sordos en Chile, en particular, la experiencia de profesores y co-educadores Sordos en la implementación de un aprendizaje tanto en primera infancia, como en educación escolar enfocada en la identidad lingüística. Con ello se abre paso al estudio de los medios de comunicación utilizados en dicho proceso, interiorizando plataformas que permiten el intercambio de imágenes de video que sostienen el mensaje hablado en señas. Para culminar con la incorporación de un concepto que engloba y encuentra un punto en común en estos medios de comunicación, la utilización del cuerpo como soporte de expresión.



### ***1.2.2. Objetivos de la observación participativa***

Participar de un trabajo colectivo de construcción nos exige complementar una investigación de escritorio, con una observación participativa, esto es un trabajo de campo y de carácter cualitativo con las Comunidades relacionadas con y mediante la LSCh, donde se aprende de las posibilidades de creación derivadas de formas alternativas de comunicación.

Una inmersión en el contexto contribuye a lograr una perspectiva integral del fenómeno del uso de la LSCh como medio visual de comunicación, reconociendo en ella la gran carga simbólica narrativa que posee. Respecto a esto, el Dr. Roberto Hernandez Sampieri en su libro Metodología de la Investigación, plantea que “se exploran distintos niveles del problema de estudio. Incluso, podemos evaluar más extensamente las dificultades en nuestras indagaciones, ubicados en todo el proceso de investigación y en cada una de sus etapas” (Sampieri, 2000, p. 537)

Para concretar de manera integral esto se hizo una solicitud de colaboración a la Fundación Nellie Zabel de mujeres Sordas feministas, en adelante FNZ; cuya misión es empoderar a las mujeres Sordas y a aquellas que se enfrentan a la discriminación mediante proyectos, programas y campañas de capacitación que les permitan transformarse en agentes del cambio social en su realidad cotidiana; la cual fue contestada y aceptada con entusiasmo, por lo que será parte elemental de la etapa mencionada.

## ***2. Marco Teórico***

2.1. Sordera y educación

2.2. Comunidades Sordas y alteridad

2.3. Medios de comunicación sorda

2.4. Conclusiones Preliminares

## 2.1. Sordera y educación

*La existencia humana en el lenguaje configura muchos dominios de la realidad, cada uno constituido como un dominio de coherencias operacionales explicativas*  
-Humberto Maturana

### 2.1.1. Definiciones desde el diagnóstico

Para definir sordera, comúnmente preferimos utilizar la visión médica, relacionada con su diagnóstico, como pérdida auditiva:

Se denomina sordera o hipoacusia al déficit funcional que ocurre cuando una persona pierde capacidad auditiva en menor o mayor grado. Puede presentarse en forma unilateral, cuando afecta a un solo oído, o bilateral, cuando afecta ambos oídos. La sordera se clasifica en función de la cantidad de pérdida auditiva (clasificación cuantitativa), del lugar de la lesión donde se produce el déficit (clasificación topográfica) y del momento en el que aparece (clasificación cronológica) (Clinic Barcelona Hospital Universitari, 2018)

De este modo, la sordera se vincula a una experiencia audiológica, debido a la pérdida total o parcial de audición, ya sea a temprana o avanzada edad, cualquiera sea su caso, repercutiendo generalmente en que el individuo descarte la posibilidad de relacionarse con comunidades signantes, al mantener su lugar dentro de la sociedad en la que fueron insertos como oyentes.

### 1.1.2. Sordera y primera infancia

La sordera o hipoacusia en infantes considera mayoritariamente la deficiencia en el proceso del desarrollo del lenguaje que posteriormente conlleva a una dificultad enorme en la capacidad cognitiva. Dado esto, la detección de ella es esencial para la toma de decisiones temprana de los padres en cuanto al tipo de intervención que se llevará a cabo.

Considerando esto, Monsalve y Nuñez (2006), psicóloga y profesor respectivamente, de la Universidad de Oviedo, comentan que mientras antes sean dichas intervenciones es posible avanzar de una forma beneficiosa en ámbitos del lenguaje, como en la identificación y adquisición de la habilidad, puesto que existe un periodo situado entre los 0 y 3 años de edad, el cual es

crítico en el proceso de la familiarización con lo que será la “primera lengua”, puesto que pasado este lapso será extremadamente dificultoso para infantes adoptar naturalmente la habilidad del lenguaje (Batchmann et al, 2009, p. 44). En este periodo los estímulos auditivos cumplen un rol asimilativo, por lo que la privación de audición requerirá otro tipo de estímulos, que permitan dar información de la forma estructural de lo que será la primera lengua. Esta primera lengua es considerada como:

Fundamental en el desarrollo integral de una persona como miembro activo en la sociedad, porque le permite expresar ideas, deseos y sentimientos dentro de las normas (Navarro, 2010), además de construir las bases que le permitirán aprender otras habilidades y conocimientos. (Lohaus, 2019 p.12)

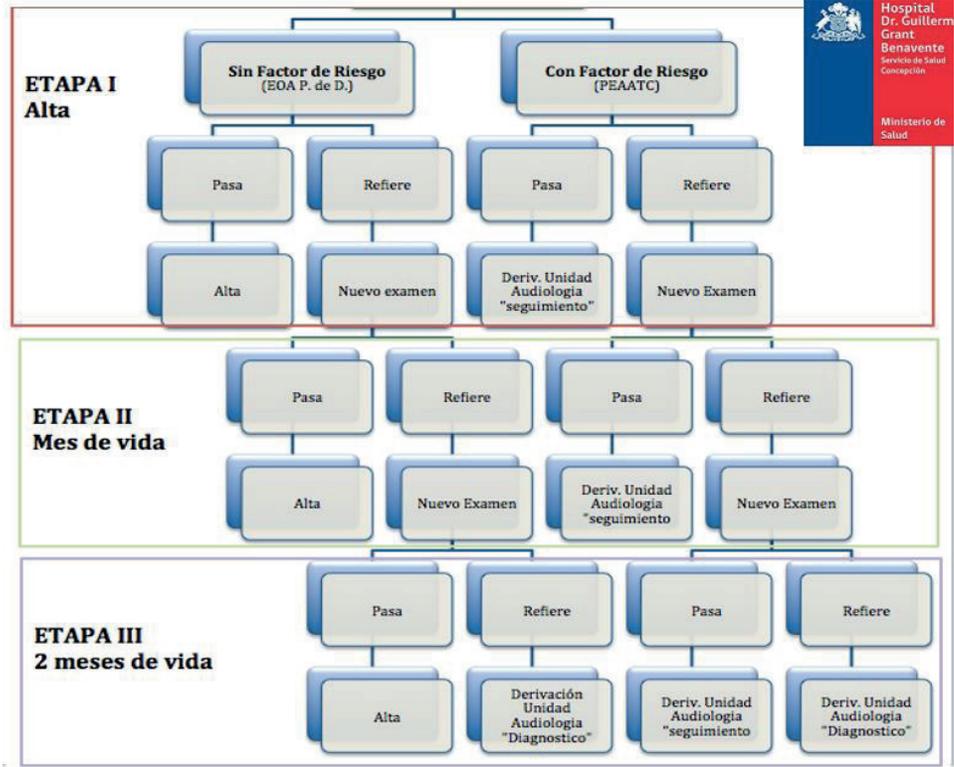
## Audición y lenguaje según grado de pérdida auditiva

<b>Intensidad</b>	<b>Audición</b>	<b>Desarrollo del lenguaje</b>
No significativa	Perciben el habla y los sonidos sin grandes dificultades.	El lenguaje oral se desarrolla en forma natural
Leve	Escucha y discrimina sonidos a una intensidad moderada, presentando dificultades con los sonidos débiles o distantes y en lugares con mucho ruido.	El lenguaje oral se desarrolla sin grandes dificultades. Respecto a la comprensión, se pueden encontrar dificultades en conversaciones grupales.
Moderada	La comprensión del lenguaje oral se apoya sustantivamente en la vía visual y en la Lectura Labio Facial.	Con ayuda de audífonos es probable desarrollar el lenguaje oral por vía auditiva. Sin embargo, se pueden encontrar dificultades en conversaciones grupales.
Severa	La voz prácticamente no se oye sin embargo, es posible escuchar sonidos de relativa intensidad como aquéllos que provienen de objetos.	Gran dificultad en la producción y comprensión del lenguaje oral, su desarrollo se logra por medio de apoyos específicos (visuales, táctiles y kinésicos).
Profunda	Escucha sólo sonidos de alta intensidad, como aquéllos que provienen de objetos. La voz no se oye.	La producción del lenguaje oral se logra sólo a través de apoyos específicos.

### Tabla 1. Fuente

Guía de apoyo técnico pedagógico: Necesidades educativas especiales asociadas de Discapacidad Auditiva, en nivel de educación parvularia. MINEDUC

La forma de detectar la hipoacusia en la etapa de la primera infancia es mediante un examen denominado cribado auditivo o screening auditivo, que en algunos países constituye un método de evaluación obligatorio a recién nacidos. En Chile existe el “Programa pesquisa auditiva universal HGGB” que considera la toma de este examen por medio de 2 metodologías: Emisiones Otoacústicas (EOA) y Potencial Evocado Auditivo Automatizado de Tronco Cerebral (PEAATC) ambas pasando por tres etapas:



19.

Este programa no registra resultados desde el año 2014 por lo que ha sido un motor para diferentes investigadores a buscar un método de actualización, para llegar a una cobertura real en la salud pública.

Sin embargo, es posible que los padres noten que su hijo posee un grado de sordera por medio de indicios, que según “Cochlear” (2018), una empresa de implantes auditivos, estas señales serían:

- No se sobresalta en respuesta a un sonido fuerte repentino.
- No responde a sonidos, música o voces.
- No se calma cuando escucha sonidos suaves.
- No se mueve ni se despierta con el sonido de voces o ruidos cercanos
- A los 2 meses, no hace sonidos de vocales como “uuhhh” o “aahh”
- A los 2 meses, no hace silencio al escuchar el sonido de voces familiares

**Fig. 2.**  
 Flujograma de atención Programa Pesquisa Auditiva Universal HGGB  
 Fuente: Detección temprana de pérdidas auditivas, por Ángela Pino Zúñiga

Todos estos indicios se sitúan en el periodo de los 2 primeros meses de edad, lo cual suele ser un periodo muy corto en el que pasan como desapercibidas estas primeras señales. Es por eso que a medida que los infantes van creciendo, los indicios aumentan y la no atención a ellos puede derivar en un caso anormal de desarrollo. Desde la situación de: Nacimiento de un bebé sordo de padres oyentes, las complicaciones comienzan desde la desinformación, tal como atestigua Loles en el blog de Visualify:

Yo creo que todo depende de la relación que tengas con la sordera. En nuestro caso, ninguna. Es un tema tan desconocido que el shock te lo producen las ideas preconcebidas, y con esa sensación recurres al doctor Google. Es cuando descubres un mundo que estaba oculto hasta ese momento: asociaciones de personas sordas, tipos de sordera, audífonos, implantes. Dudas y miedos: en esta etapa muchos padres deseamos que nuestros hijos no sean sordos, porque aún no hemos aceptado esta característica en ellos. -Loles en “Diagnóstico de tu hijo: Sordera ¿Y ahora qué?” de Visualify

Por otro lado, y dejando fuera los términos que tienen que ver con diagnósticos y soluciones médicas, existe una concepción de la sordera que incluso se escribe de forma diferente, todo para para mantener precisamente estas distinciones entre la visión desde la medicina y la visión cultural. Es así como Sordo/a, con mayúscula, es definido en el año 2003, por el profesor e investigador Sordo Paddy Ladd, quien establece que corresponde al sujeto nacido con sordera o que quedó sordo/a dentro en la primera infancia, y mantiene una experiencia de comunidad con hablantes de Lengua de Señas. Este concepto se vincula al uso de una lengua minoritaria y con una experiencia visual (Ladd, 2003), conformándose entorno a esto comunidades que comparten la misma experiencia lingüística, de las cuales surgen términos que hacen notar la situación de segregación a la que son expuestas, como es el caso del concepto de “oyente”, que corresponde a una persona no Sorda (incluyendo a personas diagnosticadas con sordera). Además, en ocasiones se hace la distinción de mayúsculas para referirse a un término que se contrapone a su propio concepto en definición y asimismo con su estilo de vida, pudiendo escribirse entonces: oyente u Oyente.

Esta distinción no se debe a una necesidad del colectivo, sino a una realidad generada por esta misma contraparte, que sitúa a este grupo en una posición de minoría lingüística, debido a que no se ajustan al régimen Oyente establecido.

### ***2.1.3. Sordera y educación en primera infancia***

Actualmente, el conocimiento de la sordera y todas las posibilidades que existen son desconocidas para la mayoría de los padres, en consecuencia esta etapa conlleva primeramente su educación para que posteriormente puedan incorporar y apoyar a su hijo en el sistema educativo.

El Ministerio de Educación de Chile en el año 2009 elabora una “Guía de Apoyo para la Familia de Niños y Niñas Sordas”, en donde, entre otras cosas,

explica los enfoques educativos que pueden tomar los establecimientos educacionales:

**Enfoque Oralista:** Principalmente, busca desarrollar la lengua oral, en este caso el español castellano. Combina el aprovechamiento de los restos auditivos a través de la implementación de prótesis, implantes cocleares, audífonos, etc. con la lectura labiofacial y refuerza el uso del habla por medio de apoyos táctiles y visuales del aparato fonador.

**Enfoque Auditivo Verbal:** Centra el desarrollo de las habilidades comunicativas en la escucha y el habla, por lo que generalmente requiere que se utilice algún aparato auditivo que amplifique los restos auditivos, por lo general invasivos, como el implante coclear. Esto requiere necesariamente de un adiestramiento auditivo para la distinción de sonidos.

**Comunicación Total:** Este método permite utilizar diversas estrategias, debido a que considera de forma personalizada las destrezas y deficiencias del infante, adoptando formas de comunicación como la Lengua de Señas, lectura labio facial, habla, escritura, dibujo, etc.

**Enfoque Bimodal o Comunicación Simultánea:** Combina la utilización de la estructura gramatical de la lengua oral con los significantes gestuales de la Lengua de Señas, para la externalización del habla, el cual responde a la información que se recibe por medio de la lectura de labios.

21.

**Enfoque Bilingüe:** Considera la lengua de señas como lengua natural de las personas Sordas y por ello su primera lengua, pero además se fomenta el aprendizaje de la lengua oral como segunda lengua. Esto permite la integración de infantes en la Cultura Sorda, logrando crear su propia identidad y desarrollando una base lingüística versátil. Este método requiere entonces la utilización de la Lengua de Señas como vía principal de comunicación para la enseñanza, el estudio del español castellano escrito y la incorporación de educadores Sordos al sistema.

# Implicaciones y Necesidades Educativas de la Sordera

## Implicaciones

## Necesidades que genera

<i>Entrada de la información vía visual</i>	<i>Recurrir a estrategias visuales y aprovechar otros canales</i>
<i>Menor conocimiento del mundo</i>	<i>Experiencia directa y mayor información de lo que sucede</i>
<i>Dificultades en incorporar normas sociales</i>	<i>Mayor información de valores y normas</i>
<i>Dificultad para representar la realidad a través del lenguaje oral</i>	<i>Sistema lingüístico de representación</i>
<i>Dificultad para incorporar y comunicar en el lenguaje oral</i>	<i>Apropiar un código comunicativo útil y aprender de forma intencional el código mayoritario (lectura y escritura)</i>

**Tabla 3.**

Fuente: Guía de Apoyo para la Familia de Niños y Niñas Sordas MINEDUC

**Fig. 4.**

Ilustraciones de apoyo para medidas de integración

Fuente: Guía de Apoyo para la Familia de Niños y Niñas Sordas MINEDUC

De acuerdo a esta guía el MINEDUC sugiere como medidas de “integración” de infantes sordos, la utilización de dispositivos lumínicos en vez de sonoros, implementación del recuadro de intérprete en Lengua de Señas, incorporación de carteles de apoyo a normas del hogar u horarios, informar al infante de lo que ocurre sonoramente a su alrededor, utilización de aparatos tecnológicos como despertadores con vibración o luces, acceso a webcams para videollamadas, celular con cámara, etc.



Estas recomendaciones corresponden a la estructuración de todo un entorno personalizado para un infante con sorde, considerando que en el establecimiento educacional también se sigan las indicaciones que sugiere la “Guía de apoyo técnico-pedagógico: Necesidades educativas especiales asociadas de Discapacidad Auditiva, en nivel de educación parvularia” del MINEDUC, que entre otras lista acciones en el ambiente físico, tales como:

- Espacios con una correcta iluminación y con su debida señalización
- Implementación de timbres de luz que informen acerca de los eventos
- durante la jornada como: recreo, emergencias, salida, etc.
- Utilizar alfabeto dactilológico y gráficas para lugares comunes

### ***2.1.4. Educación mediante la Lengua de Señas***

La lengua natural de un infante Sordo es la Lengua de Señas, la cual le permite desenvolverse en cualquier espacio social dependiendo de la posibilidad que se le entregue de aprenderla a temprana edad, considerando el hecho de que esta constituye una lengua compleja y con un gran nivel de especificidad, como cualquier otra lengua. Un establecimiento educacional que tiene estudiantes Sordos, debe considerar esta acepción y declarar el enfoque que se adoptará en las clases atendiendo a las necesidades de sus estudiantes.

Generalmente los establecimientos educacionales utilizan métodos oralistas, los que se componen de ejercicios cognitivos basados en la escucha y el habla, esto quiere decir precisamente que un infante sordera deberá someterse a la lectura de labios, uso de audífonos o implantes y la imitación de sonidos sin ningún tipo de referencia, dependiendo del grado de sordera que posea, haciendo que las posibilidades de interacción entre oyentes y sordos se reduzcan. Sin embargo, existen respaldos de que el modelo educativo que se adopta debe ser necesariamente ajustado de acuerdo a la diversidad del alumnado.

Sobre esto, Herrera y de La Paz (2019) de la Universidad de Chile e Instituto de la Sordera respectivamente, documentan 4 hechos que han llevado la toma de decisiones en cuanto a la educación de Sordos, que comienzan en 1980 con la realización del Congreso de Hamburgo, que reconoce el derecho de las personas sordas a recibir Educación Bilingüe en su lengua natural, en 2006 se reafirma en la Convención de Derechos de las Personas con Discapacidad que luego en 2008 es ratificada en Chile para luego dar paso en 2010 a la consolidación de la Ley 20.422 de Igualdad de Oportunidades e Inclusión Social de las Personas con Discapacidad, la cual se modificó en 2020 para establecer la Lengua de señas Chilena como lengua natural y patrimonio cultural de las personas Sordas de Chile.

### ***2.1.5. Lengua de Señas como primera lengua***

Con la Ley de Inclusión en Chile comienza un proceso de integración de infantes Sordos a establecimientos educacionales que nunca habían considerado esta opción. Pero esto no abre una oportunidad a la inclusión, sino todo lo contrario, realza mucho más la brecha de segregación que sufren los infantes Sordos. Puesto que el desconocimiento, por parte del ente regulador, de sus necesidades específicas y la poca planificación de este proceso tiene como consecuencia, el abandono de todas las medidas estructurales que se deben implementar tanto en el espacio físico como en la comunidad.

Gina Morales, Dra. en Educación Intercultural se refiere a esta situación desde la perspectiva de la importancia en la adquisición del lenguaje que sea correspondiente a la situación del estudiante y menciona que existen deficiencias principalmente en:

Cómo se entiende la educación de la persona Sorda y las maneras en que la misma tiene impactos positivos o negativos que no sean atribuibles a la deficiencia auditiva per se. Esto implica desconocer otras categorías y variables de análisis que influyen y determinan como es el caso del acceso, como derecho lingüístico, a la lengua de señas como lengua materna (Morales, 2019, p.3)

Con la medida que se busca implementar con la Ley de Inclusión de Chile, los colegios específicos para infantes Sordos, considerando el caso de Santiago, se reducen a solo 4. Uno de ellos, el Colegio Dr. Jorge Otte, ubicado en la comuna de La Florida, recibe año a año estudiantes de todas las comunas de la Región Metropolitana, la mayoría de ellos considerados con un 100% de vulnerabilidad debido a su situación de discapacidad y un nivel familiar socioeconómico bajo, el cual según estadísticas del Instituto de la Sordera se encuentra entre el 61% y el 70% de menores ingresos o de mayor vulnerabilidad socioeconómica del país. Agregando además el factor de escolaridad inconclusa de los padres con un porcentaje de 71,17%. Todo esto se relaciona de forma directa con la influencia familiar en la educación y formación que no reciben estudiantes y con ello, las bajas expectativas en cuanto a logros académicos (Instituto de la Sordera, 2020) concluyendo en una infravaloración del proceso educativo para le estudiante.



25.

Siguiendo con el caso específico del colegio Dr. Jorge Otte, es importante atender el modelo de educación que implementa, el “Modelo Intercultural Bilingüe”, el cual no solo establece el uso de la Lengua de Señas en el proceso de enseñanza, sino que también agrega el reconocimiento de la Cultura Sorda que se encuentra contenida esta, configurándose así de la siguiente forma:

Este método no reemplaza una lengua por otra, sino que refuerza la integración de dos culturas diferentes al modelo de educación, pero con la diferencia de que el español, lengua oral/escrita predominante, queda como una segunda lengua. Algo que ha sido evaluado positivamente, por los resultados que logra. Con respecto a esto, la profesora de lingüística Miroslava Cruz (2017), especializada en Gramática de la Lengua de Señas, argumenta que:

La adquisición de una lengua de señas no impacta negativamente en el aprendizaje de la lengua oral dominante. Por el contrario, hoy se reconoce la importancia de adquirir una lengua lo más tempranamente posible para el desarrollo integral de la persona. (Cruz, 2017, p. 3)

Además, Cruz se refiere a la importancia de la implementación del bilingüismo en conjunto con la interculturalidad, ya que esto abre las posibilidades de integración social del estudiante Sordo, quien accederá al proceso de aprendizaje sin necesidad de agregar procesos innecesarios como la obligación del habla. Complementando esto, la OMS (2019) se refiere a que la posibilidad que entregan los avances tecnológicos con respecto a la pérdida auditiva, como implantes cocleares o dispositivos de audición externa no aseguran que el nivel de audición se equipare adecuadamente al de una persona que no los utiliza, por tanto no es recomendable obligar la adquisición de una lengua hablada. De acuerdo a un estudio realizado

**Fig. 5.**  
Diagrama de modelo de educación Intercultural Bilingüe.  
Fuente: Instituto de la Sordera

por esta organización, que compara la situación de estudiantes que tienen un implante coclear y también a quienes no poseen ningún tipo de pérdida auditiva, se señala que en:

Niños que tienen un implante coclear y no usan lenguaje de señas los resultados del lenguaje son muy variables y generalmente peores que los de sus compañeros sin problemas de audición. Por el contrario, los niños que usan el lenguaje de señas y tienen implantes cocleares se pueden desarrollar a tiempo de manera similar a sus compañeros sin problemas de audición, y también superan a sus compañeros con implantes cocleares que no usan el lenguaje de señas. Se ha demostrado que los lenguajes naturales de señas tienen los mismos beneficios neurocognitivos que el lenguaje natural hablado, a la vez que son totalmente accesibles para los niños sordos. (Organización Mundial de la Salud, 2019)

El desarrollo de la Lengua de Señas como primera lengua, también implica una solución al problema espacial que se requiere, en el cual Cuxac (2000) lingüista especialista en Lengua de Señas Francesa (LSF), establece a modo general que existe una configuración de la/s mano/s que indica la forma inicial, el movimiento y orientación de la seña, en donde se establece el espacio físico requerido, además de la utilización del propio cuerpo del locutor o de un espacio neutro situado frente a él. Dentro de la utilización del cuerpo, también señala que la cara es un sector importante a considerar debido a la direccionalidad de los gestos:

Además de las configuraciones y de los movimientos de las manos, estas transferencias involucran a la cara del señante con dos funciones distintas (Cuxac 2000: 33-35): la mirada (normalmente dirigida hacia el interlocutor) se fija durante unos instantes en la porción del espacio donde la forma va a representarse, previo a la representación, funcionando como un llamador que anuncia la introducción, en el discurso, de la transferencia; la expresión facial, por su parte, incorpora una serie de gestos con funciones específicas, como, por ejemplo, inflar las mejillas cuando se está representando un objeto muy grande o pesado, dejar salir aire entre los labios protruidos cuando se representan objetos delgados o muy livianos, mover ligeramente los labios con las cejas quietas para expresar que un objeto no tiene nada de excepcional, etc. (Sánchez, 2018, p. 91)

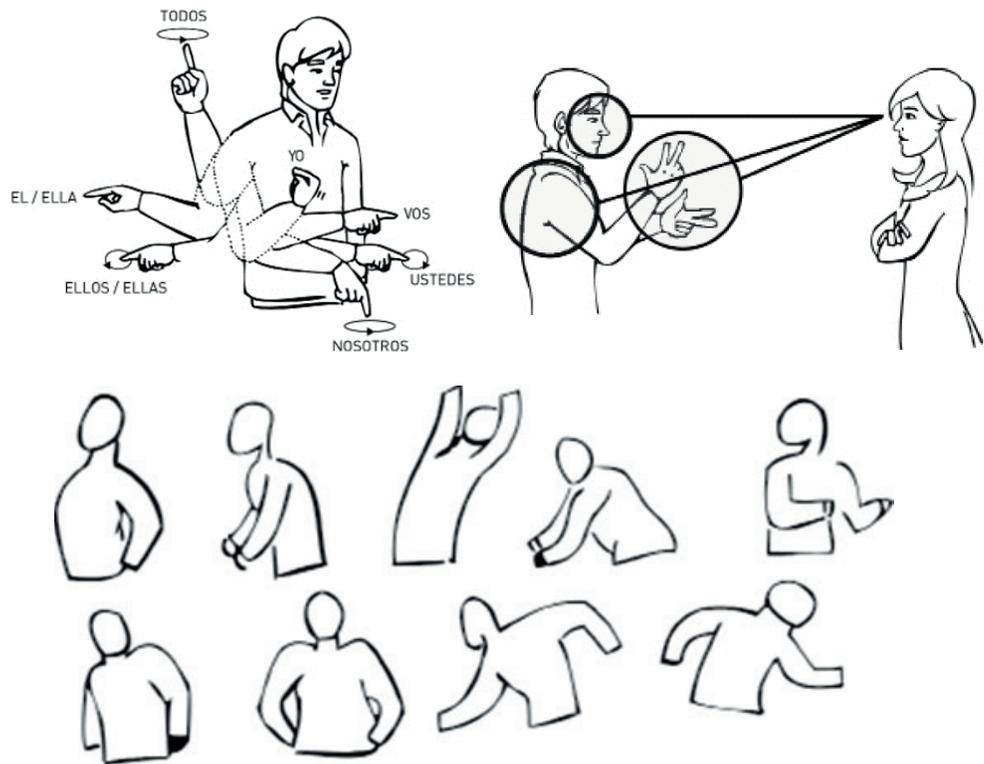
De esta forma, se requiere una utilización del espacio que se ajuste a estos requerimientos, en donde el campo visual de niñas y niños Sordas/os no esté bloqueado por la posición de los muebles de la sala y el espacio de movimiento sea amplio puesto que en algunas señas el uso del espacio es aún más definitorio para entender el significado final del relato (Sánchez, 2018), el cual considera en su desarrollo el empleo de múltiples planos, direcciones del movimiento y diferentes disposiciones corporales. (Marchessi, 1981)  
De esta forma, la configuración física del espacio de aprendizaje también



**Fig. 6.** Fotografías tomadas durante una clase de segundo ciclo.  
Fuente: Instituto de la Sordera

**Fig. 7.** Campo de comunicación viso-espacial; orientaciones y expresiones corporales; orientaciones en el espacio en los pronombres personales.  
Fuente: Cuadernillo de Lengua de Señas Uruguaya.

se encuentra dentro de las atenciones que un establecimiento educacional debe considerar para la integración de métodos de enseñanza que consideren la característica visual de la/el estudiante Sorda/o (Instituto de la Sordera, 2020) que además utiliza el espacio físico como medio para la representación diagramática de signos (Fernández, 2008, p. 125) A modo de ejemplificar gráficamente esto, se presentan ilustraciones espaciales que utiliza la diseñadora Paula Giancattarino (2012) para demostrar el espacio que abarcan la seña:



## 2.2. Comunidades Sordas y alteridad

Las relaciones humanas están basadas en la conexión que se genera con el entorno. La dimensión social es fundamental para el desarrollo óptimo del ser humano, pero ¿Qué tipo de relación establecemos los/as unos/as con los/as otros/as? Yolanda Fandiño (2014), al referirse al concepto de otredad, ha planteado que desde que pasamos de la etapa de la infancia hacia la adolescencia nos acompaña el proceso de identificación del ser. Esto implica tanto la propia identidad del individuo como la consideración del yo ante los/as otros/as:

Aquellos que consideramos como los otros, han sido nombrados y definidos con categorías que tratan de mostrar que sus cualidades están por debajo de aquellas que han sido catalogadas como normales.(Fandiño, 2014, p.)

El término de alteridad hace referencia a esta consideración, teniendo presente la totalidad e integridad que compone al/a la otro/a, es decir, ideologías, percepciones, emociones, intereses, entre otras. Todo esto desde un estado de voluntad de diálogo para el intercambio de saberes, que aportan a un clima desde el ponerse en el lugar de un/a otro/a sin ningún tipo de intención por comparar o inmiscuirse en sentimientos egoístas en ella y, por tanto, negando toda postura de superioridad en esta relación (Ruiz, 2009). En este caso de estudio, se considerará como concepto contrapuesto a la alteridad, por razones que atienden a la historia de la comunidad involucrada, al colonialismo. Para esto Skliar apunta desde la literatura el concepto con alteridad invitando a:

reconocer nuestras perturbaciones por la existencia y la presencia de otras vidas diferentes a las nuestras: también existe la ambigüedad, la propia incertidumbre de las ideas, la sequedad de los ríos, la clausura de los ventanales, el ocaso de las estrellas, el hermetismo que no permite ver la transparencia de lo opaco, o la palabra escrita y leída que nos quita la falsa serenidad en la que vivimos. (Skliar, 2017, p.235)

El autor también propone que existe una posición absoluta del individuo, que se encarga de situar en el centro de la percepción al yo, que nos dota de una identidad para situarnos en un lugar específico en el mundo, sustentando de esta forma el sentido de pertenencia que define la relación con ese lugar. Desde allí, es posible que como individuos podamos comprender que, tal como existe este proceso dentro de nosotros/as, está presente también en cada otro y de forma subjetiva, es decir, se permite una percepción tanto del colectivo como de la posición absoluta de los otros individuos. En el caso contrario, al considerar sólo la humanidad integral propia, sin existir siquiera una disposición de reconocer otra diferente, desaparece el concepto de

alteridad y se acerca a la definición de colonialismo. Lo que, como se señaló anteriormente, en el contexto de las Comunidades Sordas, se plantea como una relación que se ha sustentado históricamente entre Oyentes y Sordos/as. Paddy Ladd (2003) explica que existe una estructura social que ha sido construida a partir de un orden que ha arrebatado, desde la identidad misma del/de la Sordo/a, su libertad e independencia. Este orden, que se encuentra definido y sustentado por una convención colectiva, se encarga de definir desde sus propios fundamentos la identidad del/de la Sordo/a y, a su vez, construye un nivel de jerarquía por sobre este, dado que la relación que existe entre persona y discapacidad ha estado mediada por sentidos negativos que muchas veces bordean la discriminación. Con esto, se añade otro concepto para poder tratar el tema señalado, la discapacidad:

Estas confusiones aumentan por otro choque de discursos. En los últimos 100 años, el modelo “médico” y el modelo “social” de la sordera han visto a las personas Sordas como discapacitadas, y de acuerdo a eso las han ubicado dentro de sus prácticas. Sin embargo, el “modelo cultural lingüístico” más reciente ha producido un discurso Sordo contemporáneo que rechaza esa categorización, y niega que el grado de impedimento auditivo tenga relevancia para la membresía cultural. (Ladd, 2003, p. 37)

La discapacidad, desde la definición de la palabra y de una perspectiva médica, se asocia al hecho de que una característica determinada de una persona le impide realizar tareas cotidianas con facilidad, aludiendo siempre al diagnóstico médico, que considera las características del/la individuo como padecimientos y, por tanto, desventajas respecto al resto de la población: “Situación de la persona que por sus condiciones físicas o mentales duraderas se enfrenta con notables barreras de acceso a su participación social.” (Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española, 2014). Por otro lado, el documento redactado por Naciones Unidas en el año 2006 afirma que:

La discapacidad es un concepto que evoluciona y que resulta de la interacción entre las personas con deficiencias y las barreras debidas a la actitud y al entorno que evitan su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con las demás. (Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad, 2006)

Esto quiere decir que lo colectivo, las comunidades, toman protagonismo y ocurre un vuelco en donde el entorno social adquiere un rol importante. El término se asocia ahora al grado de voluntad que la sociedad asume, para poder integrar de manera transversal a la diversidad de individuos que pertenecen a ella.

La crítica más clara al intento de conocer al otro se formula a partir de la experiencia histórica práctica. Se ha buscado conocer al otro para dominarlo y sojuzgarlo, nunca para establecer un diálogo permanente y cotidiano en la que conceda la posibilidad de existencia participativa del otro. (Ruiz, 2009)

Las múltiples variaciones por las que ha pasado el concepto de discapacidad dan sentido a la propuesta que se plantea en contraposición de los conceptos otredad Sorda y colonialismo, puesto que, desde la percepción médica o el diagnóstico médico de una persona con sordera, la determina de forma tajante como un/a acreedor/a de una anomalía que tiene posibilidades de corrección. El término colonialismo en investigaciones sobre las Comunidades Sordas fue adoptado por primera vez por el teórico Harlan Lane (2013), al realizar una comparación de la situación que vivieron los pueblos originarios al momento de la conquista de América, quienes fueron desplazados de su naturalidad para imponerles un régimen foráneo que atenta contra toda costumbre, creencias e ideologías que se establecieron en esas comunidades. La mirada hacia el otro ya no es en favor del diálogo sino de la dominación, surgiendo la necesidad en los colonizadores de invertir todas las energías en imponer su cultura a los individuos que vivían de una forma diferente desde el sometimiento y, por ende, la violación de su integridad.

Lane establece que el mismo fenómeno se repite en las Comunidades Sordas, sustentado bajo la palabra de Oralismo la extensión del significado proveniente del colonialismo: “The colonialism is the standard, as it were, against which other form of cultural oppression can be scaled” (Lane, 2013, p. 31). De manera que, el trato hacia el/la otro/a que es Sordo/a, no se considera desde una posición horizontal:

¿Será que esa forma de comunicarse constituye una lengua?  
¿Será que ese modo de agruparse configura una comunidad?  
¿Será que esas expresiones pueden recibir el nombre de cultura? ¿Será que esa inteligencia le permitirá acceder al pensamiento abstracto? Bajo el mandato cientificista de esas preguntas lo que quedaba explícito era una duda acerca de si los sordos son como “nosotros”, o al menos “equivalentes” a nosotros. (Skliar, 2007)

### ***2.2.1. Comunidades Sordas en Chile***

Oviedo (2015) realiza una investigación general llamada “Atlas Sordo”, en donde a partir de documentos históricos de cada país recopila datos con los que se puede establecer un estado parcial de las Comunidades Sordas del país. Con respecto a la sección que corresponde a Chile, puesto que, debido a la no actualización de datos estadísticos específicos, reúne datos que varían entre los años 1800 al 2015.

Para el estudio de las diferentes comunidades Sordas, realiza la formulación de preguntas generales para poder resumir la información reunida y clasificar aspectos relevantes e hitos que marcan la historia de la comunidad.

## La comunidad Sorda en Chile

<i>Preguntas del Atlas Sordo</i>	<i>Datos obtenidos</i>
<i>Lengua de señas nacional</i>	<i>Lengua de Señas Chilena LSCh</i>
<i>Número de usuarios</i>	<i>7.425</i>
<i>¿Hay descripciones lingüísticas?</i>	<i>Algunas: se dispone de diccionario y materiales de enseñanza</i>
<i>¿Se reconoce oficialmente?</i>	<i>Sí, desde el 2010</i>
<i>¿Hay escuelas de sordos en el país?</i>	<i>Alrededor de 20</i>
<i>¿Se imparte educación bilingüe en las escuelas de sordos?</i>	<i>Sí, en algunas escuelas</i>
<i>¿Existen asociaciones de sordos?</i>	<i>Numerosas. Primera asociación de sordos: 1926</i>
<i>¿Hay intérpretes certificados?</i>	<i>Sí</i>

31.

### **Tabla 3. Fuente**

Ficha de información básica del Atlas Sordo, por Oviedo, 2015.

## Registro de hechos cronológicos en Chile

<b>Año</b>	<b>Acontecimiento</b>
1852	<i>Se crea en Chile la primera escuela de sordos del país. Era una escuela exclusiva para niños varones, de carácter público</i>
1854	<i>Se abre en Santiago la primera escuela para niñas sordas</i>
1858	<i>Rosario Vargas, una maestra de Santiago, presenta a la Universidad de Chile, buscando su patrocinio, el manuscrito de una obra pedagógica para sordos</i>
1900	<i>Un grupo de personas sordas se reúne regularmente en la Plaza de Armas de Santiago</i>
1905	<i>Un diario estadounidense publica la historia de Luis Albaro, un sordo de Taltal que a bordo de un barco italiano había hecho un viaje involuntario alrededor del mundo</i>
1913	<i>Se funda la primera organización de sordos del país, la sociedad de Sordomudos de Chile</i>
1926	<i>Se crea la Asociación de Sordomudos de Chile</i>
1996	<i>Se crea la Agrupación Chilena de Instructores e Intérpretes del Lenguaje de Señas</i>
2008	<i>Se disuelve la confederación Nacional de Sordos</i>
2010	<i>Se aprueba la Ley 20.422, cuyo artículo 26 contiene una fórmula de reconocimiento a la lengua del país</i>

### **Tabla 4. Fuente**

Recopilación de datos desde Atlas Sordo, por Oviedo, 2015.

La principal fuente de la investigación de Oviedo (2015) sobre la situación de las Comunidades Sordas chilenas es el archivo de Anales de la Universidad de Chile, en donde se encuentra documentación de los decretos promulgados durante el siglo XIX sobre la educación de niñas y niños sordos/as, quienes, según la cronología expuesta aquí, tuvieron acceso a la educación por primera vez en Chile durante ese siglo. El modelo educativo que se plantea en los documentos, trata de una adaptación al sistema que se impartía en ese momento. Tal adaptación fue realizada con el fin de acercar a las y los niñas y niños/as sordos/as a la intelectualidad del promedio, aunque no teniendo en cuenta la variación de cultura puesto que el factor de diversidad que se consideraba era en cuanto al nivel de cognición.

El sistema educacional para niñas y niños sordos/as corresponde a uno de los principales articuladores de las barreras sociales de los Sordos/as, ya que el fomento del aprendizaje se basa en prácticas de una persona oyente. Por tanto, se hace necesario explicitar el concepto de Oralismo, el cual corresponde a un sistema que no está pensado para toda la diversidad que compone la sociedad, por el hecho de centrarse en el estímulo del uso del habla y la escucha para el proceso cognitivo, y por ende en niños y niñas sordos la obligación de la imitación de sonidos, de la lectura de labios y el uso de audífonos, que derivan en la negación a la conformación de Comunidades Sordas signantes.

Desde el reconocimiento del oralismo, existieron medidas de mitigación a esta barrera, entre ellas se encuentra un modelo de educación que recibe el nombre de Comunicación Total (Schaeffer, 1980), la cual trata de reintroducir un método de comunicación a través de signos en el sistema educacional por medio del fomento al uso de cualquier forma de comunicación que se considere apropiada para el/la niño/a en situación de discapacidad.

Esto conlleva al desarrollo natural de sistemas signados, diseñando señas que irán en conjunto con el habla o en el mismo orden de palabras de la lengua hablada. Este método se condice con la búsqueda de idealización del habla correcta de la Lengua de Señas, puesto que se considera como una “herramienta educativa” y no una forma transversal de concebir la comunicación y su comunidad. En Chile, encontramos ejemplos claros de estos en los primeros casos de incorporación al sistema educativo a niños y niñas sordas:

# LEYES I DECRETOS

DEL

## SUPREMO GOBIERNO.

---

### ESCUELA DE SORDOS MUDOS.

*Santiago, octubre 26 de 1852.*

Existiendo un número considerable de Sordos Mudos a quienes es necesario dar la instrucción de que son susceptibles, para educarlos i habilitarlos al mismo tiempo de conocimientos que les faciliten el adquirir medios de subsistencia.

He acordado i decreto:

1.º Se establece una escuela de Sordos Mudos en que se enseñará gratuitamente a leer, escribir, dogma i moral relijiosa, i principios de gramática castellana i de aritmética.

La escuela funcionará por ahora en la sala contigua a la Capilla de la Soledad que para este objeto proporciona la Cofradía del Santo-Sepulcro.

2.º Se nombra profesor de la Escuela de Sordos-Mudos a don Eliseo Scheroni con el sueldo de seiscientos pesos anuales, que los Ministros de la Tesorería Jeneral le abonarán desde que principie a hacer su curso que será diario i durará tres horas, interin el número de alumnos no haga necesario se prolonguen las lecciones por mas tiempo.

3.º Para proveer al establecimiento de los útiles necesarios se concede la cantidad de sesenta pesos que la Tesorería Jeneral pondrá desde luego a la disposición del profesor nombrado.

4.º Esta cantidad i el sueldo asignado al profesor se imputarán a la partida 49 del presupuesto de gastos del Ministerio de Justicia, Culto e Instrucción Pública, i se consultará una partida especial para la Escuela de Sordos-Mudos en el presupuesto de gastos nacionales que se forme en el año entrante.

Refréndese, tómese razon i comuníquese.—MONTT.—*Silvestre Ochagavía.*

**Fig. 8.**

Archivo del decreto de establecimiento educacional para niños sordos.  
Fuente: Anales Universidad de Chile

Fig. 9.

Archivo de evaluación de estado de educación de niñas sordas. Fuente: Anales Universidad de Chile

## SORDO-MUDAS, enseñadas por doña Rosario Vargas.—Informe sobre su método i el modo de aplicarlo.

Santiago 20 de agosto de 1858.

Señor Rector:—Encargados por el Consejo Universitario de examinar a las sordo-mudas que enseña doña Rosario Vargas, el método compuesto por ésta al efecto, i la manera como lo aplica a la enseñanza, vamos a esponer nuestro dictámen.

Dos veces hemos asistido a examinar a las ocho alumnas de doña Rosario Vargas, cuyos nombres i tiempo de estudio van en la adjunta nota; i de ellas, tres respondieron satisfactoriamente a las preguntas sencillas i a su alcance que les hicimos, probando de un modo innegable el asídúo trabajo i el empeñoso celo de la preceptora. Es digno, pues, de encomio el mérito de esta señora que se dedica a tan árdua taréa: mérito que resalta mas, si se atiende a la pobreza intelectual que debe suponerse en las siete de sus ocho alumnas que pertenecen a la clase mas atrasada de la sociedad, i tambien a que la señora Vargas, léjos de seguir la huella luminosa que han trazado los que la han precedido en su obra filantrópica, se ha creado, a costa de esfuerzos, un sistema particular.

En cuanto al mérito intrínseco del método de doña Rosario Vargas, confesamos injenuamente que no nos es dado dar sobre él, ni respecto a su aplicacion, una opinion acertada; porque no lo hemos podido comprender.

Creemos, por tanto, que su exámen podria cometerse a personas conocedoras de otros métodos análogos sobre la materia, o que cuando ménos hayan hecho una intelijente aplicacion en la práctica.

Es cuanto podemos informar a V.S., señor Rector, a quien saludamos atentamente.—Francisco de P. Taforó.—Rafael Minvielle—Señor Rector de la Universidad de Chile.

### Nombres de las sordo-mudas.

Dolores Canto, entró el	20 de abril	1854.
Brijida Montt.....	” ”	”
Margarita Moreno.....	28 de mayo	1855.
Isabel Moreno.....	” ”	”
Máxima Mendoza.....	4 de octubre	”
Tomasa Dublé,.....	3 de noviembre	”
Sabina Perez.....	10 ”	”
Andrea Mura.....	20 ”	1858.

Hasta cierto punto, el sistema educativo chileno comenzaba a reformar la planificación de programas que permitieran la incorporación de personas Sordas al proceso de enseñanza, tanto en el rol de estudiante como en el del/ de la educador/a:

Como Comunidad Sorda creo que hemos logrado cierto empuje y participación en algunas de las decisiones que se han tomado en torno a la educación de las actuales generaciones y de las que restan por venir; fue para nuestra comunidad un logro, sin precedentes la creación del “Programa para el fortalecimiento del proceso educativo de las y los Estudiantes Sordos”. (Sierralta, 2010, p. 6)

Marcelo Salamanca (2007), psicólogo integrante del Instituto de la Sordera, señala que, dentro de la educación, se construye una escala de inteligencia que desplaza a todo/a sordo/a que no se adapte al español y establece la existencia de factores que permanecen en el tiempo, que consolidan las barreras para la inclusión de las Comunidades Sordas. Las consecuencias de ello se expresan en el retraso del aprendizaje y la adquisición de una lengua propia. Sin embargo, en la mayoría de los casos se impone la lengua oficial del país, que en el caso de Chile es el español, la cual tiene una modalidad de uso completamente oral. Como se mencionaba al comienzo del capítulo, no es posible conocer con certeza la población real de personas Sordas, puesto que su estudio estadístico no ha sido llevado a cabo a ese nivel de especificidad. De esta forma, pese a que las fuentes disponibles nos permiten acercarnos de manera insuficiente a la realidad del número de personas con discapacidad auditiva, en el año 2004 el Fondo Nacional de la Discapacidad (FONADIS) declaró un total de 292.720 de personas en esta situación (De la Paz y Salamanca, 2009, p. 2). Sin embargo, a su vez, es posible identificar rasgos cualitativos en las comunidades a partir de la evolución de su participación política en la creación de políticas públicas referidas a la seguridad social:

Posterior a la denominada “Revolución de los Pingüinos” en el año 2006; el movimiento estudiantil chileno también aglutinó a un grupo de jóvenes Sordos con una mayor conciencia de los derechos de los estudiantes Sordos en Chile; lo que dio origen a MOVISORD en el año 2007; este hecho demuestra que las nuevas generaciones de personas Sordas en Chile, asumen en mayor medida su rol como agentes activos y participativos. (Sierralta, 2010, p. 6)

Esta actividad y participación pudo empujar cambios oficiales e importantes en Chile, tales como la ratificación de la “Convención de los Derechos de las personas con discapacidad” en el año 2009, además de la publicación la Ley 20.422 sobre “Igualdad de Oportunidades e Inclusión Social de las Personas con Discapacidad” en el año 2010.

## 2.3. Medios de comunicación Sorda

*En el mundo viven millones de personas sordas cuya primera lengua no puede ser una lengua hablada, por lo que adoptan formas alternativas de comunicación visual. Esto las lleva a desarrollar costumbres y valores peculiares, que tienden a convertirse en tradiciones. —Cultura Sorda*

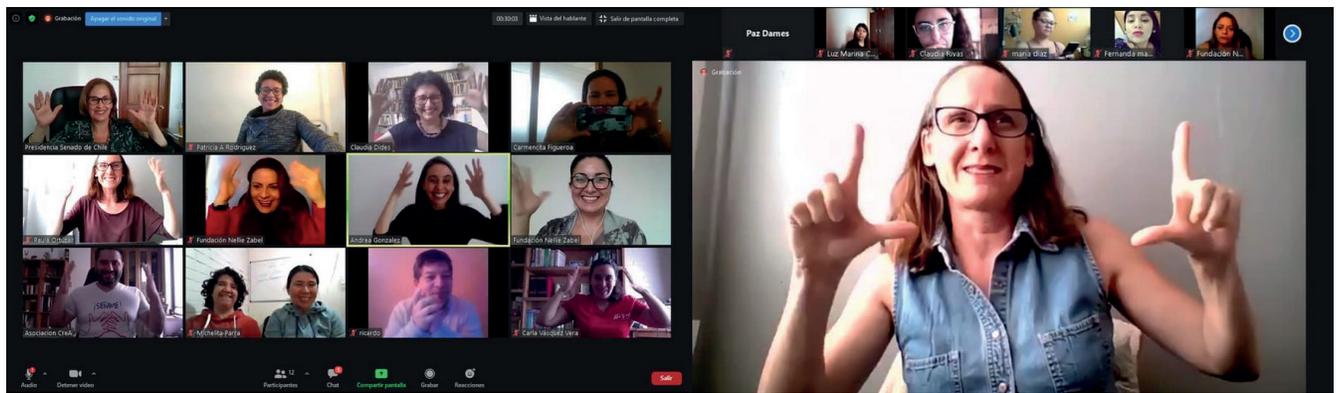
Según W.J.T. Mitchell los medios visuales no existen (2019). Esta osada afirmación busca advertirnos que los medios de comunicación que habitualmente llamamos visuales son, en realidad, mixtos. Esto quiere decir que el medio como tal, mezcla diversos elementos según el fin comunicativo. Cada elemento tiene directa relación con la experiencia empírica, el contexto cultural en el que se sitúa y las posibilidades técnicas de la época, pudiendo clasificarse en perceptivos, semióticos, sensoriales o visuales los que necesariamente deben combinarse entre sí para validar la especificidad del proceso comunicacional.

37.

Tal es el caso de la fotografía, que no alcanza con decir que corresponde a un medio puramente visual, puesto que es posible encontrar en ella un lenguaje cifrado que guía la interpretación de lo que es posible ver, lo que además se hace visible solo en la fotografía, dotando de la capacidad de captar elementos invisibles en tiempo real. Así también es posible mencionar otro ejemplo, la televisión, la cual usualmente se considera un medio audiovisual que anida otros medios como películas y programas, cubriendo así la dimensión sensorial, pero también es posible diferenciar más elementos que inciden en la entrega del mensaje por este medio, como el uso del lenguaje de forma oral o escrita, que activa la dimensión simbólica del signo y la imagen. Apelando a un símil Mitchell explica más concretamente con un ejemplo radical: el sentido de la visión no es puramente visual. ¿Qué quiere decir con esto? “La visión natural en sí consiste en un trenzado y anidación de lo óptico y lo táctil” incluso incorpora la dimensión emocional, en donde inciden los llamados estímulos intersubjetivos que se conectan a las sensaciones y la audición.

Considerando los medios mixtos, cuando una persona Sorda se comunica a la distancia, por ejemplo, en una videoconferencia con la plataforma Zoom, lo que hace es convertir este medio en una redundancia visual. La dimensión sensorial se aboca a la visualidad por medio del uso de la Lengua Señas, de igual manera ocurre con la dimensión simbólica que es enriquecida puramente con esta lengua visual.

El tratamiento anormal de un medio mixto como Zoom, exige ajustes prácticos, tales como el encuadre de cada participante en una reunión:



El tratamiento anormal de un medio mixto como Zoom, exige ajustes prácticos, tales como el encuadre de cada participante en una reunión, donde se exige una mayor distancia de la cámara, para que se incluya todo el espacio en donde se despliega lo que se dice, espacio que no se limita a un busto parlante, sino un cuerpo.

**Fig. 10.** Fotografías de videoconferencias por y para las Comunidades Sordas.  
Fuente: R.R.S.S. FNZ



**Nota personal:**  
*En mis clases remotas de LSCh y reuniones con el equipo, es costumbre que me tengan que recordar que me aleje de la cámara, porque muchas veces había señas que no quedan dentro de la ventana que acostumbro usar en sesiones donde solo hablo oralmente. Esta imagen es un ejemplo claro, puesto que en mi recuadro (costado superior izquierdo) solo se me ve como un busto a diferencia de Vianney y Rodrigo, quienes aparecen en el 3er y 4to recuadro de la ventana de zoom.*

Esto es constitutivo de subjetividad y de la construcción de la realidad en las Comunidades Sordas, según el profesor de psicolingüística Leonardo Peluso (2015), aquí el modo lingüístico y enunciativo es organizado desde el plano visual (Peluso y Balieiro, 2015). Conviene recordar que:

Es posible concluir que el lenguaje ocupa un lugar trascendente en la constitución de las subjetividades y de las culturas. Por lo tanto, el hecho de que las lenguas de señas organicen una materialidad visual (o viso-espacial) para el significante es un hecho que muestra su particular papel en la constitución de los sordos como sujetos visuales. Perspectiva que lejos de banalizar la idea de la visualidad de los sordos, la coloca en un plano central y constitutivo en su experiencia de vida. (Peluso y Balieiro, 2015, p.69)

De igual forma, Acaso (2006) consolida que el lenguaje visual contribuye a la formación de ideas sobre la construcción de la realidad, lo que permite que a través de la visión exista la posibilidad de absorber información por medio de la vista y a su vez comenzar el proceso creativo desde ello. Todo esto para conducir a un punto de inflexión en donde cuestiona el hecho de que el lenguaje visual no se enseña en ninguna etapa escolar. A partir de este hecho ocurre una automatización no formalizada del lenguaje visual, que solo permite una lectura superficial sin poder decodificarlo o construir mensajes nuevos con él, aunque no descarta la posibilidad de aprender a producir mensajes visuales de calidad profesional.

39.

De este modo, el recorrido que realizan las personas Sordas por los medios mixtos encierra todas las posibilidades de entrega del mensaje en la visualidad, lo que comprende un uso anormal, pero no contradictorio de la teoría, Mitchel hace referencia a esto desde la validación de la existencia de una cultura visual, la cual se encuentra aún en fase evolutiva por parte de la colectividad, pero que es de suma importancia desarrollar completamente:

La cultura visual, en su forma más prometedora, ofrece maneras de ir más allá de estas “guerras escópicas”, hacia un espacio crítico más productivo en el que estudiaríamos el complejo entrelazamiento y anidación de lo visual con los otros sentidos [...]. Precisamente porque no existen los medios visuales, necesitamos un concepto de cultura visual. (Mitchel, 2019, p. 130)

Para agregar un ejemplo, utilizaremos la performance realizada por el colectivo artístico Nerven & Zellen, que da comienzo a la utilización de la comunicación visual dentro de la música, que además de dar accesibilidad por medio de la interpretación en Lengua de Señas Chilena de una gran cantidad de canciones de grupos chilenos, hace un nexo visual con el mensaje del artista:

**Fig. 11.**  
Capturas de video cover  
"Sudamerican Rockers" de la  
agrupación Nerven & Zellen  
Fuente: Canal de Youtube Nerven  
& Zellen



Respecto a este proyecto, y al cover de “Sudamerican Rockers” de Los Prisioneros, la artista y directora Siebald del proyecto Nerven & Zellen añade:

La cámara, la iluminación, el colorido aportan para que se pueda hacer una imagen más o menos de esa canción en particular, del estilo. (...) Se puede transmitir, en la calidad física de la seña. Las señas pueden ser suaves, pueden ser fuertes, pueden ser rápidas o pueden ser lentas. (...) Toda la atmósfera que montamos en Sudamerican Rockers, que fue hecho en la calle, en San Miguel, eso ya entrega algo y te sitúa en un lugar físico, contextualiza la banda y la canción que es más rockera y más agresiva. En donde hay murallas que son más feas o un lugar que está más abandonado, que tiene que ver más con la historia del artista. Es importante el storyboard que se hace, para que las personas sordas puedan comprender algo más sobre los artistas, no es la idea copiar, sino mostrar su contexto y la atmósfera que generan (Siebald, 2015).

41.

Dentro de la visualidad, existen ejercicios de imaginación que están mediados semióticamente, puesto que se desarrollan a través de signos y por tanto, están por encima de procesos biológicos motivados única y directamente por el sentido de la vista. Asimismo, todas las experiencias que se generan a partir de ella están marcadas por un discurso visoespacial que conduce a nuevas formas de acción desde la sensibilidad que se modelan y orientan según la expresión semiótica (Campello, 2008). Para ejemplificar esto, la profesora del Instituto Nacional de Educación de Sordos de Río de Janeiro Brasil Ana Regina e Souza Campello expone que, para una persona Sorda, el ejercicio de hojear un cómic es útil para referencias de expresiones corporales, del mismo modo en que de una película se puede obtener información de expresiones faciales: “Los ojos de los personajes siempre tienen un significado especial, pueden denunciar la emoción del otro, su deseo de huir, sensación de frío por el viento que pasa o un guardia con miedo del ladrón.” (Campello, 2008, p. 159) El discurso visual adquiere un carácter de universalidad, debido a que el acceso a su comprensión superficial no se limita a la pertenencia cultural dejando además la posibilidad de que los elementos no codificados puedan ser vinculados al contexto para la suposición de ideas expuestas (Acaso, 2006). Acaso cita dentro de su obra a Roland Barthes para referir el fenómeno que él llama efecto realidad y lo explica mediante una situación cotidiana:

Este efecto que tienen las representaciones realizadas a través del lenguaje visual hace que, cuando estemos viendo el retrato de una persona mediante una fotografía, parezca que la tenemos delante, porque no necesitamos hacer equivalencias entre la realidad (la persona) y su representación (el retrato) (Acaso, 2006, p. 29).

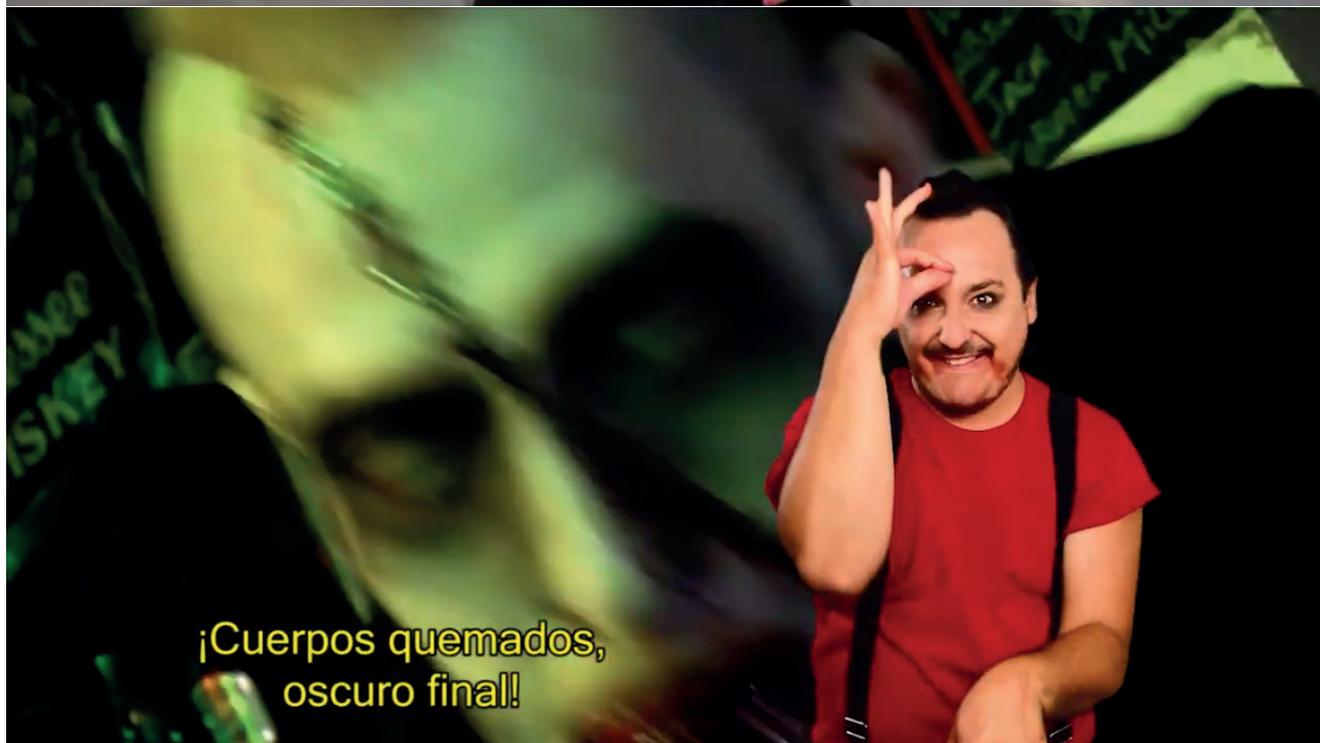
Dentro de la misma línea podemos revisar el proyecto de “Todos Juntos Radio” que desde el 2018 se ha encargado de introducir la Lengua de

Señas Chilena en canciones de músicos chilenos. La creadora de la radio Bernie Ramos, quien dirige el proyecto junto a su hijo Alejandro Hidalgo, una persona Sorda, describe como su principal objetivo la inclusión de diversas personas en la cultura nacional (Publimetro, 2017). Como es de suponer, los videos musicales a los que se le incorpora la interpretación en LSCh corresponden a diferentes estilos musicales y por ello están cargados de imaginarios visuales variados, algo que fue el motor de innovación del proyecto.

**Fig. 12.** Capturas de video interpretación de radio Todos Juntos.  
Fuente: Canal de Youtube Todos Juntos Radio



Tienes tanto que aprender.



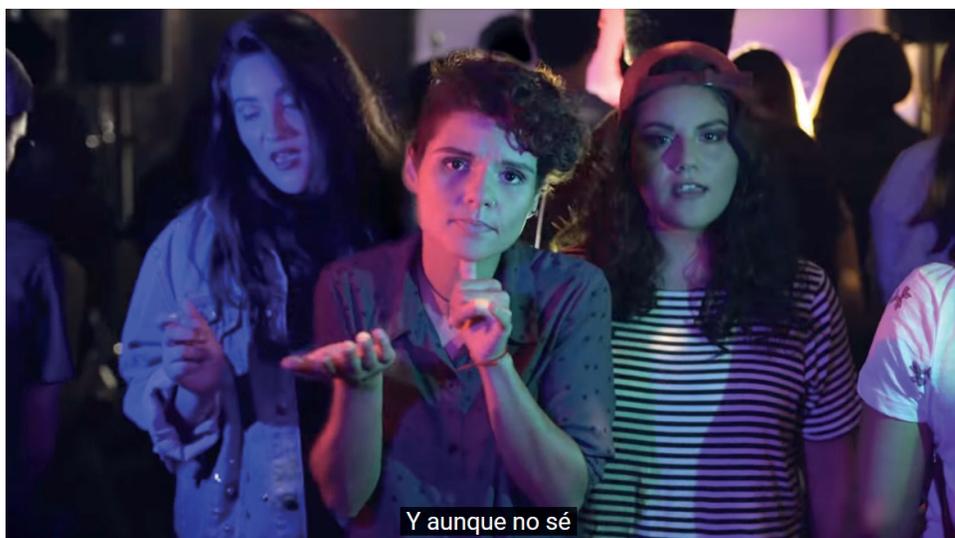
¡Cuerpos quemados,  
oscuro final!

García (2011) licenciado en comunicaciones con maestría en comunicaciones visuales, apunta al estudio del lenguaje a través de cadenas de signos o símbolos que se configuran con la finalidad de entregar un mensaje coherente y establece que:

Una estructura de comunicación visual es el conjunto de elementos gráficos que se conjugan para configurar una imagen lógica o coherente; pero tales elementos deben estar dispuestos en una forma determinada para lograr, también, un todo armónico que exprese un mensaje único. Susan Langer hace hincapié en el concepto de forma lógica como un elemento vital en la comunicación visual, tomándola como parte esencial de la función de expresarse. (García, 2011, p. 31)

Con el objeto que estas representaciones visuales constituyan un todo para la transmisión del mensaje, su emisor toma la decisión del qué representar de acuerdo a su contexto y su experiencia personal, determinando de esta forma, que dicha acción no corresponde a un proceso neutro u objetivo, por lo que ninguna representación, aunque pertenezcan a la misma situación, ocurrirá de la misma manera (Acaso, 2006). Tal es el caso de la interpretación musical en Lengua de Señas Chilena, puesto que apela a la subjetividad del artista que integra esta lengua a la producción audiovisual. Como ejemplo y a modo de comparar el proyecto anterior de Todos Juntos Radio, tomamos el videoclip de la canción Miedo del conjunto chileno Yorka que rompe la barrera de la producción separada e integra la interpretación en el relato del videoclip:

43.



**Fig. 13.**

Captura de videoclip con Lengua de Señas Chilena del dueto Yorka  
Fuente: Canal de Youtube Yorka

La interpretación en Lengua de Señas Chilena en este videoclip se adapta a los códigos estilísticos (García, 2011) que las artistas llevan en su obra. Algo que abre la posibilidad de interacción en el relato cinematográfico que se lleva a cabo:

Estos ejemplos dan comienzo a una comprensión de la construcción identitaria de una persona Sorda, sin embargo encontramos una



aproximación casi paliativa de la música hacia las Comunidades Sordas, en donde el nexo es la interpretación de una pieza creativa que no fue pensada precisamente para un público con esta amplitud de diversidad. Recayendo todo en la personificación de la intención creativa en la/él intérprete o facilitador de la comunicación en Lengua de Señas Chilena, en donde su cuerpo se transforma en el medio presentación del mensaje.

Caso contrario, donde no hay una pérdida sino un aprovechamiento de la diferencia se puede dar en la corpografía.

**Fig. 14.**

Capturas de videoclip con Lengua de Señas Chilena del dueto Yorka  
Fuente: Canal de Youtube Yorka

### **2.3.1. Corpografías**

En la Lengua de Señas, la utilización del cuerpo es crucial, puesto que la articulación del mensaje que se busca entregar llega por medio no solo de las señas realizadas por las manos, sino que por la expresión y la configuración de las extremidades en pro de la representación correcta de cada parte que compone una oración. Necesariamente la posición de este cuerpo que se encuentra del lado del habla, caracteriza una intención comunicativa de un orador que compromete su corporalidad completa, la cual a su vez se encuentra en constante movimiento.

Lo que otros dirían en voz alta, en Lengua de Señas se dice mediante el cuerpo completo. Lo dicho en voz alta se podría capturar en grabaciones sonoras, mientras que lo que dicen los cuerpos puede ser capturado a través de secuencias de imágenes o, mejor dicho, a través de la corpografía, la que, según Llorenç (2012) registra cuerpo y movimiento. En ella, ocurre el

proceso de transferencia de la lengua a imagen por medio de la corporización de una idea. Con lo que la mirada de una corpografía exige conciencia de que existe una exposición del cuerpo en movimiento registrado, que exige su lectura visual. De esta forma, el proceso de representación no podría concluir en la repetición de lo anteriormente presentado, sino en la creación de un diálogo entre la mirada reflexiva y el movimiento corpóreo de un otro.

A modo de ejemplo, podemos encontrar la performance que realiza María Siebald, actriz e investigadora experimental de la Lengua de Señas Chilena, en donde la incorporación de la LSCh constituye el mismo acto performático que se crea a partir de esta y no de una traducción del español. Revisaremos en particular su obra titulada “Aquí estamos”, en la que se une la poesía y la experimentación de sonidos creados desde la Lengua de Señas:

**Fig. 15.**

Secuencia extraída del video performance “Aquí Estamos”. Traducción al español: sonido abstracto. Fuente: Canal Youtube Campus creativo UNAB



45.

Esta primera secuencia corresponde a una muestra de las señas que Siebald utiliza para la representación de lo que auditivamente se puede reconocer como un sonido abstracto, una acción que según los principios fundamentales del signo de Saussure (1945), resulta contradictoria considerando la arbitrariedad como el más notorio principio que se infringe por medio de la corporalidad que elige la actriz. Victoria Pérez Royo, investigadora y profesora de estética, comenta que en estas circunstancias “la capacidad del observador de encontrarse a sí mismo en la imagen que tiene enfrente, es donde incide la fuerza de la imagen viviente” (Pérez p. 68)

Por otro lado, los investigadores Cruz y Villa (2013) plantean que precisamente la diferencia entre el estudio de una lengua visual y una oral,

pone en jaque algunos argumentos de la lingüística tradicional, los cuales no alcanzan a anular la validez de esta lengua como tal, sino que requerirán una revisión y una formulación que corresponda a las propiedades que posee el desarrollo del lenguaje a través de la visualidad:

Una de las propiedades que identifica a las lenguas de señas como lenguas naturales es la iconicidad. Si bien es una característica que todas las lenguas poseen, sean orales o viso gestuales, en el caso de las lenguas de señas se evidencia la optimización de los elementos que subyacen en su organización y se pone de manifiesto que el lenguaje es sin duda la más compleja de nuestras capacidades cognitivas. No obstante, esta misma propiedad puede en principio conducir a una falsa idea de que los usuarios de estas lenguas sólo hacen referencia a cosas concretas o perceptibles. (Cruz y Villa, 2013, p.15)

El movimiento de la seña de la secuencia anterior no corresponde a una palabra que pueda ser traducida al español oral, para ello la interpretación de la autora precisa de una interfaz que sea capaz de reproducir un sonido que acompañe su abstracción, resultando como una validación de investigaciones de lingüistas como Klima y Bellugi (1979), que apuntan a que la Lengua de Señas posee la propiedad de iconicidad y abstracción al mismo tiempo:

Los no usuarios de la ASL no coinciden en los rasgos que identifican como icónicos para entender el significado de la seña y que existe un rango de señas que hacen referencia no sólo a los sustantivos concretos, sino también a los abstractos, cuyo significado no puede ser determinado a partir de la configuración manual. (Cruz y Villa, 2013, p.15)



**Fig. 16.**

Secuencia extraída del video performance “Aquí Estamos”. Traducción al español: Tenemos que decir, solo queremos estar aquí”. Fuente: Canal Youtube Campus creativo UNAB.

En esta segunda secuencia las capturas corresponden a movimientos que concluyen en una seña para decir lo que en español se traduciría como “Tenemos que decir, solo queremos estar aquí”, en donde el mensaje permite la utilización de señas específicas que poseen un concepto y que no necesariamente tienen una relación directa con el imaginario de este, tal como señalan los investigadores Cruz y Villa:

Resulta reduccionista decir que las señas son sólo icónicas, a partir del reconocimiento de que algunas señas tienen una relación más motivada o transparente con el objeto denotado (en su forma, movimiento o acción), sin embargo también hay otras donde no se aprecia esta relación, o es menos motivada. Por otra parte, de ser sólo icónicas las señas, deberíamos esperar que en todas las lenguas de señas se utilizara la misma seña para referirse a determinados objetos, y no suele ser de este modo. (Cruz y Villa, 2013, p.20)

Algo que se explica de forma visual al momento de comparar ciertas señas que son reconocidas por la Comunidad Sorda Chilena con las que utiliza la artista. Por ejemplo, a continuación vemos la imagen de la seña de la palabra “decir” que se adjunta en el significado del concepto en el diccionario de LSCh, junto con la seña que utiliza Siebald para la misma palabra:

47.



**Fig. 17.**  
Captura de seña para la palabra “decir”.  
Fuente: Canal Youtube Campus creativo UNAB

**Fig. 18.**  
Seña de la palabra “decir” Fuente: Diccionario de Lengua de Señas Chilena

**Fig. 19.**  
Captura de seña siguiente en el orden de la frase  
Fuente: Canal Youtube Campus creativo UNAB

**Fig. 20.**  
Seña de la palabra “querer”  
Fuente: Diccionario de Lengua de Señas Chilena



Contrario al caso de el lugar que en la traducción en español, debería ocupar la palabra “queremos” y que en el mismo diccionario es indicada con un movimiento hacia el cuerpo, pero en la performance se cambia sustancialmente y se utiliza una seña que representa la abstracción completa del deseo que se encuentra detrás de la intencionalidad poética del proyecto.

Las señas que utiliza Siebald son parte de una configuración de la experiencia motivada especialmente al desarrollo más bien poético de un relato destinado a personas que hablan la Lengua de Señas Chilena y que, por tanto, puedan realizar la reinterpretación del discurso, que de esta forma se opone a la convencionalidad de la que están cargadas los signos icónicos. Eco, alude a este fenómeno abordando la discusión desde la circunstancia:

La experiencia de la comunicación, que es experiencia de la cultura, nos permite contestar afirmativamente, al menos en la medida en que la circunstancia, entendida como base «real» de la comunicación, se convierte continuamente en un universo de signos, con los que va siendo individualizada, valorada, discutida, mientras que por su parte la comunicación, en su dimensión pragmática, va produciendo comportamientos que van contribuyendo a cambiar las circunstancias. (Eco, 1968, p. 373)

En referencia a esto, es pertinente mencionar la reflexión de Peluso (2010) ante la necesidad de creación de nuevas señas, que destaca ante todo que la experiencia de los hablantes conduce a la variación en las formas de representación que se utilizan en las diferentes Lenguas de Señas.

## 2.3. Conclusiones preliminares

Como primeras reflexiones a partir de la revisión de bibliografía, en donde la primera discusión planteada requería de la identificación y la revisión histórica de un grupo humano que contiene una diversidad que va más allá de una inhabilidad, es posible establecer la evolución de una construcción de identidad que inicialmente recae en la percepción externa o extranjera y que luego las mismas Comunidades se encargan de recobrar y formalizar en lo que llamamos la Cultura Sorda.

Continuando en el primer capítulo, la revisión histórica requiere poner en punto de análisis la educación pre básica de infantes con diferentes grados de discapacidad auditiva, poniendo en evidencia el abandono y las primeras vistas de una discriminación sistemática comenzando desde la educación escolar en un sistema que denominamos como Régimen Oyente. A partir de este último, se pudieron introducir también los conceptos transversales que sientan las bases para definir al sujeto del proyecto, las Comunidades Sordas Chilenas, tales como Oralismo, Sordedad o distinciones de mayúsculas en sordo y Sordo, que son parte del reconocimiento de la identidad misma de las Comunidades, que lleva como estandarte la Lengua de Señas Chilena. En relación a los medios de comunicación Sorda, se ha podido analizar de forma íntegra la utilización de las diferentes plataformas virtuales, debido a que en contexto de pandemia mundial Covid-19, ha existido una masiva proliferación de iniciativas comunitarias con soporte digital, las que en variadas ocasiones, en las que se han concebido desde un espacio de Oyentes, se han abierto y dirigido también a las Comunidades Sordas accediendo a medidas de accesibilidad, medidas que coinciden en la utilización de las mismas plataformas virtuales pero diferenciadas en que la usabilidad se centraba en todos los recursos que aprovechan la presentación de un sujeto en la escena encerrada en la pantalla. A partir de esto, se ha intentado establecer puntos claves para generar un puente entre las Comunidades y los diferentes medios visuales de comunicación, utilizados en el área del diseño y en cualquier ámbito que contenga un proceso creativo.

# ***3. Observación participativa***

3.1. Partes involucradas

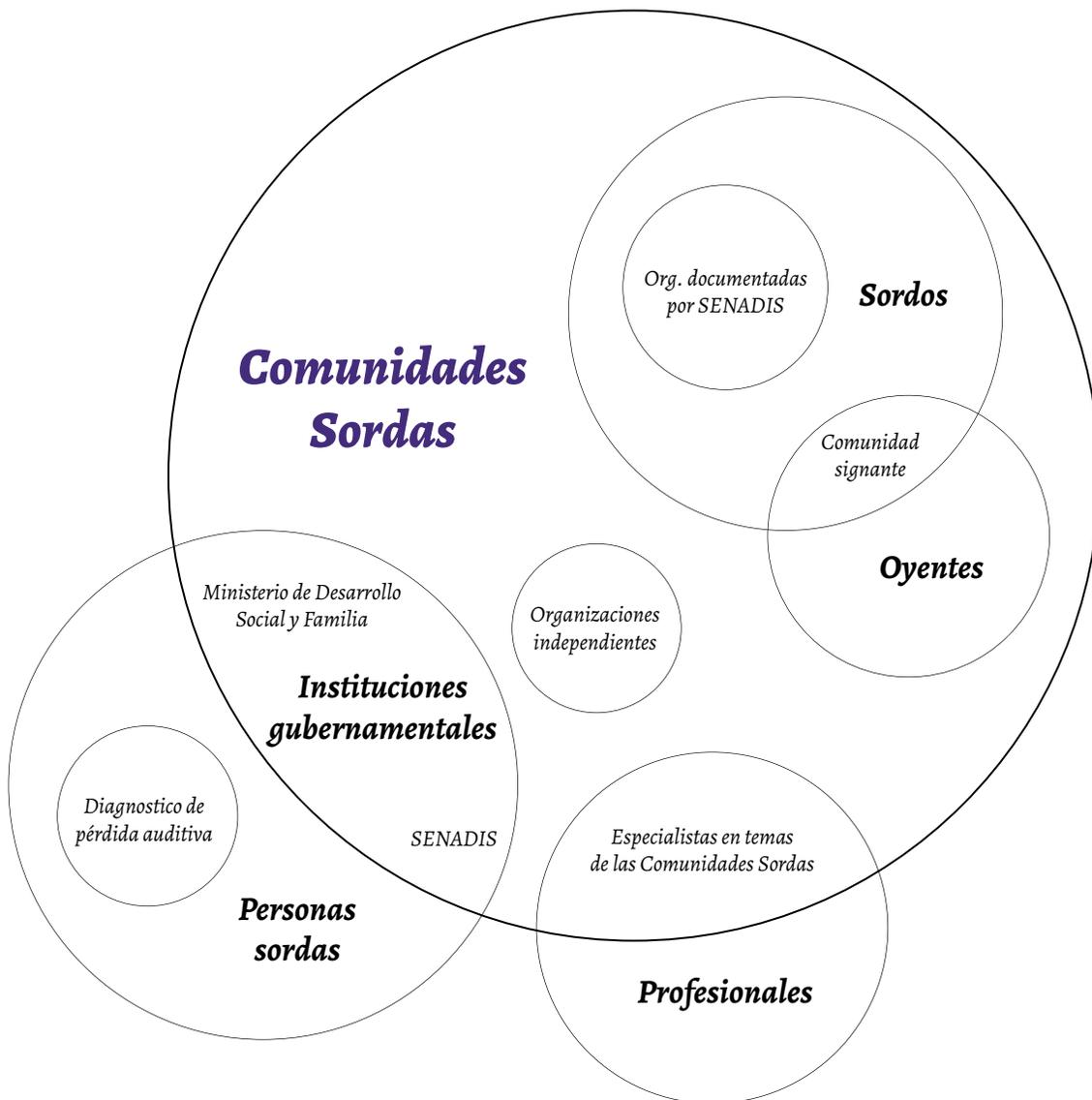
3.2. Observación directa

3.3 Conclusiones preliminares

### 3.1. Partes involucradas

A continuación se expone un mapa de ciudadanía en donde es posible dar cuenta del panorama completo en donde se sitúa el proyecto. Esta vista se compone de todos los posibles involucrados que se plantearon en la investigación y que no necesariamente incidirán de forma directa, por lo que algunos grupos solo se mencionarán de forma general.

51.



**Fig. 19.**  
Esquema arquetipos

### **3.1.1. Organizaciones**

Dentro del espectro de organizaciones e instituciones que rodean el proyecto, se encuentra la posibilidad de dos grupos involucrados indirectamente y que aunque no son pertenecientes de ninguna de las Comunidades Sordas, es muy probable que encuentren en el proyecto el interés común la accesibilidad en proyectos de expresión y creación colectiva. Estos corresponden a:

#### **Instituciones Gubernamentales**

- Senadis
- Consejo Nacional de la Discapacidad

#### **Profesionales**

- Profesoras/es
- Diseñadoras/es
- Asistentes Sociales
- Educadoras/es de párvulo
- Artistas
- Fonoaudiólogas/os
- Terapeuta ocupacional

Por otro lado encontramos organizaciones relacionadas directamente con las Comunidades Sordas Chilenas, las cuales se pueden dividir generalmente en dos grandes grupos que están directamente familiarizados con la comunicación en LSCh, ya sea por cercanía familiar o por trabajo, habiendo así Oyentes y Sordos. Los que definiremos de la siguiente forma:

#### **Oyentes**

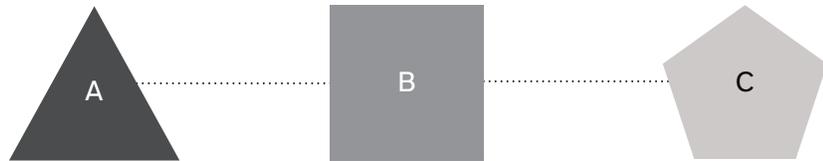
- Compañeros de trabajo y amigos
- Familia
- Educadores y Co-educadores
- Intérpretes o facilitadores de la comunicación
- Profesionales especialistas en temas de Cultura Sorda

#### **Sordos**

- No pertenecientes a organizaciones
- Organizaciones independientes
- Organizaciones documentadas por Senadis

### 3.1.3. Arquetipos

De acuerdo a Design Kit, dentro de los lineamientos del diseño centrado en las personas corresponde definir arquetipos de usuarios considerando “la gran corriente dominante y también quienes se encuentran en los extremos del espectro.” Definiendo así dos arquetipos que ubicamos en los extremos, para precisar un arquetipo que se ubique en el punto medio de estos dos extremos. De esta forma, el desarrollo del proyecto se adapta para dar funcionalidad a todo el espectro de personas involucradas directa o indirectamente.



**Fig. 21.**  
Esquema arquetipos



## Marce

25 años

Diseñador freelance e Instructor LSCh

Santiago

### *Sobre él*

Marce es un chico Sordo que trabaja en una fundación de personas Sordas enseñando LSCh y ahora, debido a sus conocimientos en diseño apoya con gráficas en el área de difusión. Se identifica con el movimiento LGTBIQ, siendo un miembro activo en organizaciones de Sordos pertenecientes de una disidencia sexual.

### *Gustos y pasatiempos*

Le gusta la música pop y estudiar letras de artistas estadounidenses o ingleses para poder interpretarlas en LSCh. Pasa gran parte de su tiempo grabando contenido para su perfil de instagram y el perfil de la fundación en la que trabaja.

Las sesiones de fotos son su panorama ideal, para poder tener una nueva publicación en su perfil.

### *Desafíos y frustraciones*

Aprender a tatuar, le gustaría seguir mejorando en el dibujo y en el diseño e impulsar su perfil en redes sociales. Le frustra n haber podido terminar sus estudios debido a limitaciones externas, pero sobretodo por la discriminación lingüística.

### *Arquetipo A, del primer extremo: Marce*

Desde el equipo de trabajo, se establece que en este extremo se consideran las personas Sordas que son parte de comunidades feministas y LGTBIQ+, profesionales y estudiantes de entre 25 y 35 años, que utilizan la LSCh en su cotidiano para cualquier instancia de interacción social y que en múltiples ocasiones han sufrido algún tipo de discriminación lingüística o de género. Desde el equipo de trabajo, se establece que en este extremo se consideran las personas Sordas que son parte de comunidades feministas y LGTBIQ+, profesionales y estudiantes de entre 25 y 35 años, que utilizan la LSCh en su cotidiano para cualquier instancia de interacción social y que en múltiples ocasiones han sufrido algún tipo de discriminación lingüística o de género.

**Fig. 22.**  
Arquetipo A



## **Cata**

28 años

Periodista y profesora de educación básica  
Puerto Montt

### ***Sobre ella***

Catalina vive hace un año en Puerto Montt, luego de pasar toda su vida en Santiago, decide aceptar un trabajo en región, en donde puede complementar su vocación como intérprete de LSCh con la pedagogía, siendo esta la primera carrera que estudió. Actualmente se encuentra en proceso de título de su segunda carrera, periodismo.

### ***Gustos y pasatiempos***

En sus tiempos libres toca guitarra y realiza autosesiones de fotos. También estudia nuevas señas en LSCh, para utilizar en sus clases o en la comunicación cotidiana con sus amistades Sordas. Pasa gran parte del día posteando en la aplicación Instagram, ya sea dando su opinión sobre diversos temas o difundiendo información que encuentre valiosa.

### ***Deseos y frustraciones***

Titularse de periodista, crecer en su nuevo trabajo le gustaría conocer y aprender cosas nuevas y poder hablar inglés y LSCh de manera fluida. Le frustra encontrarse con situaciones de discriminación lingüística, extraña a sus amigos de Santiago.

**Fig. 23.**  
Arquetipo B

### ***Arquetipo B, promedio: Cata***

Se define como arquetipo promedio a personas que se relacionan con comunidades Sordas desde la aceptación de la LSCh como lengua natural de las personas Sordas, ya sean sordos u oyentes. Corresponden a adultos jóvenes estudiantes o profesionales que se han incorporado el aprendizaje de la LSCh de forma tardía, es decir, fuera de la etapa escolar, pero que desde allí intentan revertir la situación de aislamiento lingüístico que sufren las personas Sordas,



## **Fran**

30 años

Estudiante de danza y coreografía

Santiago

### ***Sobre ella***

Francisca estudia en el instituto UNIACC, desde que entró a estudiar danza ha progresado mucho en el control su cuerpo y ha trabajado diversos estilos de baile, especializándose en la danza de espectáculo. Actualmente se encuentra realizando una investigación de expresión corporal para su proyecto de título.

### ***Gustos y pasatiempos***

Le encanta cantar, en la mayoría de sus participaciones en musicales acepta desafíos que exigen el uso de la voz, de hecho en sus tiempos libres toma clases de canto para poder tomar más papeles de este tipo. Su mejor pasatiempo es salir a conocer restaurantes con su pareja, le gusta probar sabores nuevos.

### ***Deseos y frustraciones***

Espera independizarse luego y vivir con su pareja, le gustaría mejorar en ballet y su actuación para musicales. Le frustra lesionarse y tener parar sus clases, no encontrar trabajo estable y la complejidad del oficio de mantener un cuerpo que se exhibe todo el tiempo.

### ***Arquetipo C, segundo extremo: Fran***

Este arquetipo corresponde a grupos que se encuentran en una situación de desinformación en cuanto a la LSCh y la Cultura Sorda. Es importante considerar un grupo así, puesto que desde las mismas comunidades se apela a una masificación de la LSCh, desde un conocimiento acertado y respetuoso con su cultura, intentando llenar vacíos en donde la percepción que se tiene de una persona Sorda se liga solo a su discapacidad.

Dentro de este grupo se encuentran adultos jóvenes de entre 25 y 35 años, estudiantes o profesionales que utilizan fuentes virtuales de información y poseen un fuerte interés por la adquisición de nuevos conocimientos.

**Fig. 24.**  
Arquetipo C

## 3.2. Observación Directa

### 3.2.1. Notas de campo

Como parte inicial de ingreso en el ambiente a investigar, se realiza un trabajo de observación en el que se documenta por medio de una bitácora las conclusiones derivadas de esta parte del trabajo de campo, el cual corresponde al proceso comenzado en noviembre del año 2019, una vez establecido el tema central de la investigación aquí expuesta.

Como se mencionó inicialmente, se hizo una solicitud de colaboración que fue redactada en un correo formal a la dirección f.nelliezable@gmail.com dirigido a Paz Dames, encargada de comunicaciones de la Fundación. Allí se solicitaba permiso para la participación observativa en la producción de la campaña de difusión del “Primer Cabildo Sordo Abierto” el día miércoles 27 de noviembre de 2019, de la cual la presidenta de la Fundación Nellie Zabel, Vianney Sierralta, participaba en su organización. Esto en contexto de las instancias que surgieron a partir del estallido social del 18 de Octubre de ese mismo año.

Luego de este evento, surge la instancia de reunión del grupo en contexto de la marcha convocada por el día Internacional de las Personas en Situación de Discapacidad, el día 03 de diciembre de 2019, del cual también se expone la documentación de las observaciones directas registradas.

#### Tabla 5.

Evento: Producción campaña de difusión “Primer Cabildo Sordo Abierto”

Lugar: Colegio Dr. Jorge Otte

Fecha: 27 de noviembre 2019

57.



#### Notas

Para iniciar grabaciones se ubica la cámara sobre un fondo neutro. Revisan el guión para acordar las tomas que se realizarán, serán estáticas. Integrantes de la producción: camarógrafo y director, asistente, intérprete y 4 personas Sordas.

Existe un ejercicio de espejo en las grabaciones de toma. El apoyo del camarógrafo para cada toma es el mensaje escrito en español en un cuaderno.

#### Resumen

Organización bajo un guión de puntos a exponer, la producción la compone un equipo diverso de personas Sordas y Oyentes

Algunas grabaciones son apoyadas con dos personas Sordas repitiendo la línea.



**Notas**

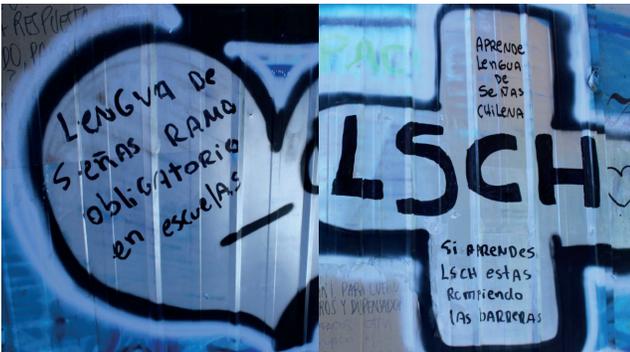
*En el ejercicio de espejo existen momentos de corrección de señas. La comunicación del equipo es visual, no hay diálogos en español. Las soluciones de las correcciones ocurren de una forma rápida*

*La toma final se cambia a una en donde saldrán todos en conjunto. El camarógrafo utiliza un barrido para captar la toma de las 4 personas Sordas. Las tomas de más de una persona son practicadas más de una vez. Es difícil la sincronización. Hay señas que se ejecutan de forma diferente, según cada miembro. La comunicación es fluida por lo que el ambiente es agradable y no se evidencia tensión. Instancias de conversación se dan solo en LSCh*

**Resumen**

*El apoyo detrás de cámara ayuda a que las señas sean lo más limpias y universales posibles*

*La intención del mensaje es congregarse a la mayor cantidad de personas Sordas, por lo que la utilización de la LSCh de forma permanente en la pieza audiovisual es primordial para la veracidad y validez del mensaje, además de ser ejecutada por personas Sordas.*



59.

**Notas**

Reunión del grupo en punto: frontis Café literario Parque Bustamante, el punto acordado es punto de encuentro frecuente. Al llegar: organización de recorrido y espera de todas las integrantes de la Fundación Nellie Zabel. Realizan de carteles para la marcha y algunos rayados en el lugar

En el transcurso de la marcha, el grupo intenta no separarse y se identifican con sus carteles y consigna gritada y hablada en LSCh "Lengua de Señas"; el grupo se identifica con la manos levantadas haciendo la seña de LSCh; la mayoría utiliza pañuelos azules serigrafiados con el logo de la comunidad; en el grupo hay personas Oyentes y personas Sordas

**Resumen**

Se conforma un grupo muy grande, compuesto mayormente por mujeres que forman parte de la FNZ y que además vienen de todas partes de Chile

Dentro de la marcha se usan distintivos para identificarse y mantener la concentración del grupo



**Notas**

*Cada cierto punto, una vez avanzada la marcha, el grupo se reúne para gritar y señar consignas “Ximena Renuncia” o “Lengua de Señas”; la marcha propicia una disposición lineal de las personas, pero para el grupo es imprescindible cambiar esta disposición para poder comunicarse*

**Resumen**

*La disposición más óptima para una buena comunicación del grupo es la circular*

Dentro de los dos eventos observados, se identifican agrupaciones diferentes a FNZ que se unen y conforman para conformar una unidad, la cual les permite alcanzar una mayor visibilidad, conforme al objetivo de la organización de los eventos, como la inclusión y participación activa de personas Sordas en los diferentes espacios de conversación desencadenados por el estallido social del 18 de Octubre, en el caso del “Primer Cabildo Sordo Abierto” y la exigencia del respeto y reconocimiento de la LSCh y la Cultura Sorda en la Constitución en el caso de la convocatoria por el Día Internacional de las Personas en situación de Discapacidad.

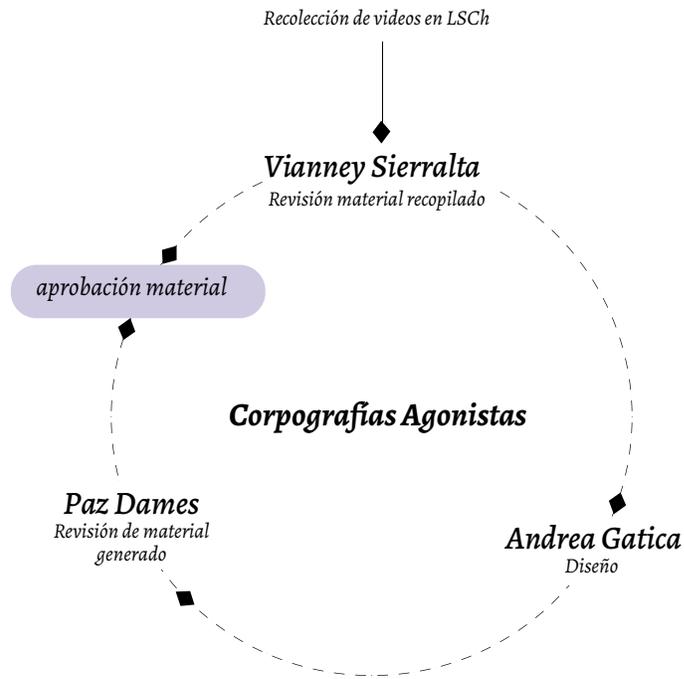
**Tabla 6.**

Evento: Marcha del Día Internacional de las Personas en situación de Discapacidad  
 Lugar: Eje Alameda; puntos Metro Estación Baquedano a Metro Estación Moneda.  
 Fecha: 03 de diciembre 2019

### 3.2.3. Equipo de Trabajo

Como resultado de los procesos anteriores, se plantea el trabajo colaborativo con la FNZ y la Asociación CreA, que se sustenta bajo los siguientes roles:

**Fig. 25.**  
Flujo en el equipo de trabajo



61.

## 3.3 Conclusiones preliminares

En un proyecto colaborativo, es importante abordar el diseño desde el conocimiento del grupo que inspira el objetivo principal, tanto como quienes se encuentran a un extremo lejano del espectro, intentando llegar a una solución que pueda adaptarse y ser versátil a la hora de hacer converger a una gran diversidad de intereses. Así, en conjunto con hallar a las ciudadanías, y luego de evidenciar sus segmentos, es indispensable situarse desde un sitio pertinente, en este caso luego del trabajo de observación se identifican los segmentos: Oyentes, Sordos e Instituciones, de los cuales se propone como grupo de trabajo una organización independiente perteneciente al segmento Sordos, que consideramos como segmento más coherente con el objetivo general de contribuir a la valorización de formas alternativas de comunicación visual activadas por las Comunidades que utilizan la Lengua de Señas Chilena (LSCh).

## ***4. Oportunidad de diseño***

## 4. Oportunidad de diseño

Al momento de idear instancias de creación colectiva, existe un número limitado de soluciones que consideren la integración de grupos en situación de discapacidad, es aquí donde se encuentra una problemática de inaccesibilidad en diferentes espacios públicos, algo que concluyen en la segregación de todos a quienes, por diferentes motivos, no les es posible un desarrollo óptimo en él.

Al detectar esta problemática, aparece una oportunidad de crear un camino que pueda romper con el sesgo de la “inclusión” por medio de la modificación de procedimientos, en donde este segmento, protagonizado por las Comunidades Sordas en este caso, establece la forma de creación a través de métodos que se conciben desde su forma de concebir el mundo mediante una lengua visual.

Con esto, se hizo una recopilación de opiniones y percepciones desde las mismas Comunidades Sordas, sobre la creación de un proyecto colectivo que permita la expresión en su totalidad de la amplia diversidad que la compone, recibiendo de esta forma, respuestas que plasman un entusiasmo por la ideación de un espacio que contenga la Cultura Sorda y pueda ser utilizado por toda persona que utilice LSCh sin encontrarse con ninguna limitación lingüística. De esta manera, se hace real la posibilidad de poder conectar, por medio de un sitio web, a integrantes de las diferentes Comunidades y construir una imagen virtual de lo que es su identidad colectiva.

# ***5. Formulación del proyecto***

5.1. ¿Qué?

5.2. ¿Por qué?

5.3. ¿Para quiénes?

## 5.1 ¿Qué?

Un sitio web en donde se exponen los resultados de un trabajo colaborativo experimental basado en la recopilación de relatos en LSCh, como un catálogo explorativo de expresiones de la Comunidad Sorda en Chile.

## 5.2 ¿Por qué?

En la utilización de la Lengua de Señas Chilena como lengua natural, existe una saturación visual, en donde el cuerpo media la expresividad, el habla y la experiencia con el entorno. Esta saturación abre un desafío de construcción de un puente: Entre las prácticas cotidianas de comunicación en LSCh y el registro de las prácticas artísticas que involucran al cuerpo en movimiento. Construir este puente con herramientas de diseño en un proyecto de carácter experimental puede ayudar a cuestionar los supuestos sobre los medios visuales y con ello, contribuir a redefinir los límites y relaciones con otras disciplinas.

## 65. 5.3 ¿Para quiénes?

Para quienes forman parte de las diferentes Comunidades Sordas de Chile, que practican la comunicación en LSCh y en situación de pandemia se encuentran conectadas por medio de la virtualidad de diversas plataformas online.

## **5.4. Objetivos**

### **5.4.1. Objetivo General**

Contribuir a la valorización de formas alternativas de comunicación visual activadas por las Comunidades que utilizan la Lengua de Señas Chilena (LSCh).

### **5.4.2. Objetivos Específicos**

Aportar modos alternativos de visualización de la LSCh.

Experimentar con tecnologías remotas de captura del movimiento.

Fomentar la creación colectiva con personas que posean un habla fluida en LSCh desde la organización y cohesión de ideas.

Vincular a la comunidad Sorda Chilena a los espacios de creación audiovisual desde las posibilidades que otorga la comunicación por medio de una lengua visual.

# ***6. Estado del arte***

6.1. Antecedentes

6.2. Referentes

Este estado del arte presenta intervenciones recientes e hitos relacionados con propuestas de conceptualización, proyección y producción creativa de objetos, signos y fenómenos del entorno humano artificial y natural. Para hacer una adecuada presentación, dividimos el estado del arte en dos secciones. En la primera se presentan antecedentes, lo que acota el estado del arte a intervenciones que buscaban un objetivo similar al de nuestro proyecto. Y en la segunda sección se presentan referentes, lo que acota las intervenciones a las que puedan inspirar una creación morfológica de mediación pertinente a nuestros objetivos, actores y contextos.

## ***6.1. Antecedentes***

Corresponde considerar, primero, algunos proyectos que, anteriormente, hayan buscado un objetivo cercano al de contribuir en el rescate y valorización de la Lengua de Señas Chilena. A estos proyectos les llamaremos antecedentes y serán considerados como la primera sección del estado del arte.

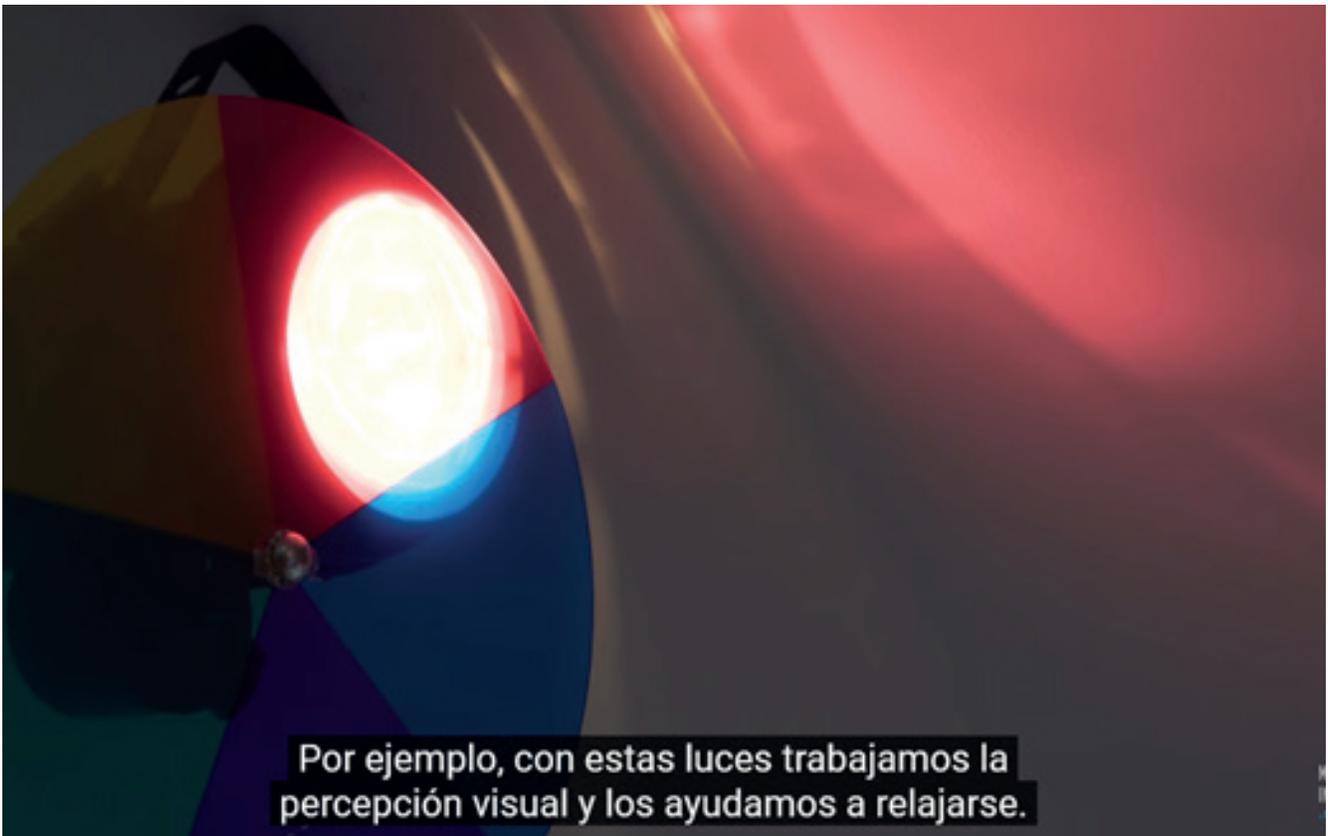
### ***6.1.1. Sala de Estimulación Multisensorial SEM en Valdivia, Chile y Aula Multisensorial en Valencia, España.***

Por medio de la estimulación de sus sentidos, los bebés e infantes Sordos pueden potenciar su proceso cognitivo con el uso de toda su corporalidad. En el caso del Aula Multisensorial, no es una sala adaptada, sino que está creada específicamente para infantes con algún tipo de discapacidad auditiva y que pueden basar su desarrollo cognitivo en medios diferentes a la estimulación auditiva.

Se expone también el caso de la Sala de Estimulación Multisensorial SEM, ubicada en centro Teletón de Valdivia, para comparar el caso anterior con uno nacional, en donde el enfoque se acerca a un producto tecnológico más generalizado.

¿Qué podría inspirar a la planificación?

La estimulación de diferentes sentidos incorpora el cuerpo en la comunicación y el proceso de aprendizaje, marcando pautas diferentes en las modalidades de enseñanza, en la cual la planificación de estas desde la corporalidad, permite dar respuestas que alcanzan un nivel muy completo de efectividad.



69.



**Fig. 26, 27 y 28.**  
Aula Multisensorial.  
Fuente: Canal de Youtube del director del documental "Inclusión de personas sordas en un proyecto cultural" (Xmile)



**Fig. 29 y 30.**  
Sala de Estimulación  
Multisensorial SEM.  
Fuente: Sitio web empresa  
Mirada Infantil [https://www.miradaeducativa.cl/post\\_21.html](https://www.miradaeducativa.cl/post_21.html)



## ***Aspectos Positivos***

- Adecuación de espacios para personas Sordas
- Fomento de la utilización del cuerpo en el proceso de aprendizaje
- Uso de tecnologías no invasivas
- Incorporación de tecnologías que estimulan el proceso de aprendizaje
- Posibilidad de generar instancias de comunicación a través de los sentidos

## ***Aspectos Negativos***

- Por la envergadura del proyecto, pueden existir una gran cantidad de limitantes económicas
- El sistema de educación actual no es compatible con la usabilidad del aula
- El exceso de uso de tecnologías puede distraer el foco principal
- No hay una especificidad en cual es el principal enfoque de estimulación

## 6.1.2. Diccionario Bilingüe Lengua de Señas Chilena-Español

Libro virtual que corresponde al producto de una investigación y recopilación de un total aproximado de 3.000 señas utilizadas por las Comunidades Sordas chilenas, el cual tuvo lugar en la Región Metropolitana y está destinado a profesores, intérpretes, personas Sordas y lectores interesados en indagar en la LSCh, ayudando a comprender de una forma más concreta la diferencia entre esta lengua y el español.

¿Qué podría inspirar a la planificación?

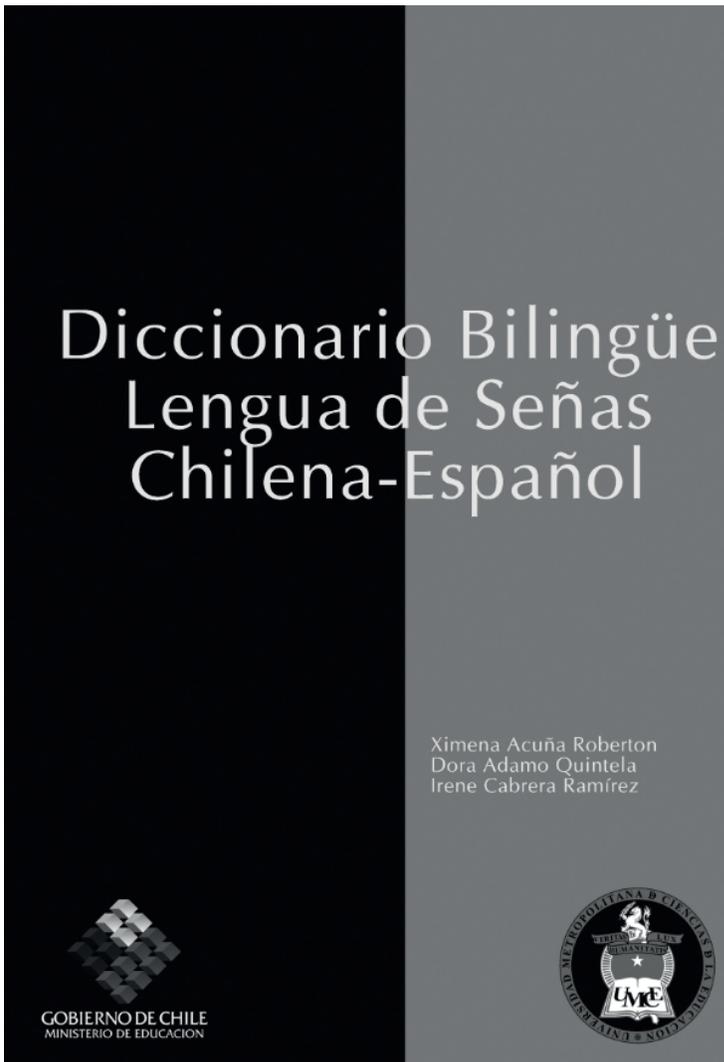
La formalización de las diferentes señas que se utilizan en la cotidianidad, genera un antecedente importante en cualquier proyecto que incluya la LSCh. En ese proceso, el trabajo en conjunto con personas que utilizan de forma natural la LSCh es fundamental para que el contenido sea fidedigno y refleje con certeza cada seña.

### Fig. 31.

Captura diccionario LSCh de MinEduc.

Fuente: Sitio MinEduc <https://especial.mineduc.cl/recursos-apoyo-al-aprendizaje/recursos-las-los-docentes/diccionario-bilingue-lengua-senas-chilena-espanol/>

71.





### AMARGO/A

Sabor desagradable que tiene la hiel y otras sustancias, que es contrario al sabor dulce.

Esp.: adj. Amargo. Ant. Dulce.



### AMARILLO

De color semejante al del oro, el limón, la flor de retama, etcétera.

Esp.: adj. Amarillo.

## Aspectos Positivos

Es una cantidad importante de señas formales recopiladas  
Fomenta la incursión en la Lengua de Señas Chilena

## Aspectos Negativos

Está compuesto de fotos que capturan un momento de la seña y no del movimiento completo

A pesar de que la toma de la seña considera la expresión, las fotografías utilizadas no completan toda la intención kinesica

Las gráficas de movimiento no son suficientes

El recuadro que se utiliza para la representación de señas, se reduce a un extremo que no da espacio para comprender la situación del cuerpo en su totalidad

En comparación con el Diccionario de Lengua de Señas Uruguaya, expuesto en las figuras 5 a la 7, la fotografía queda en desventaja frente a los dibujos que se utilizan para denotar la utilización del espacio junto con la amplitud y dirección del movimiento

### Fig. 32.

Captura diccionario LSCh de MinEduc.

Fuente: Sitio MinEduc <https://especial.mineduc.cl/recursos-apoyo-al-aprendizaje/recursos-las-los-docentes/diccionario-bilingue-lengua-senas-chilena-espanol/>

### 6.1.3. MIVOS: Traductor bidireccional automático de la Lengua de Señas para sordos

Proyecto que busca traducir, a través de un software que detecta movimientos, las señas al español oral y escrito. Consiste en una aplicación que se puede descargar en un smartphone y que al abrirla permite captar el movimiento por cámara, se procesa la seña, se reproduce en la pantalla y luego arroja la palabra o concepto en español por medio escrito o auditivo. Este proceso es bidireccional, por tanto, también funcionaría captando palabras por medio de voz o escrita y las traduciría en “imágenes”, como comenta una de sus desarrolladoras, las cuales corresponderían a señas. De acuerdo con su última actualización, este proyecto se encuentra en la fase de reconocer el alfabeto dactilológico.

¿Qué podría inspirar a la planificación?

Principalmente, la utilización de ciertas tecnologías que potencien la utilización de la LSCh. ¿Qué aplicación tiene la tecnología en la problemática de las Comunidades Sordas? El Machine Learning podría dar respuestas a varios aspectos que ayuden a la traducción de la lengua que usan las personas Sordas al español, por ejemplo, pero con este proyecto quedan vacíos que tienen que ver con la propia experiencia corporal de esta lengua, por esto es importante tener en cuenta los principios que conducen la creación de tecnologías como estas, puesto que la perspectiva ética es fundamental dentro de estas comunidades.

**Fig. 33.**

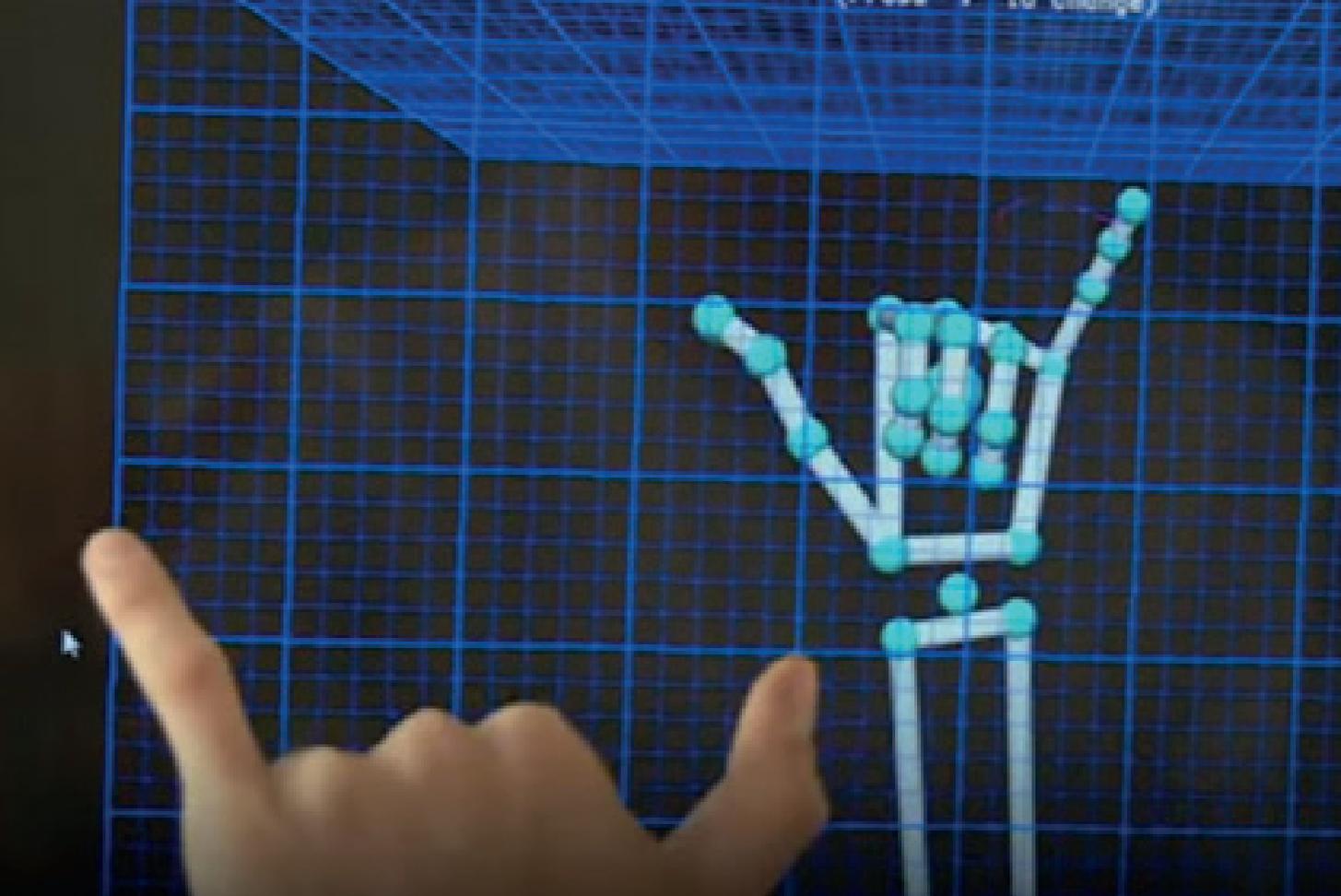
Capturas de informe documental Mivos.

Fuente: Deutsche Welle (DW)

<https://www.dw.com/es/>

73.





### ***Aspectos Positivos***

Utiliza de manera innovadora nuevas tecnologías para aportar en la relación con la LSChT e incentiva el interés de trabajar este tema enfocado al servicio de la comunidad.

### ***Aspectos Negativos***

Poco incentivo al conocimiento de la Cultura de las Comunidades Sordas, el uso de Lengua de Señas en un nivel muy básico (alfabeto dactilológico). Como se evidencia en los subtítulos de las imágenes presentadas, el video informe que lo presenta muestra la sordera como un problema y el proyecto como la solución.

**Fig. 34.**

Captura de informe documental Mivos.

Fuente: Deutsche Welle (DW)  
<https://www.dw.com/es/>

### 6.1.4. Las Tesis Sordas

Este videoclip, más que una interpretación en LSCh, es un grito visual de las feministas Sordas, un decir “También estamos aquí” por medio del cuerpo, por medio de la Lengua de Señas Chilena.

¿Qué podría inspirar a la planificación?

La forma en que se llevó a cabo la producción requirió una reorganización de cada toma. Esto de acuerdo a la decisión de cada mujer participante, de cómo usar la seña para dar énfasis al mensaje, por tanto esto marca que la planificación debe dar cabida a modificaciones que vayan en pro de entregarle toda posibilidad visual de pantalla al movimiento completo de la o las señas en específico.

75.



**Fig. 35.**  
Captura de Video “Las Tesis Sordas”  
Fuente: Canal de YouTube Colectivo 314

#### **Aspectos Positivos**

Performance situada en la calle, el movimiento (seña) adquiere más fuerza de acuerdo con el contexto, se considera y cuida una correcta utilización de la LSCh. Existe participación de mujeres Sordas, trabajo colaborativo. La interpretación toma lugar de pantalla completa

#### **Aspectos Negativos**

La utilización de intervalos de pantalla negra genera confusión para las personas Sordas.

### 6.1.5. Mini Documental “Nellies en Cuarentena”

Iniciativa que surge desde las integrantes de la Fundación Nellie Zabel, de mujeres Sordas feministas, para concursar en el Festival Internacional de Cine “Todos Somos Diferentes”.

El proyecto reunió a 5 colaboradoras de la Fundación para pedirles que grabaran videos de lo que ocurría en su día a día durante la cuarentena obligada por la pandemia COVID-2019. No se entregó guión ni tampoco condiciones para la grabación, buscando de esta forma que las ideas de relato surgieran de forma espontánea y ayudando también al relajo ante cámara, necesario para dar naturalidad a las escenas.

Así, se recibieron más de 15 videos de cada una de las participantes, en donde proponían diversos relatos, intentando resaltar aspectos negativos y positivos de sus vidas en familia y en el trabajo.

¿Qué podría inspirar a la planificación?

El proceso creativo que se implementó permite dar espacio a la propuesta de ideas por parte de las participantes del documental, la improvisación por parte de los personajes otorga un hilo particular en el relato.



#### Aspectos Positivos

El proceso creativo se constituye desde la colectividad; las mujeres Sordas son protagonistas y creadoras del proyecto; es un proyecto independiente, que surge desde la espontaneidad; muestra las diferentes interacciones de cuerpos en el espacio rectangular de pantalla; presenta a los personajes fuera de la visión del del “padecimiento” de sordera.

#### Aspectos Negativos

No es coherente en la relación contenido/referente visua; refuerza la relación de pantomima con la comunidad Sorda

**Fig. 36.**

Premio Cortometraje Nacional a “Nellies en Cuarentena”.

Fuente: Sitio oficial de Festival Internacional de Cine “Todos Somos Diferentes”

## 6.2. Referentes

En la segunda sección del estado del arte corresponde hacernos cargo de las formas de capturar el cuerpo en movimiento como problema de arte y diseño de comunicación visual. Los siguientes proyectos, que podrían inspirar los procesos significativos de creación morfológica de mediación pertinentes.

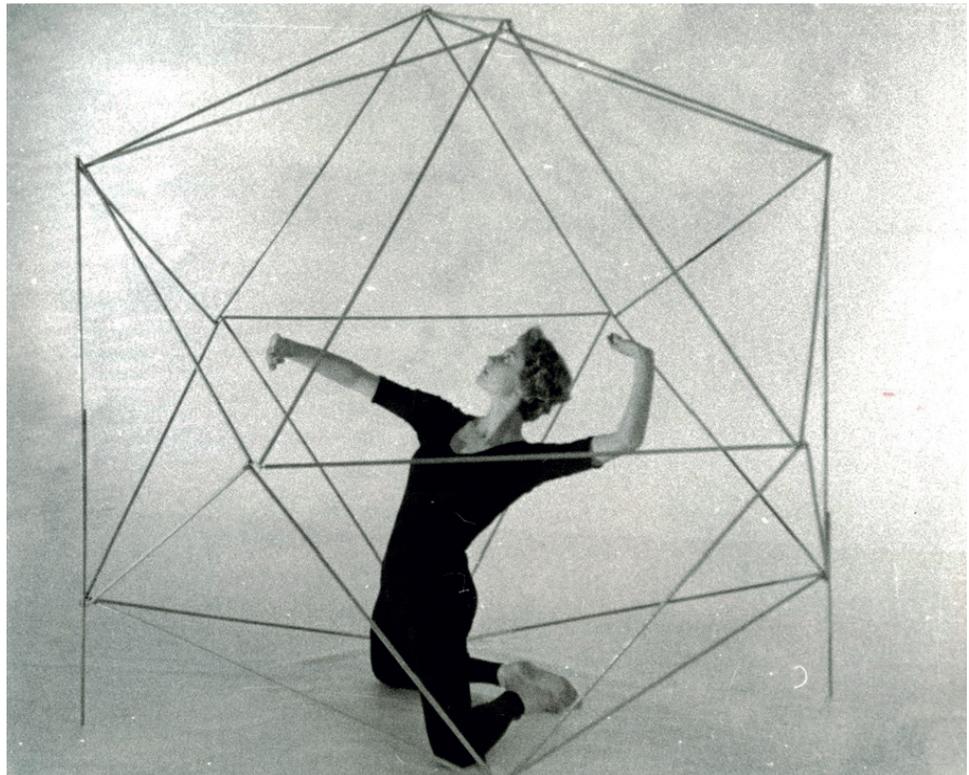
### 6.2.1. Cuerpos escritos y diseñados

Libro de la Colección Biblioteca Plural de la Universidad de la República, Uruguay, publicado el 2016 con el apoyo de la Comisión Sectorial de Investigación Científica de la misma Universidad. Ofrece un encuentro entre los sistemas de notación de la danza, el diseño de información y su devenir histórico hacia las formas contemporáneas de registro del cuerpo en movimiento.

¿Qué podría inspirar al sentido estético?

Desde el cuerpo como eje central de creación, conecta la visualidad de las aristas que recorren la expresividad que lo acompaña con la documentación de información a través del diseño de comunicación, permitiendo tomar la codificación visual de artes escénicas como parte de un lenguaje gráfico completo.

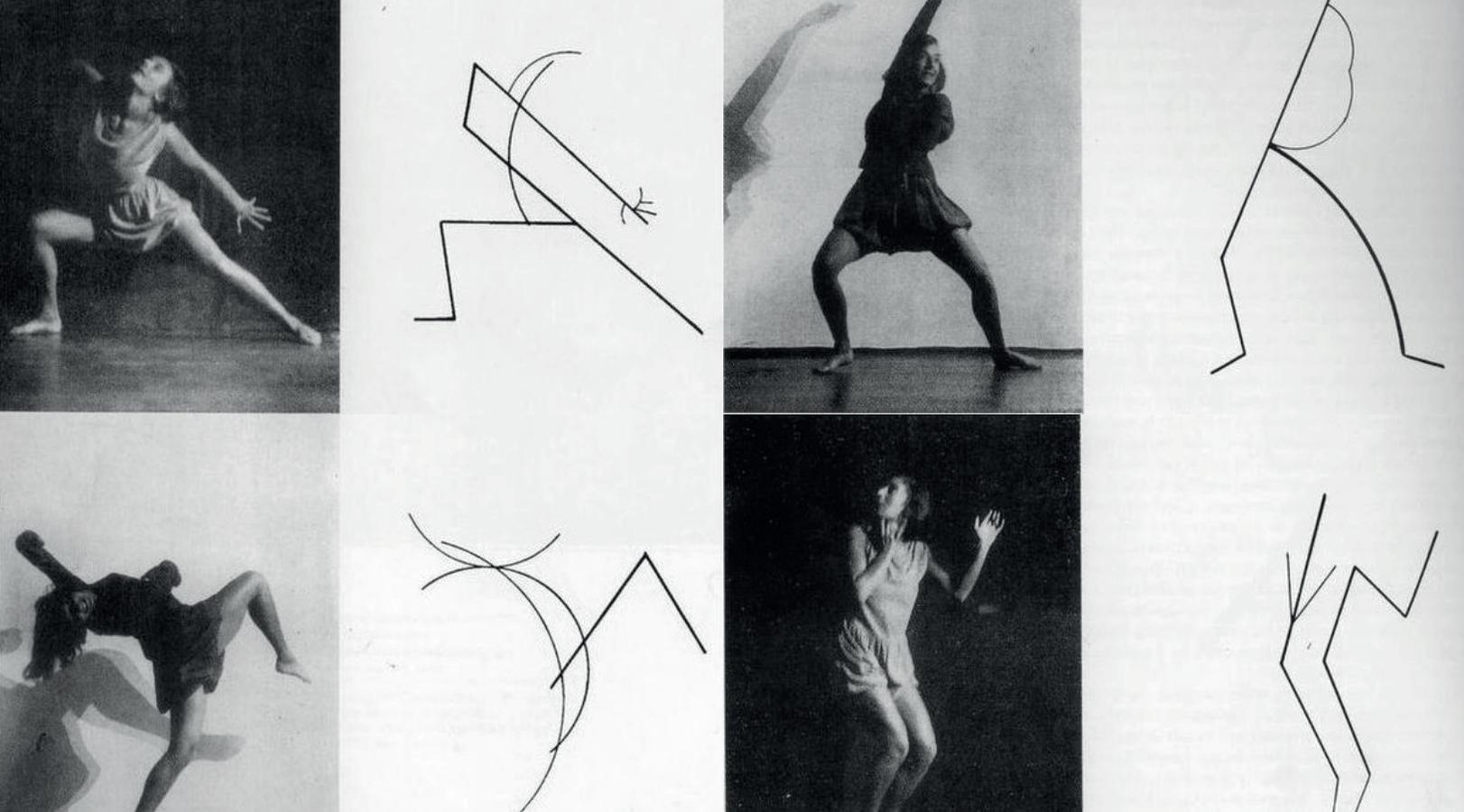
77.



**Fig. 37.**

Recopilación imágenes de  
“Cuerpos escritos y diseñados”  
Fuente: Repositorio de textos y  
papers Academia.edu  
[https://www.academia.edu/33634496/Cuerpos\\_escritos\\_y\\_dise%C3%B1ados\\_Los\\_sistemas\\_de\\_notaci%C3%B3n\\_de\\_la\\_danza\\_como\\_problema\\_de\\_Dise%C3%B1o\\_de\\_Comunicaci%C3%B3n\\_Visual?email\\_work\\_card=title](https://www.academia.edu/33634496/Cuerpos_escritos_y_dise%C3%B1ados_Los_sistemas_de_notaci%C3%B3n_de_la_danza_como_problema_de_Dise%C3%B1o_de_Comunicaci%C3%B3n_Visual?email_work_card=title)





**Fig. 41 y 42.**

Fotografías de ejercicios de dibujo de Kandinsky.

Fuente: Revista Educar

<https://www.grupoeducar.cl/revista/edicion-236/wassily-kandinsky-la-abstraccion-en-la-danza/>

79.

### 6.2.2. *Dance Curves: On the dances of Palucca de Kandinsky*

Ejercicios del artista y diseñador Wassily Kandinsky en donde explora la danza y el movimiento en el proceso pictórico, intentando desvanecer los límites entre la danza y el arte contemporáneo. El ejercicio consiste en una serie de fotografías de una estudiante de la corriente de danza expresionista alemana que luego son sometidas a un estudio por medio de “dibujos analíticos”.

¿Qué podría inspirar al sentido estético?

En estos ejercicios se destaca la sencillez que adquiere la forma del movimiento, en donde las líneas curvas y rectas realizan la visualidad del recorrido que realiza el cuerpo en el acto del movimiento.

#### **Aspectos Positivos**

Captura la esencia del movimiento aún siendo una imagen de un solo momento del movimiento; La abstracción del movimiento coincide con el lenguaje visual del movimiento, visto anteriormente.

#### **Aspectos Negativos**

La abstracción del movimiento despersonaliza a quien lo ejecuta, es necesario ver el ejercicio en conjunto con la fotografía

### 6.2.3. Christine Sun Kim

La artista desarrolla todas sus obras en torno a su experiencia como persona Sorda incursionando en la música y el arte. El interés por la representación gráfica predomina en toda la línea de su trabajo, marcando un estilo definido a partir de su propia identidad.

¿Qué podría inspirar al sentido estético?

Cada obra considera una abstracción de un concepto, el cual solo tiene lugar en la mezcla de la idea de este, con su seña respectiva. Las líneas de las obras, que representan los movimientos realizados en la ejecución de una seña, marcan estilos de representación muy cercanos a referentes de representación del movimiento.

**Fig. 43 y 44.**

Obras de abstracción de señas en papel  
Fuente: Portafolio Christine Sun Kim <http://christinesunkim.com/>

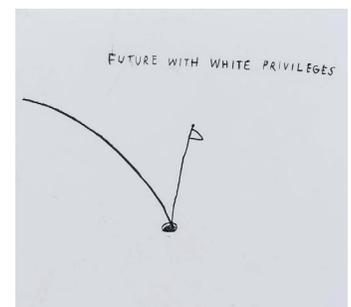


#### **Aspectos Positivos**

Abstracción gráfica de señas; Realización de un sistema de representación

#### **Aspectos Negativos**

La incorporación de íconos puede entorpecer la trayectoria representada del movimiento



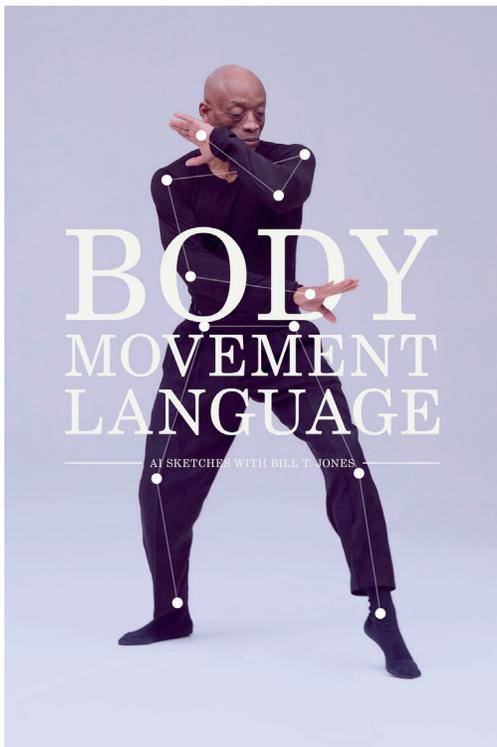
### 6.2.4. *Body, Movement, Language*

Proyecto de experimentación con Machine Learning, en donde a partir de una cámara, el software puede captar el movimiento de una o más personas, en donde se procesan e identifican puntos del cuerpo bajo coordenadas, que luego son utilizadas para situar textos e incorporarlos en el movimiento de la persona enfocada.

¿Qué podría inspirar al sentido estético?

La utilización del Machine Learning para generar una conceptualización del mensaje por medio del movimiento puede ser favorable al momento de incorporar en él un sistema de signos como la LSCh. Además de considerar que la utilización de herramientas, que puedan ser utilizadas desde un computador, es una opción accesible para que usuarios tengan más facilidades para acceder al proyecto.

81.



**Fig. 45 y 46**

Poster y muestra de "Body movement language"

Fuente: Sitio Oficial de Maya Man  
<https://mayaontheinter.net>

#### ***Aspectos Positivos***

La tecnología como soporte creativo; utilización del español escrito como un lenguaje visual

#### ***Aspectos Negativos***

Aspectos técnicos necesarios como: fondo neutro y blanco (no sería posible en contexto de cuarentena)

### 6.2.5. *Can I go where you go?*

Por medio de una pantalla, se genera una conexión en donde el vínculo lo protagonizan el cuerpo de la autora con el movimiento del espectador. No existe contacto, por medio físico sino por medio de la visualidad.

¿Qué podría inspirar al sentido estético?

Desde el movimiento y la tecnología es posible integrar formas de creación que incorporen la interacción con un otro. La posición que adquiere el espectador es de “colaborador”.



#### ***Aspectos Positivos***

Aparición del “usuario” como agente creador; creación con resultados colectivos

#### ***Aspectos Negativos***

La captación de frames del movimiento borra las poses, unificarlas en una línea por medio del cursor

**Fig. 47 y 48.**

Capturas del proyecto Can I go where you go?

Fuente: Sitio Oficial de Maya Man

<https://mayaontheinter.net>

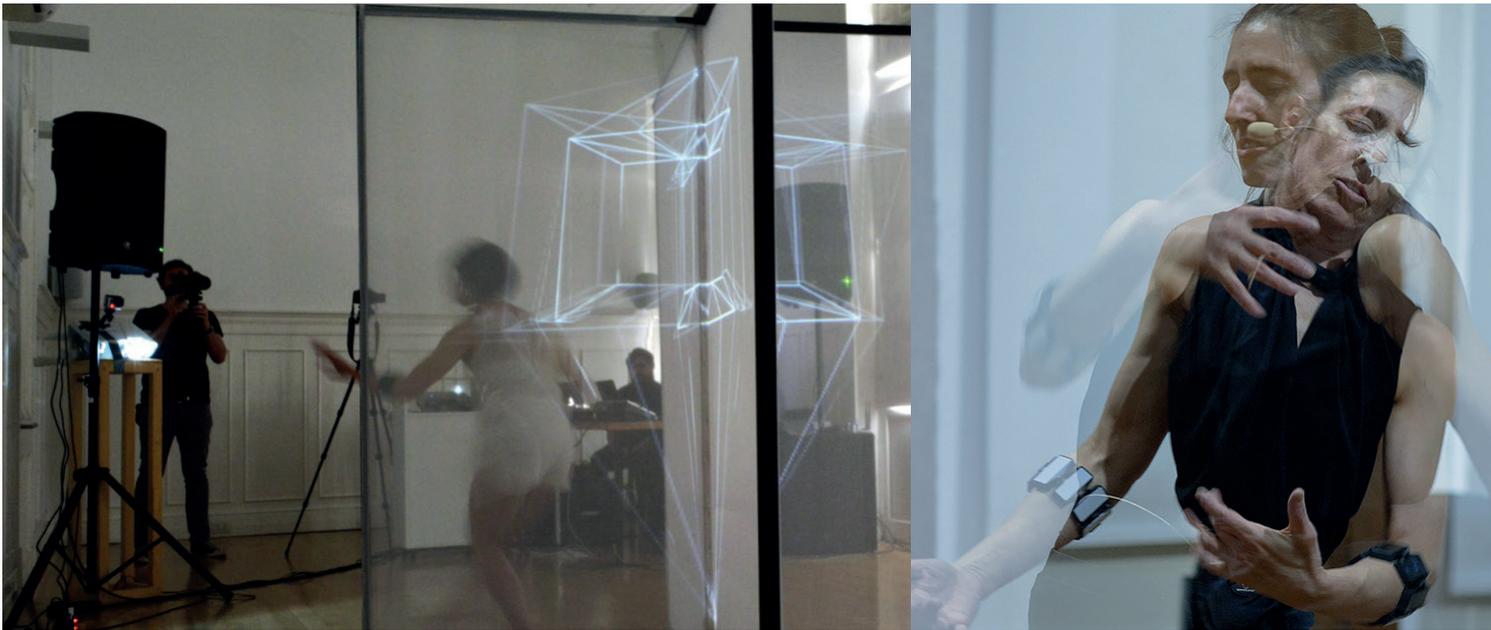
### 6.2.6. *Emovere*

Proyecto escénico que combina conceptos como danza, sonido y arte, poniendo como objetivo central la interacción del cuerpo con la tecnología. La instalación está contenido en un núcleo que desarrolla proyectos que tengan como eje central el movimiento y unifique disciplinas en torno a él, fomentando la colaboración entre diferentes grupos humanos .

¿Qué podría inspirar al sentido estético?

El tratamiento de la corporalidad en la danza, a través de la tecnología, aporta en una forma de producción de coordenadas que son posibles de procesar e interpretar por medio de un dispositivo inteligente. Esto abre las posibilidades de incorporar coordenadas del movimiento corporal humano en diversas tecnologías de machine learning.

83.



**Fig. 49 y 50.**

Fotografías de muestra del proyecto Emovere.

Fuente: Sitio oficial <https://www.emovere.cl> y

“Emovere - Laboratorio de Arte Colaborativo LAC” <https://www.youtube.com/watch?v=RYQuIz5hA9s>

#### ***Aspectos Positivos***

Utilización de herramientas tecnológicas de uso libre; incorporación del cuerpo humano en una instalación de museo

#### ***Aspectos Negativos***

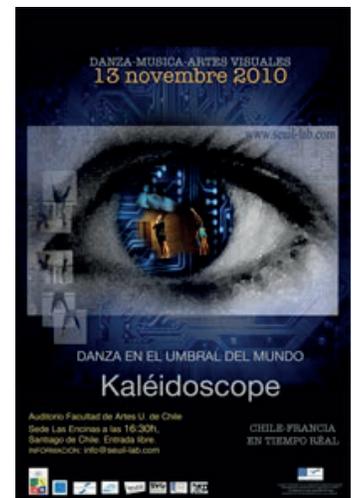
La producción requiere de un amplio presupuesto  
Requiere de la presencialidad para poder verlo

### 6.2.7. Kaléidoscope

Proyecto que realiza una performance remota en vivo. El proyecto desarrolla una obra a partir del arte y la tecnología, en donde ocupa a su favor la conectividad que hoy es posible, creando una muestra en escena que se nutre de bailarines situados en Santiago de Chile y bailarines que se encuentran en Estrasburgo, Francia. Debido a esto, su nombre hace referencia a esta misma posibilidad de “multivisión”.

¿Qué podría inspirar al sentido estético?

La producción de una obra colaborativa que se genera a distancia permite la posibilidad de incorporar estéticas que mezclan la organicidad y movimiento de cuerpos danzantes con la dureza, estaticidad y limitación del espacio que entrega una pantalla. La fusión se da con naturalidad, debido a que la conexión entre estos son la corporalidad del artista.



#### Aspectos Positivos

Uso de la tecnología para generar una obra colectiva; combinación de cuerpos con objetos tecnológicos

#### Aspectos Negativos

La obra tiene lugar en teatros, lo que limita el acceso al momento del evento

**Fig. 51, 52 y 53.**

Poster y fotografías de muestra de Kaléidoscope.

Fuente: Agenda UChile <https://www.uchile.cl/agenda/67248/danza-en-el-umbral-del-mundo>

## 6.2.8. Relatos Corporales

En este proyecto la intención de cada toma está en función de poder visualizar lo mejor posible el movimiento que la protagoniza, en este caso corresponden a pasos en una coreografía que se originó con el objetivo de promover un mensaje visual de fraternidad y colectividad en el habitar de un lugar.

El proyecto incorpora interpretación en LSCh, pero ese no es el centro de interés, puesto que la corporalidad allí se asocia de forma complementaria al español oral y no como precursor en el proceso de creación.

¿Qué podría inspirar al sentido estético?

El ejercicio de expresión corporal por separado del lenguaje oral, permite una innovación de tomas cinematográficas enfocadas al contexto y apreciación del movimiento en su integridad.

85.



**Fig. 54.**

Portada de Miniserie Documental "Relatos Corporales".

Fuente: Fan page de Facebook del proyecto.



### ***Aspectos Positivos***

El movimiento protagoniza las tomas que se presentan  
No hay una omisión del cuerpo en la presentación de personajes

### ***Aspectos Negativos***

Al contener un audio que relata la historia, la interpretación en LSCh se desaprovecha, quedando como un agregado.

**Fig. 55, 56 y 57.**

Capturas de primer capítulo de Miniserie Documental “Relatos Corporales”.

Fuente: Fan page de Facebook del proyecto.

# ***7. Desarrollo proyectual***

7.1. Conceptualización

7.2. De conceptos a variables visuales

7.3. Marca e identificadores del producto de diseño

## 7.1. Conceptualización

De los referentes estéticos, derivan los siguientes conceptos clave:



A partir de la nube de palabras que se expone, se agregan a los ejes temáticos conceptos que contribuirán a la definición estética, tales como tecnología, colectividad y accesibilidad. Este último, hace alusión a las personas en situación de discapacidad, puesto que determinaría que la cobertura de experiencias de usuario deben contar con facilidades de acceso que son, de acuerdo a la investigación planteada, el uso de la interpretación en LSCh, textos simples con un tamaño manejable de tipografías y además la regulación de contraste y color para una mejor comodidad de lectura, según lo requiera cada persona.

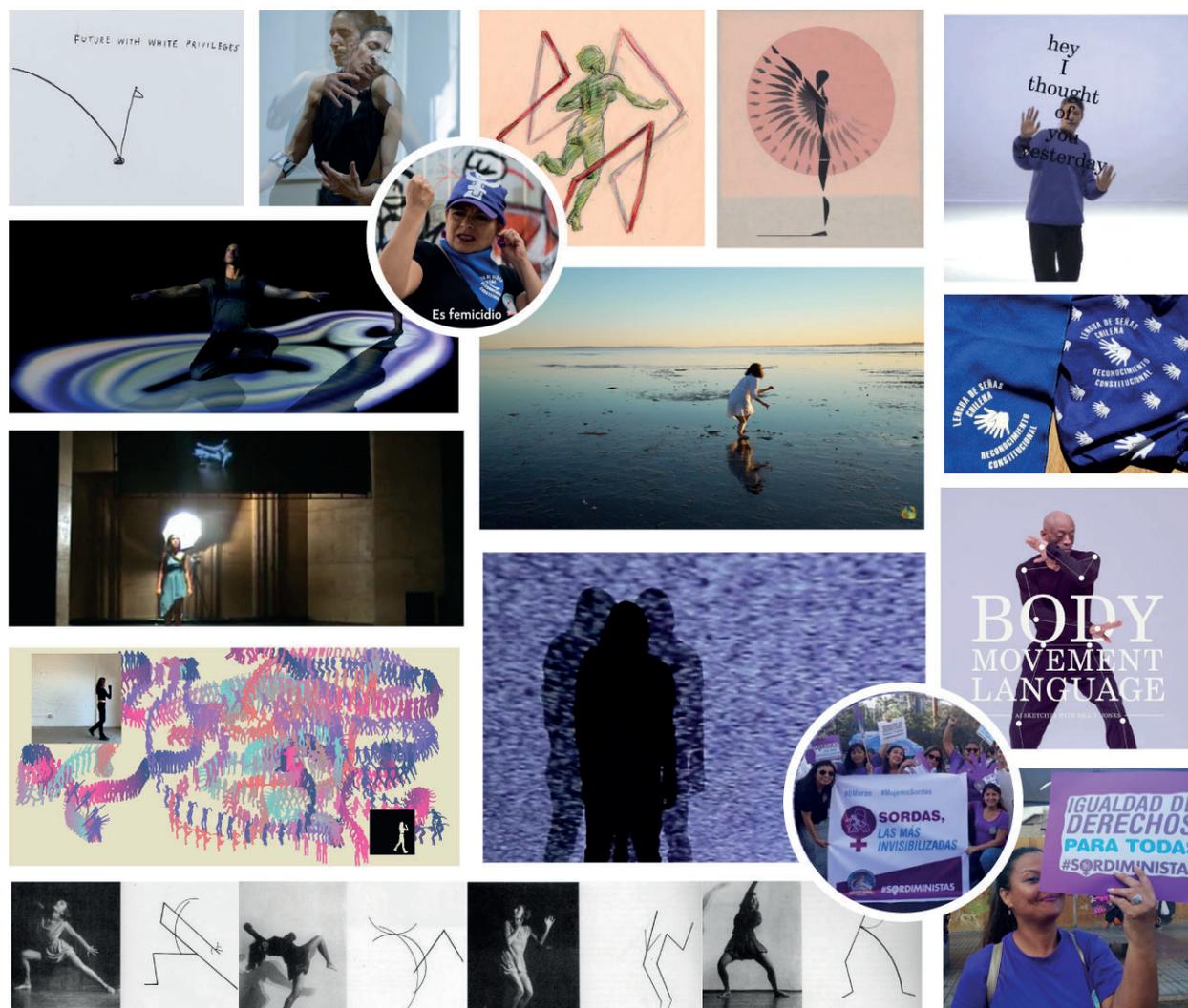
De esta manera se construye una guía de estilos de acuerdo a la premisa “permitir una experiencia de conocimiento visual de manera accesible”. Además, es necesario centrar la dinámica en el concepto de movimiento, entendido como el registro de un recorrido espacial que genera el cuerpo. Asimismo encontramos la palabra mujeres, que se relaciona directamente con la dirección temática que tiene la actual entidad colaboradora: el feminismo, que entendido desde la perspectiva de mujeres Sordas se denomina “Sordiministas”.

**Fig. 58.**  
Nube de conceptos

## 7.2. De conceptos a variables visuales

### 7.2.1. Moodboard

En el siguiente panel se consideran los referentes ya mencionados en conjunto con registros fotográficos del grupo que será contraparte en nuestro proyecto.



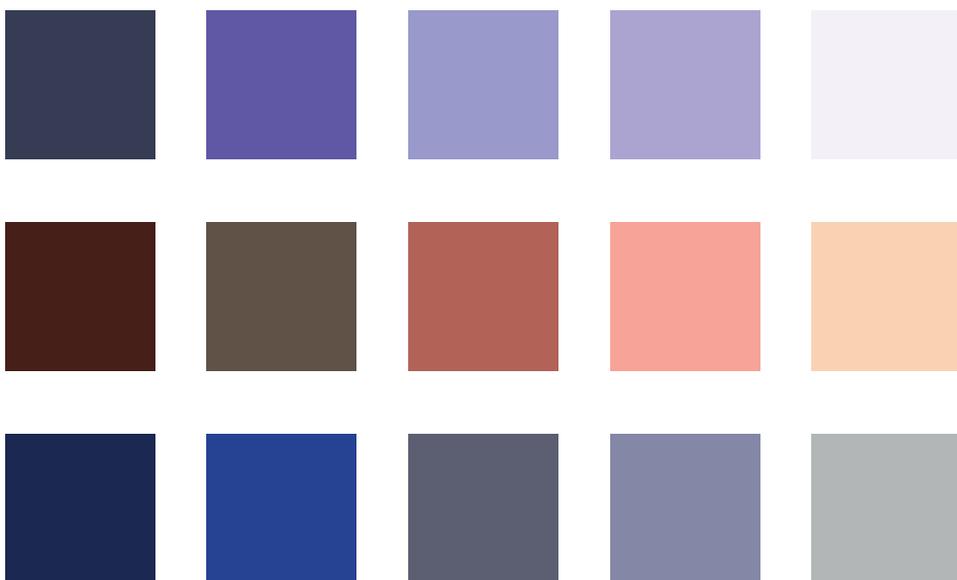
89.

**Fig. 59.** Moodboard para ejercicio de conceptualización, elaboración propia. Fuente: Moodboard, carta de color y paletas cromáticas por Ingrid Calvo.

Proceso de abstracción del panel de referentes y registro fotográfico para establecer una definición cromática pertinente:



Carta de colores derivada de la abstracción:



**Fig. 60.** Ejercicio de abstracción, elaboración propia.  
Fuente: Moodboard, carta de color y paletas cromáticas por Ingrid Calvo.

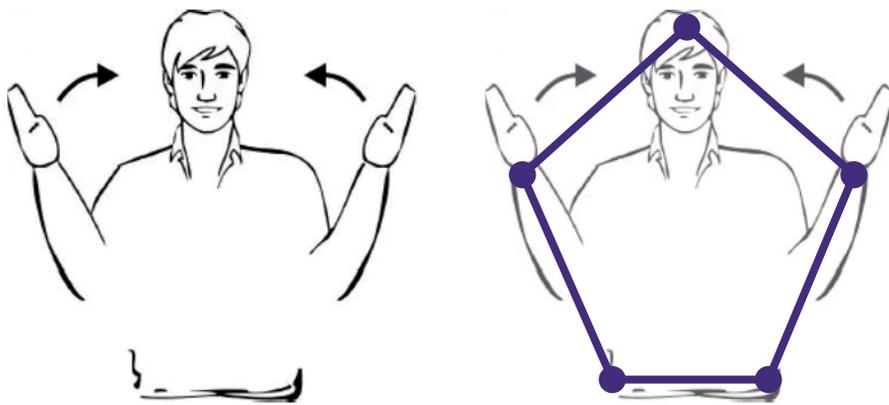
**Fig. 61.** Carta de colores del proyecto.

### 7.2.2. Paleta cromática

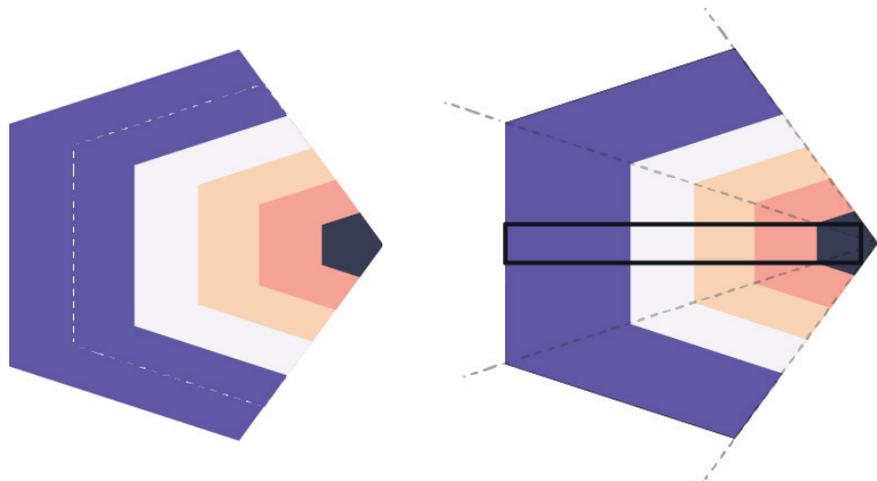
A partir de una selección y jerarquización de colores presentes en la carta de colores, se establece que un orden acertado para reforzar los conceptos de cuerpo y movimiento es la proporción que se obtiene del ordenamiento a partir de la secuencia numeral pentagonal, por medio de la superposición de cuerpos geométricos de 5 vértices, figura que se selecciona por la comparación del dibujo del cuerpo humano, identificando puntos de unión principales que encuentran alrededor del cuerpo humano.

Revisamos la pertinencia de la geometría usando de referencia el dibujo de movimiento espacial de la seña, recuperados del diccionario de Lengua de Señas Uruguayo que se revisó en el marco teórico:

91.



De forma que, al utilizar la implementación de color en las figuras, se concluye la siguiente paleta cromática, en la que las proporciones corresponden al área común de la superposición de estas figuras.



**Fig. 62.**

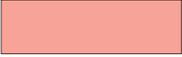
Geometría en una seña.

Fuente: Diccionario de Lengua de señas Uruguaya.

**Fig. 63.**

Implementación de geometría con colores seleccionados.



	Hexadecimal	RGB	CMYK
	#654EA3	rgb 101, 78, 163	cmyk 75, 75, 0, 0
	#F8F6FE	rgb 248, 246, 254	cmyk 3, 4, 0, 0
	#F9DABD	rgb 249, 218, 189	cmyk 2, 18, 28, 0
	#F4A99D	rgb 244, 169, 157	cmyk 0, 43, 33, 0
	#3E3D54	rgb 62, 61, 84	cmyk 78, 71, 42, 38

**Fig. 64.**  
Paleta cromática

De acuerdo a la sugerencia que se evidencia en la abstracción y posteriormente en la carta cromática, en la paleta es predominante el color violeta, de modo que se destinan dos sectores en la figura. En este caso, el color se ajusta al Pantone Ultra Violet 18-3838, denominado el color del año 2018 según la misma marca. Este color representa al movimiento feminista, que de acuerdo a la versión más aceptada sobre los orígenes de esta representación, se justifica en las observaciones del fatídico incendio de la fábrica de camisas Triangle Shirtwaist, del cual el humo que podía verse a kilómetros de distancia, tenía ese color (cita). Como complemento a esto, las sufragistas inglesas utilizaron este color, junto con el verde y blanco como colores representativos del movimiento. Según Eva Heller en el libro “La psicología del color”, Emmeline Pethick-Lawrence explica:

El violeta, color de los soberanos, simboliza la sangre real que corre por las venas de cada luchadora por el derecho al voto, simboliza su conciencia de la libertad y la dignidad. El blanco simboliza la honradez en la vida privada y en la vida política. Y el verde simboliza la esperanza en un nuevo comienzo. (Heller, 2008, p. 206)

### 7.2.3. Variables tipográficas

Con el fin de insistir en la presencia del concepto de movimiento y relacionarlo con el recorrido que se realiza en el momento de señalar, se escogen dos familias tipográficas, en donde la principal corresponde a Alegreya ht que será acompañada por Atkinson Hyperlegible. La primera familia fue diseñada por Juan Pablo del Peral en 2011, quien la describe como una tipografía que “facilita la lectura de textos extensos” y que añade un dinamismo notorio al tratarse de una adaptación contemporánea de la letra caligráfica.

Debido a la intención de accesibilidad del proyecto, conviene la elección de una segunda familia tipográfica que pueda ser legible para la mayor cantidad de personas, es entonces que se escoge Atkinson Hyperlegible, nombrada así en honor al fundador de Braille Institute y diseñada por la misma institución, con el objetivo de facilitar la entrega de mensajes escritos a personas con diferentes habilidades visuales.

### *Alegreya ht*

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz  
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z  
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

**Fig. 65.**

Tipografía Alegreya  
Fuente: Sitio Huerta Tipográfica  
<https://www.huertatipografica.com/es>

93.

Regular & *Italic* & SMALL CAPS  
Medium & *Italic* & SMALL CAPS  
Bold & *Italic* & SMALL CAPS  
Extra Bold & *Italic* & SMALL CAPS  
Black & *Italic* & SMALL CAPS

### ***Autor:***

Juan Pablo del Peral - Huerta Tipográfica

### ***Características convenientes:***

- Terminaciones duras combinadas con astas curvas
- Llamativa para títulos
- Bajo contraste de niveles

B8 1Iil  
B8 1Iil

QGEFpqirO0  
aGbgrrpqu  
ER79jr

**Fig. 66.**  
Tipografía Atkinson Hyperlegible  
Fuente: Braille Institute of  
America <https://brailleinstitute.org>

***Autor:***

Braille Institute of America, Inc

***Características convenientes:***

- Límites de letras claramente definidos
- Facilita la legibilidad y la lecturabilidad
- Formas exageradas para menor confusión visual
- Diferenciación de caracteres similares

## 7.3. Marca e identificadores del producto de diseño

### 7.3.1 Identificador visual

Se utiliza la tipografía Alegreya en su versión italic para incorporar el concepto de movimiento en la creación del logotipo.



Con el objetivo de conectar con el concepto de movimiento, se considera la letra C para representar la transición en el espacio que genera la seña determinada para la palabra “grupo” (ver fig. 62), que se encuentra documentada en el Diccionario de Lengua de Señas Chilena, mediante el refuerzo del trazo caligráfico.

95.

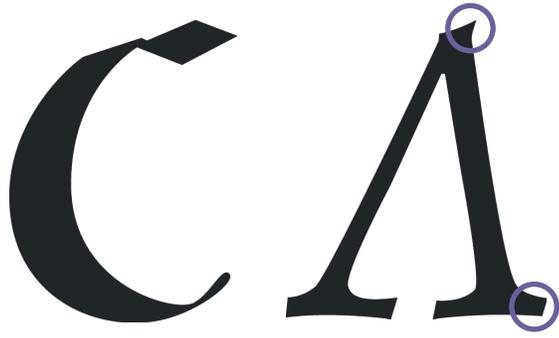
**Fig. 67.**

[Izquierda] Captura de seña “Grupo” del Diccionario LSCh. Fuente: Sitio MinEduc <https://especial.mineduc.cl/recursos-apoyo-al-aprendizaje/recursos-las-los-docentes/diccionario-bilingue-lengua-senas-chilena-espanol/>

**Fig. 68.**

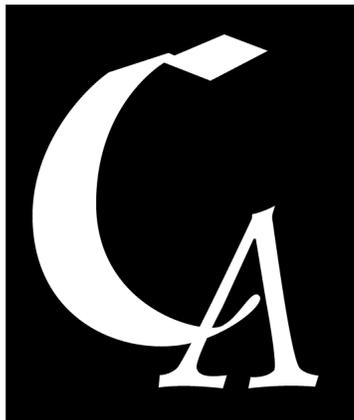
[Derecha] Fotografía de recorrido espacial de seña “Grupo”. Elaboración propia.





De esta forma, se incorpora la variante tipográfica al título del proyecto, ajustando las terminaciones de cada letra, para unificar los trazos.

*Corpografías  
Agonistas*



**Fig. 69.**

Detalle letras.

**Fig. 70.**

Logotipo para fondo blanco.

**Fig. 71.**

Logotipo para fondo negro.

**Fig. 72.**

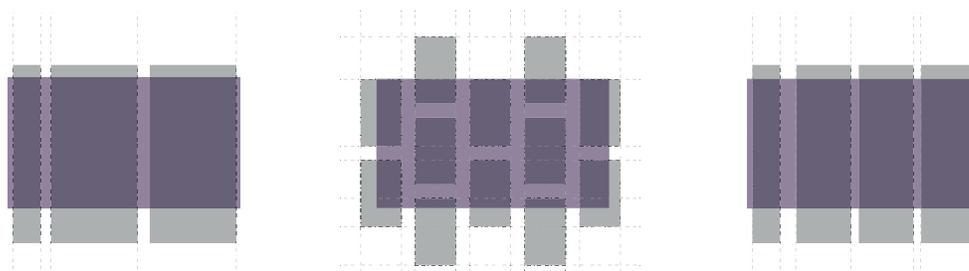
Monogramas para fondo blanco y fondo negro.

## 7.4. Producto de diseño

### 7.4.1. Guía de estilos

Posterior a la elección de elementos para la identidad visual, conceptualización, variables cromáticas y variables tipográficas, se reúnen en una guía de estilos para el diseño web, con el objetivo de crear un sistema para la organización de elementos gráficos que componen una imagen sólida del proyecto completo. Definiendo de esta forma, la apariencia de botones, textos, íconos, gráficas e incorporación de elementos multimedia.

#### Grilla

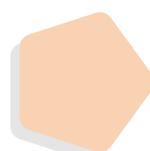


97.

#### Colores



**Elementos**  
#654EA3  
rgb (101, 68, 163)



**Elementos**  
#654EA3  
rgb (101, 68, 163)



**Fondo**  
#654EA3  
rgb (101, 68, 163)



**Elementos**  
#654EA3  
rgb (101, 68, 163)



**Textos**  
#3E3D54  
rgb (62, 61, 84)

**Fig. 73.**  
Guía de estilos

## Tipografía

Black italic	<b><i>Alegreya ht</i></b>
ExtraBold italic	<b><i>Alegreya ht</i></b>
Bold italic	<b><i>Alegreya ht</i></b>
Medium italic	<b><i>Alegreya ht</i></b>
Regular italic	<i>Alegreya ht</i>
Bold	<b>Atkinson Hyperlegible</b>
Bold italic	<b><i>Atkinson Hyperlegible</i></b>
Regular	Atkinson Hyperlegible
Regular italic	<i>Atkinson Hyperlegible</i>

## Estilos de texto

**Título 1**  
*Alegreya extra bold italic*  
48 px

**Título 1**

**Título 2**  
*Alegreya bold italic*  
36 px

**Título 2**

**Título Menú**  
*Alegreya bold italic*  
18 px

*Título menú*

**Párrafo**  
Atkinson Hyperlegible  
18 px

Párrafo  
Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.

**Fig. 74.**  
Guía de estilos

## Elementos

Botones  
*Alegreya bold italic*  
18 px

**BOTÓN**

Descanso  
#3E3D54

**BOTÓN**

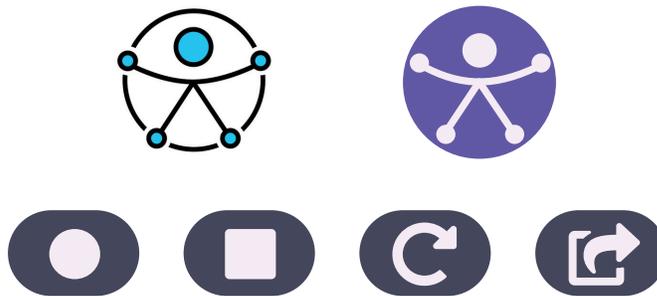
Hover  
#F4A99D

**BOTÓN**

Activo  
#3E3D54  
#654EA3

## Íconos

De acuerdo a las normas de accesibilidad UNE 170001, se utilizan íconos considerados universalmente, los cuales se obtienen desde la librería de FontAwesome, sumando a estos el ícono distintivo del concepto de accesibilidad, elaborado por ALEI Sistemas e implementado por la ONU.



99.

**Fig. 75.**  
Guía de estilos

### 7.4.2. Adaptación del identificador visual

Incorporación de colores de la paleta cromática



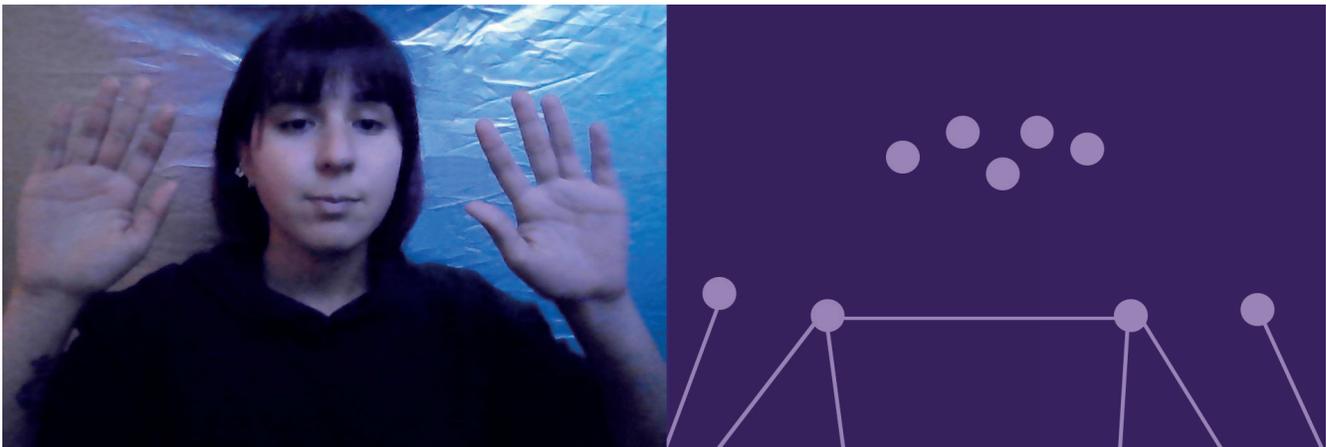
**Fig. 76.**  
Adaptaciones identificador visual

### 7.4.3. Aplicación en el sitio web

El proyecto tendrá dos instancias en las que se visitará el sitio web, la primera corresponde a la fase en la que las personas que tendrán el rol de participantes, a quienes se les invita a participar personalmente por medio de canales directos de comunicación, como chats de WhatsApp o de forma masiva por medio de la publicación en redes sociales de la FNZ de un afiche promocional. Esta primera instancia de participación consiste en la producción de videos caseros en los que se relata la experiencia de “El primer encuentro con la LSCh” y que se podrá ver en pantalla dividida, presentando en el costado izquierdo el video grabado y en el derecho el dibujo del recorrido que se realiza en cada seña. Esto, mediante la aplicación de un sistema de detección de movimiento, llamado PoseNet, el cual funciona por medio de la activación de la cámara del dispositivo en el que se visite, por lo cual es necesario que cada participante esté de acuerdo con esta condición.

De modo que, al implementar este sistema es posible diseñar un tipo de visualización para la trayectoria de relatos completos, denominamos esto como dibujo señístico documentando gráficamente la incidencia de cada parte del cuerpo en cada seña.

101.

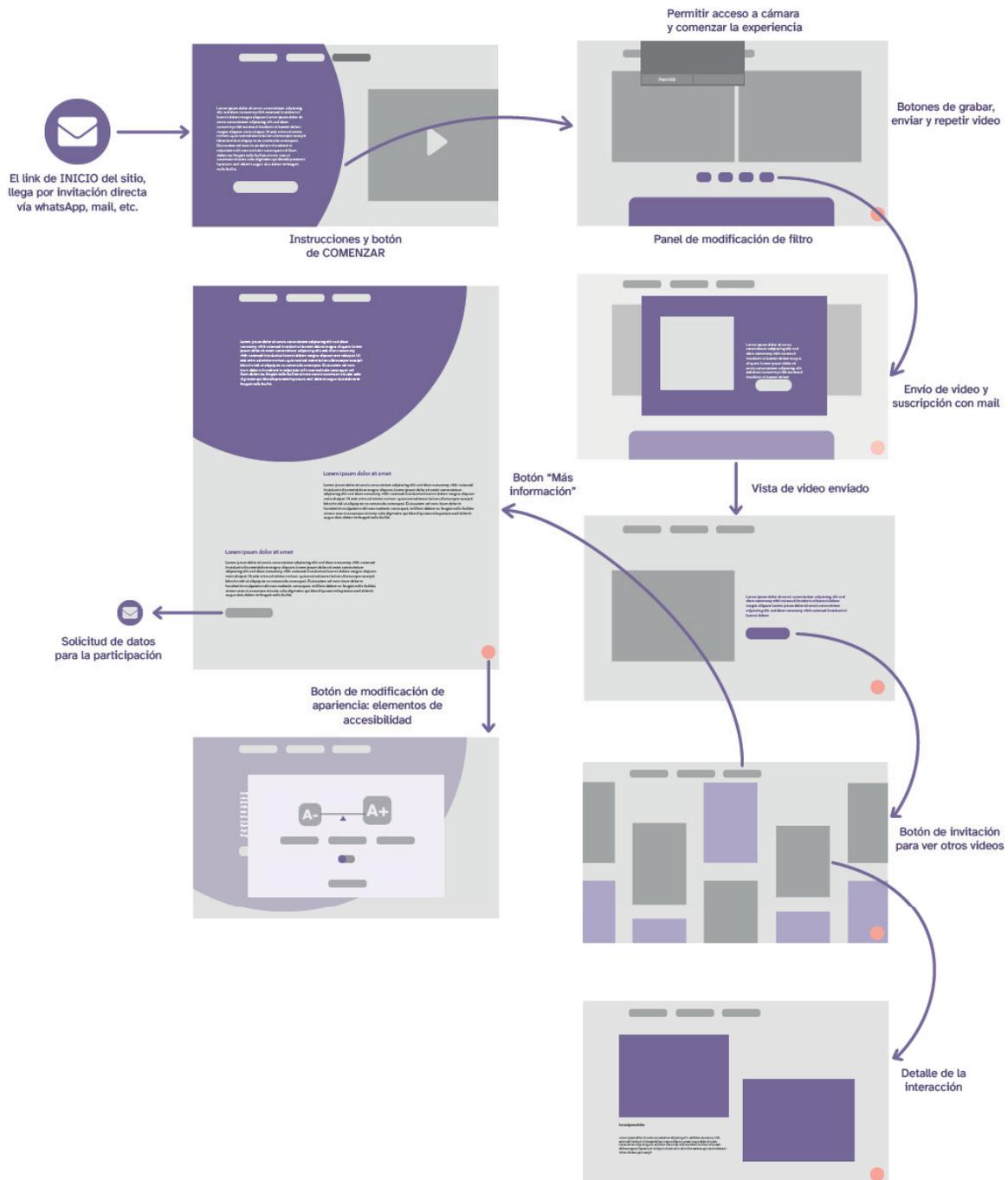


**Fig. 77.**

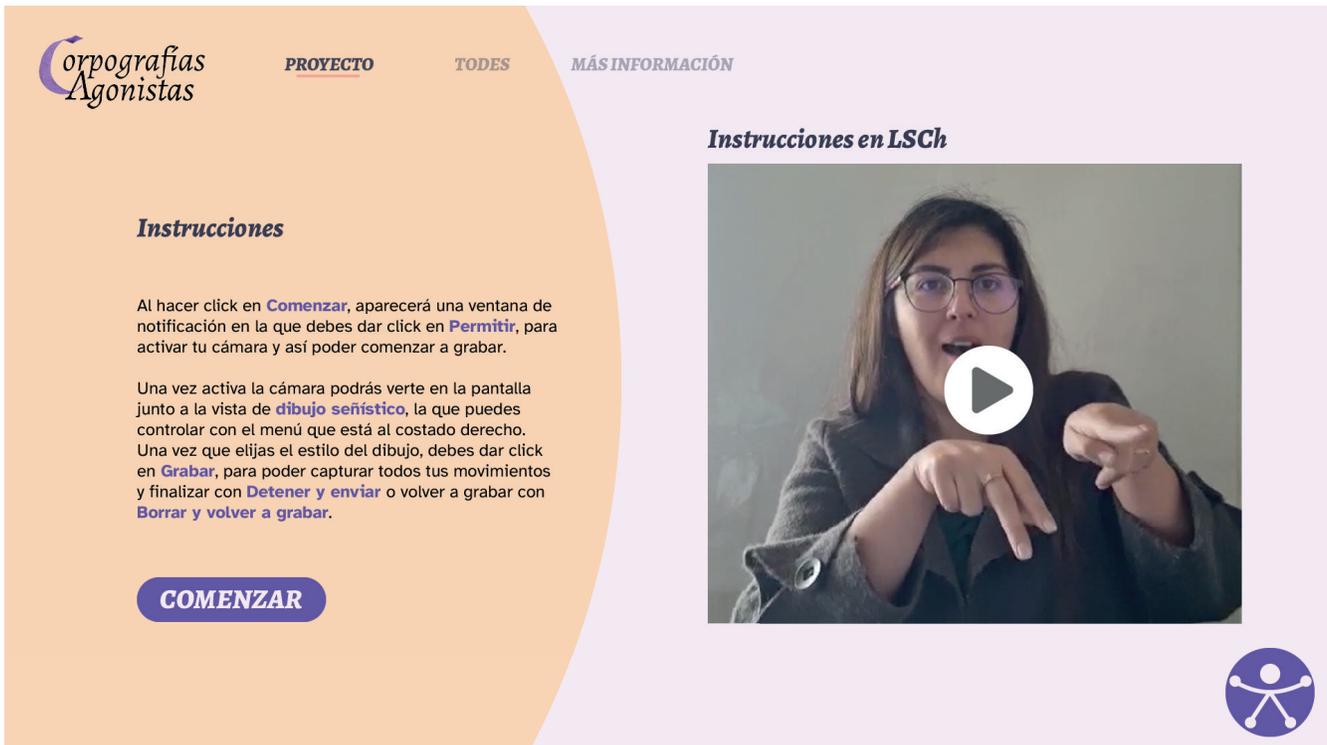
Visualización de cámara en el sitio web

Luego de esto es posible pasar al segundo tipo de vista del sitio web, donde se presenta el total de videos recopilados, teniendo la posibilidad de recorrer las diferentes vistas del relato completo en LSCh con subtítulos, audiodescripción incorporada y los videos de los dibujos señísticos. Por lo cual, definimos las vistas de cada instancia de visita al sitio (wireframes), con la diagramación general e inmediatamente se establece el flujo de interacción (workflow) que cada una de ellas tiene, de la siguiente manera:

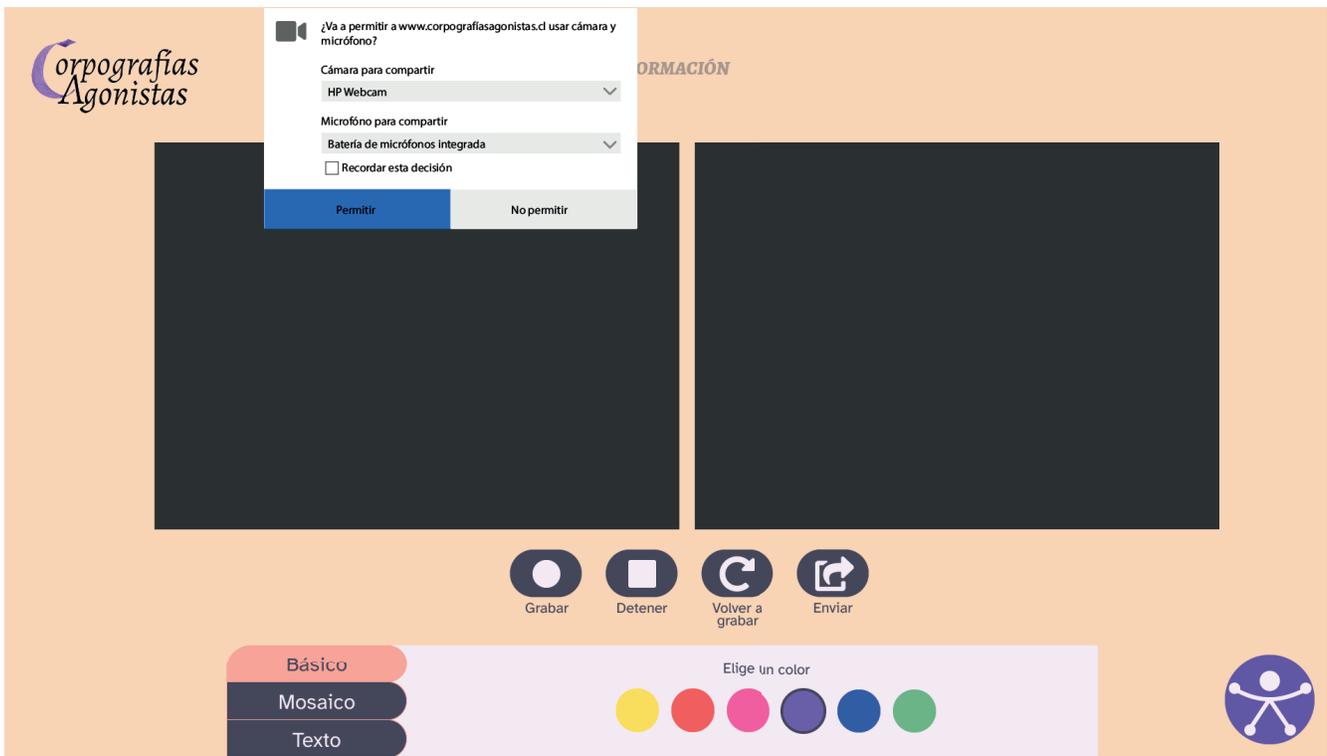
**Fig. 78.** Wireframe y workflow del proyecto.



## 7.4.5. Vistas en detalle de páginas y contenidos



103.



**Fig. 79.**

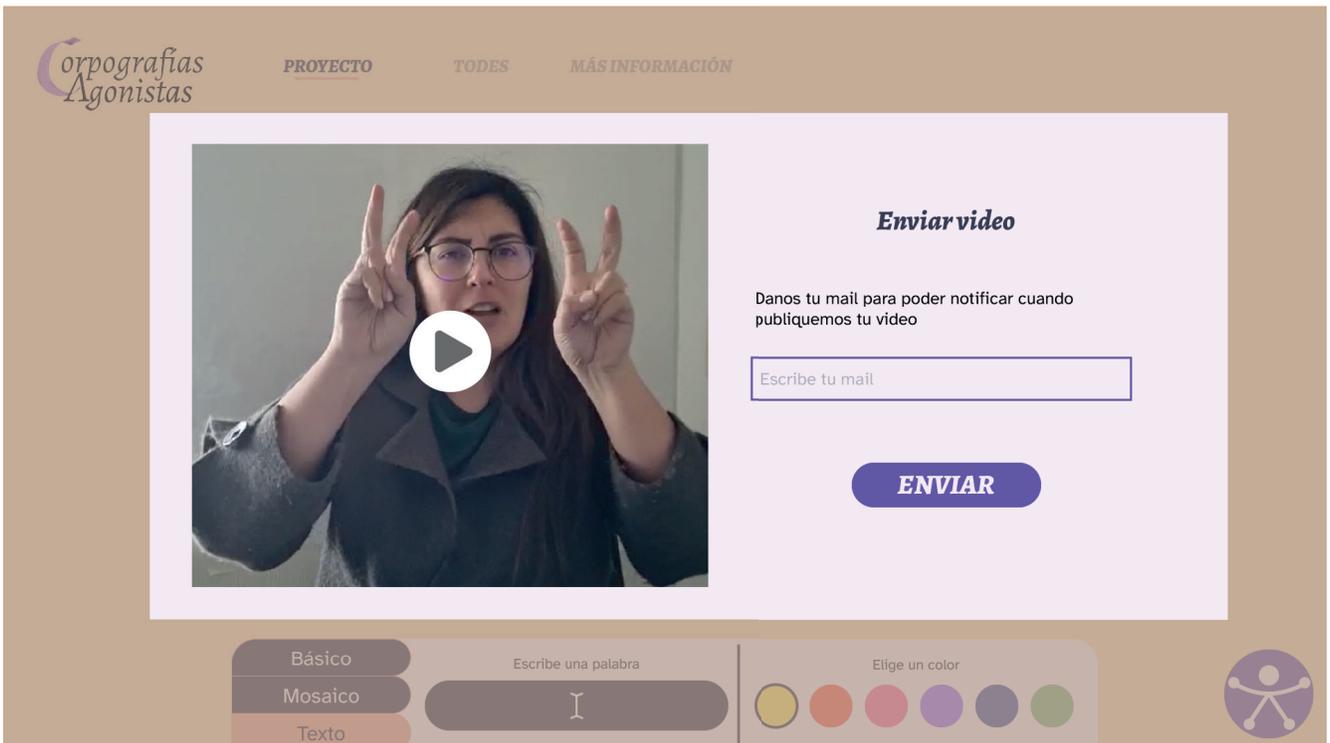
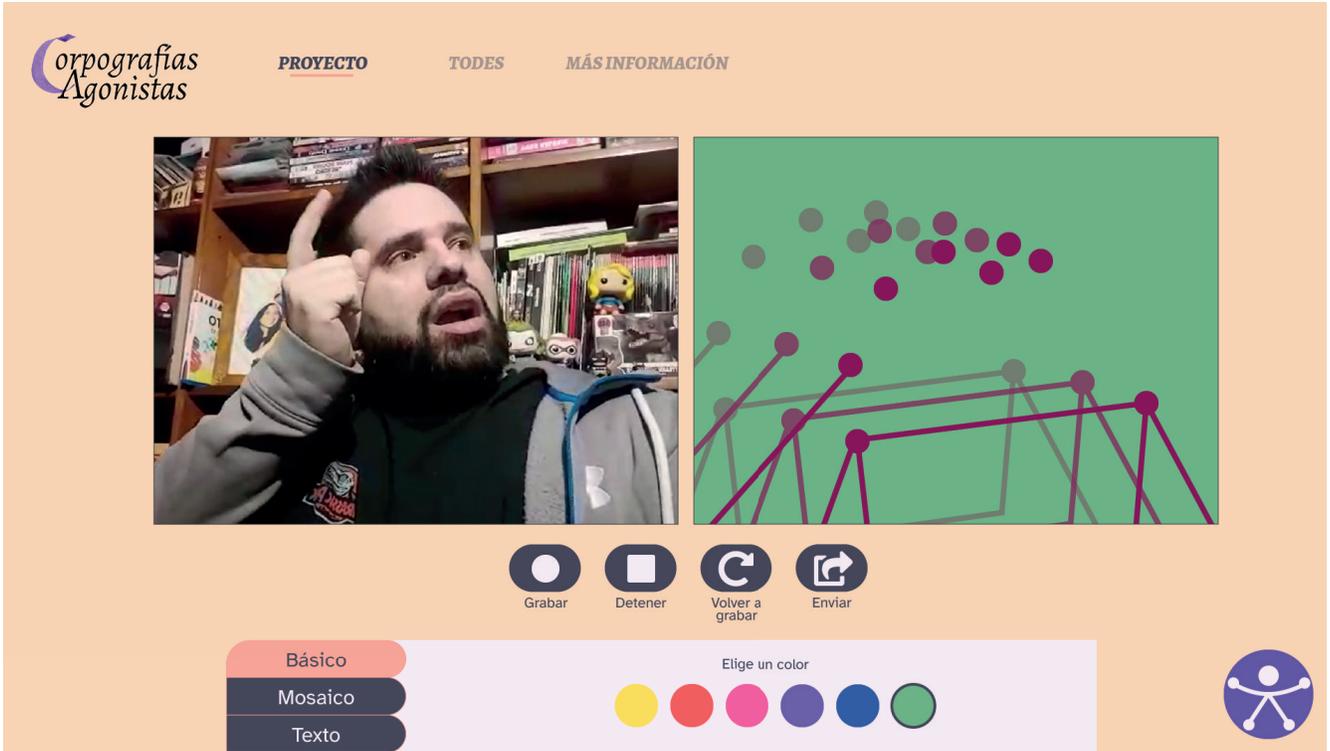
Vista: Instrucciones iniciales.

**Fig. 80.**

Vista: Permitir Cámara.

**Fig. 81.**  
Vista: Interacción.

**Fig. 82.**  
Vista: Ventana emergente Enviar video.





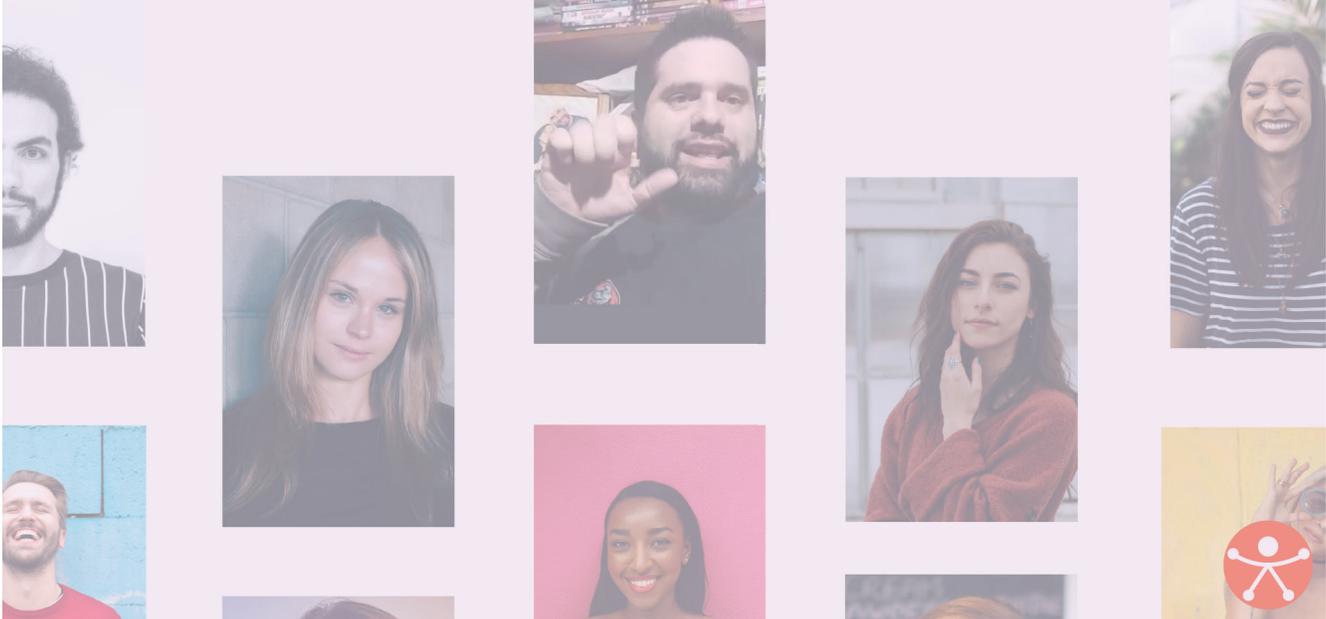
**¡Gracias!**

Haz enviado tu video, te contactaremos cuando lo puedas ver publicado en la sección **TODES**.  
Te invitamos a ver los videos que han sido publicados

**VER VIDEOS PUBLICADOS**



105.



**Fig. 83.**

Vista: Envío de video

**Fig. 84.**

Vista: Todes



**Alejandro**

"Hola, mi seña es esta, mi nombre es Alejandro yo nací Sordo. La primera vez que conocí la LSCh fue maravilloso. Ví cómo las personas Sordas se podían comunicar, pero fue difícil para mí entender porque no era como hablar en español, después de que aprendí no paré de usarla y me siento feliz de que sea reconocida como la lengua de las personas Sordas chilenas."



**Fig. 85.**

Vista: Detalle videos

## Corpografías Agonistas

¿Por qué Corpografías Agonistas? Creemos que la LSCh es un proceso de encuentro, en donde quienes interactúan crean un espacio de colaboración comunicativa conectada por el uso del cuerpo en el habla. Por ello, este proyecto genera instancias remotas de creación a partir del uso de la LSCh, recopilando y poniendo a disposición de todos cada resultado de una manera accesible.

## Fundación Nellie Zabel

El trabajo en equipo es clave para este proyecto. Trabajamos junto con la FNZ, para poder realizar gráficas, interpretación en LSCh y la aprobación del contenido que se encuentra en cada sección.

## ¿Quieres participar?

Si quieres enviar un video, ser parte del equipo o saber más sobre el proyecto, puedes escribir tu mail a continuación, te contactaremos para darte más información de cómo puedes ser parte del proyecto

**ENVIAR**



107.

**Fig. 86.**

Vista: Más información

**Fig. 87.**

Vista: Ventana emergente de Más información



## Participación

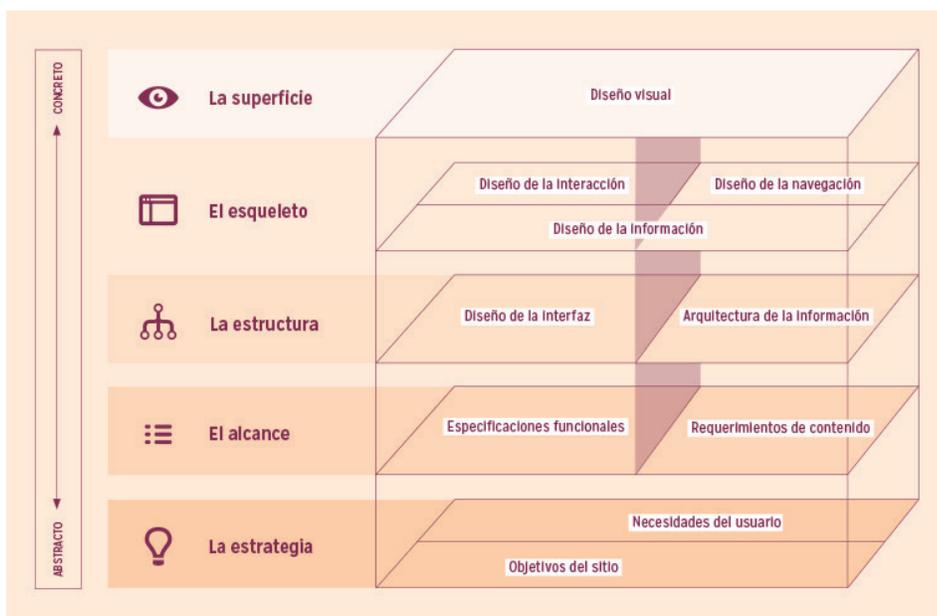
Danos tu mail para poder enviar la invitación de participación

**ENVIAR**

## 7.5. Validación del producto de diseño

A partir del flujo establecido y la metodología para la creación de un sitio web centrado en el usuario, se toma el diagrama del diseñador UI Jesse James Garrett como método de validación.

Este diagrama revisa desde el cimiento del proyecto hasta la superficie de contacto final del usuario.



Este diagrama propone revisar desde la capa de construcción más abstracta del sitio, hasta la que se encuentra de manera directa con el usuario, siguiendo una lectura de abajo hacia arriba. De esta forma seccionamos las pruebas de validación en:

**Clasificación de tarjetas:** Validación de objetivos del proyecto y coherencia del contenido

**Prueba de usabilidad mediante prototipo interactivo:** Validación de estructura e Interfaz

**Prueba de usabilidad de 5 segundos y rastreo ocular:** Validación de elementos gráficos

**Fig. 88.** Diagrama de Jesse James Garrett  
Fuente: Agencia de comunicación APLICA

La primera validación consiste en la revisión de cumplimiento de objetivos y los requerimientos de contenido que se incluyen en función de los objetivos, esto por medio de la clasificación de tarjetas o card sorting, luego se evalúa la interfaz por medio de una prueba de usabilidad en donde se implementa un prototipo interactivo, para finalmente realizar dos pruebas para los elementos gráficos que corresponden a un test de 5 segundos y rastreo ocular para identificar las sectores del sitio que captan más la atención visual de los usuarios, para posteriormente contribuir a una navegación lo más cómoda e intuitiva posible.

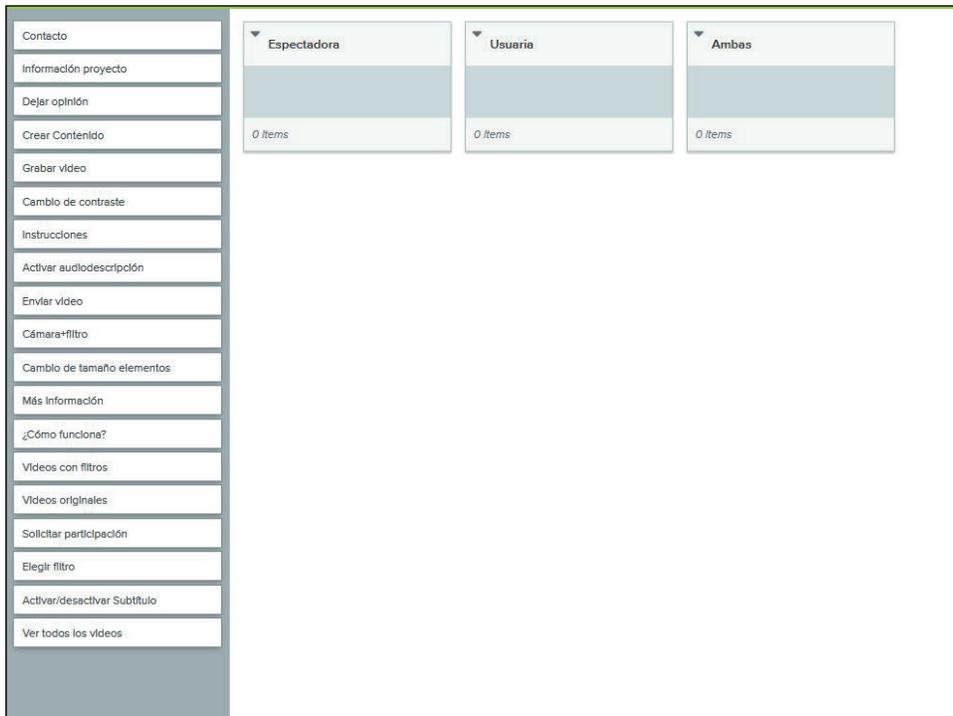
### ***7.5.1. Clasificación de tarjetas (Card Sorting)***

Posterior a una reunión del equipo principal, se considera que en esta prueba solo es pertinente la participación de personas que calcen con el arquetipo A y que sean cercanas al contexto en el que se desarrolla el proyecto, cuidando así factores como el conocimiento de la Cultura Sorda y los valores y principios que promueve la FNZ.

En consecuencia, se solicita a un grupo de 5 colaboradoras senior de la fundación la realización de esta prueba de manera remota. Para esta actividad, se utiliza una herramienta llamada Optimal Sort, mediante una versión gratuita, en la que se permite realizar una lista de funciones y conceptos, expresado en español escrito, los que deben ser ordenados en 2 categorías dadas: Usuaría y Espectadora, por lo que este tipo de estudio se considera de tipo cerrado. Esta actividad debe ir acompañada con una videointerpretación en Lengua de Señas Chilena con el objetivo de precisar el tipo de contenido por el que se consulta, sobre todo para colaboradoras que no manejan completamente el español escrito.

La lista de funciones y conceptos corresponde a:

<b><i>Crear contenido</i></b>	<b><i>Información proyecto</i></b>
<b><i>Enviar video</i></b>	<b><i>Más información</i></b>
<b><i>Grabar video</i></b>	<b><i>Contacto</i></b>
<b><i>Videos originales</i></b>	<b><i>Cámara+filtro</i></b>
<b><i>Activar audiodescripción</i></b>	<b><i>Activar/desactivar subtítulo</i></b>
<b><i>Dejar opinión</i></b>	<b><i>Cambio contraste</i></b>
<b><i>Instrucciones</i></b>	<b><i>Cambio tamaño elementos</i></b>
<b><i>Ver todos los videos</i></b>	<b><i>Elegir filtro</i></b>
<b><i>¿Cómo funciona?</i></b>	<b><i>Videos con filtros</i></b>
<b><i>Solicitar participación</i></b>	



### 7.5.1 Resultados y conclusiones

Dentro de la actividad, hubo acuerdos en la selección de categorías, correspondientes a la conversación que tuvo lugar en la reunión de revisión, la cual se centró en la definición de quienes serían parte de la categoría “Usuarías” y “Espectadoras”. Respecto a esta discusión, el grupo zanjó lo siguiente:

**Usuarías:** Solo personas parte de la organización actual o eventualmente, de las organizaciones participantes. Quienes deben tener un nivel de manejo de señas que vaya de “Independiente” a “Competente” (ver fig. 78)



**Fig. 89.** Vista previa en plataforma OptimalSort.

**Fig. 90.** Escala medición de dominio de la LSCh considerada por las participantes.

Fuente: Fundación Sordos Chilenos.

**Espectadoras:** Personas que visitan el proyecto y no son parte de ninguna de las organizaciones participantes. Están sujetas a evaluación de acuerdo al tipo de interés, el cual parte desde “Ver el contenido” hasta “Solicitar participación”.

Luego de esta discusión, la clasificación de funciones y conceptos asociados resulta de la siguiente forma:

	Usuaría	Espectadora	Ambas
Grabar video	5		
Ver todos los videos	2	1	2
Crear Contenido	5		
Información proyecto		4	1
Solicitar participación		5	
Más información		4	1
Elegir filtro	1	1	3
Instrucciones	3		2
¿Cómo funciona?	2	1	2
Cámara+filtro	1	2	2
Dejar opinión	3	1	1
Cambio de contraste	2		3
Cambio de tamaño elementos	2		3
Activar audiodescripción	3		2
Activar/desactivar Subtítulo		2	3
Contacto		3	2
Enviar video	5		
Videos originales	5		
Videos con filtros		2	3

111.

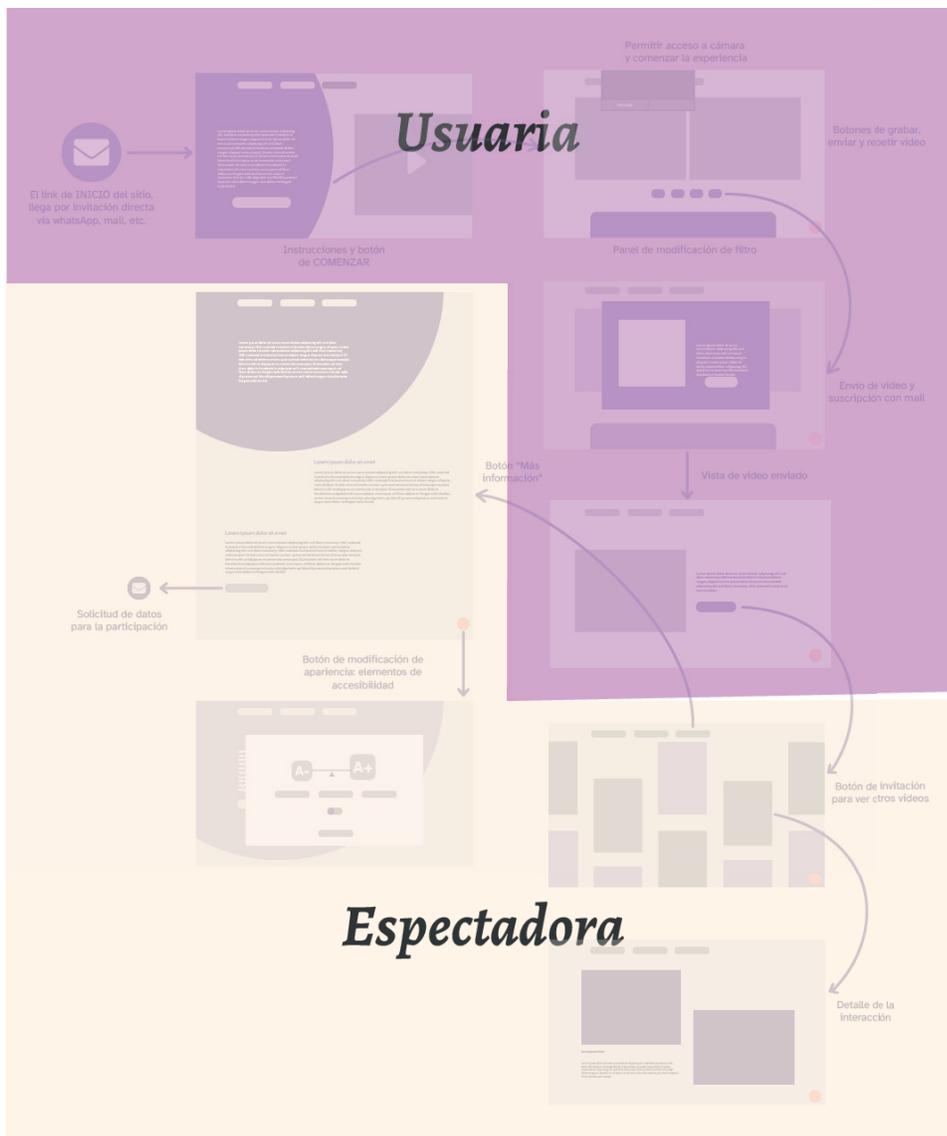
**Fig. 91.** Resultados obtenidos desde la plataforma OptimalSort.

Desde la decisión de establecer 2 categorías para ordenar las funciones y conceptos del sitio, se concluyó durante el desarrollo de la prueba la necesidad de que en el sitio debiera implementarse un filtro para las secciones, en donde algunas tendrán acceso restringido, el grupo evaluador sugiere esto para el cuidado de no incurrir en problemas de tipo éticos. Así, las categorías dadas se transforman en tipos de usuario, en donde el usuario “Usuarías” deberá tener credenciales de acceso a las secciones restringidas, mientras que el usuario “Espectadoras” será todo quien acceda a las secciones públicas.

### 7.5.1 Prueba de usabilidad mediante prototipo interactivo

Mediante el uso de la aplicación de generación de prototipos web Figma, se genera un prototipo interactivo, el cual es presentado al primer grupo de estudio presentado, correspondiente al al perfil del arquetipo A y a un nuevo grupo integrado por 5 usuarios que se ajustan al perfil que definimos en el arquetipo C.

La actividad fue organizada respetando la definición que se consensuó en la prueba descrita anteriormente, por lo que a cada grupo se expone una sección diferente del prototipo realizado, por medio de reuniones grupales por la plataforma Zoom, que en su Versión Pro permite ordenar en subgrupos la reunión.



**Fig. 92.** Esquema de organización de secciones.  
**Fig. 93.** Tabla de anotaciones.

Para el desarrollo de la actividad, se realiza previo a las reuniones, una tabla de anotaciones listando a los participantes de cada grupo y se prepara una breve introducción al proyecto, sin dar ningún tipo de detalles de cómo funciona el sitio web.

Identificación	Sección						Notas
	Usuaría			Espectadora			
Grupo 1	Permiso de cámara	Interacción con cámara	Panel de filtros y botón enviar video	Ver todos los videos	Proyecto	Más información	
Participante 1							
Participante 2							
Participante 3							
Participante 4							
Participante 5							
Grupo 2	Permiso de cámara	Interacción con cámara	Panel de filtros y botón enviar video	Ver todos los videos	Proyecto	Más información	Notas
Participante 6							
Participante 7							
Participante 8							
Participante 9							
Participante 10							

### 7.5.1 Resultados y conclusiones

Los resultados de la prueba de usabilidad se muestran en la tabla preparada.

113.

**Fig. 94.** Tabla de anotaciones grupo 1 y grupo 2.  
**Fig. 95.** Resultados grupo 1.

Identificación	Sección						Notas
	Usuaría			Espectadora			
Grupo 1	Permiso de cámara	Interacción con cámara	Panel de filtros y botón enviar video	Ver todos los videos	Proyecto	Más información	
Participante 1							Se encuentran problemas el uso del panel, se demora en notar la barra para hacer los cambios en la imagen.
Participante 2							[Permiso de cámara] Da <del>click</del> en no permitir el acceso a la cámara. [Interacción con cámara] No pasa a la sección de interacción [Panel de filtros y botón enviar video] no accede a estos elementos.
Participante 3							
Participante 4							
Participante 5							[Permiso de cámara] No le da confianza un sitio que le pida activar la cámara [Panel de filtros y botón enviar video] No da <del>click</del> en botón enviar, comenta que le gustaría solo descargar el video

Grupo 2	Permiso de cámara	Interacción con cámara	Panel de filtros y botón enviar video	Ver todos los videos	Proyecto	Más información	Notas
Participante 6							[Ver todos los videos] No da click en ningún video, solo explora en Proyecto y Más información. Luego de eso, vuelve a la sección Ver todos los videos.
Participante 7							
Participante 8							
Participante 9							
Participante 10							

**Fig. 96.**  
Resultados grupo 2.

De la prueba con el Grupo 1, es posible evidenciar que existe un nivel de desconfianza con la utilización de la cámara, a pesar de las instrucciones que se encuentran en el inicio, es necesario agregar un incentivo que motive a la utilización del sitio, por ejemplo un video que pueda dar un avance de lo que ocurrirá al momento de permitir el acceso a la cámara. También se toma la sugerencia de “Participante 5” de agregar la posibilidad de descargar el video del ejercicio con el dibujo señístico.

Por otra parte, en la reunión con el Grupo 2 fue posible evidenciar un nivel de interés mayor al momento en que cada participante nota que se trata de un proyecto vinculado a la LSCh. De las interacciones, hubo un participante que debió llegar a las secciones de información para entender de qué se trataban las imágenes que se encontraban en el inicio del prototipo y luego navegar por cada una.

### ***7.5.2 Prueba de usabilidad de 5 segundos y rastreo ocular***

Estas pruebas se realizan con el Grupo 1, priorizando la evaluación de la percepción de los elementos que componen el sitio y el nivel de atención que generan en quienes participarán activamente del proyecto.

La primera parte de esta actividad consiste en mostrar durante 5 segundos, 2 vistas del prototipo del sitio, correspondientes a las iniciales de cada sección (ver figura x), para luego realizar 3 preguntas rápidas, las cuales se listan a continuación:

- ¿De qué crees que se trata este sitio web?
- ¿A quienes crees que va dirigido el sitio web?
- ¿El sitio web te genera confianza?



Para esta primera parte se utiliza la versión gratuita de la plataforma “Five Second Test”, creando un test de no más de 2 minutos, para finalizar con la prueba de rastreo ocular, en la cual se utiliza la versión de prueba de la herramienta RealEye, para la revisión de las vistas seleccionadas.



115.

## 7.5.3 Resultados y conclusiones

### Test de 5 segundos

Vista 1

**Pregunta 1:** El promedio de respuestas apunta a que se trata de un juego o una actividad pedagógica interactiva, esto debido a que se asocia la presencia de un instructivo inicial a actividades online que se suelen utilizar para el proceso de aprendizaje de LSCh de infantes.

**Pregunta 2:** La mayoría de participantes coinciden en que se trata de un sitio destinado a personas Sordas, argumentando la presencia de la videointerpretación con el mismo nivel de jerarquía que las instrucciones escritas en español.

**Pregunta 3:** María José, la mujer que aparece en el video es miembro activa de organizaciones que pertenecen a la Comunidad, por tanto el factor de confianza se ve influenciado por su participación en el proyecto, obteniendo de esta forma una totalidad de respuestas afirmativas a esta pregunta.

**Fig. 97.**

Vistas seleccionadas para test 5 segundos

**Fig. 98.**

Vistas seleccionadas para rastreo ocular

**Fig. 99.**

Resultado vista 1 test 5 segundos

## Vista 2

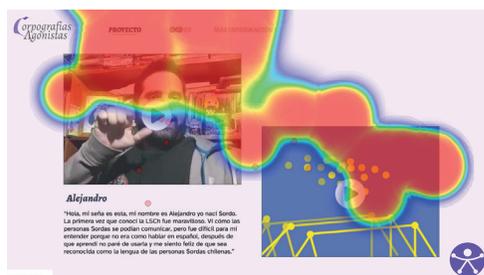
**Pregunta 1:** En esta sección se asocia la presencia de imágenes dispuestas en una grilla a la red Instagram, pero genera un poco de confusión ya que en las imágenes es posible ver que las personas están realizando una seña, pero no da la impresión de que fueran videos.

**Pregunta 2:** Las imágenes de personas realizando señas dan la impresión de que el sitio va dirigido a personas Sordas o que hablan LSCh.

**Pregunta 3:** En las respuestas de cada participante es posible identificar que conocen a una o más personas que aparecen en las imágenes dispuestas en el sitio, por lo que el nivel de confianza es alto.

## Reastreo ocular

Se elabora un promedio de los resultados de la prueba y se obtienen los siguientes resultados:



**Fig. 100.**

Resultado vista 2 test 5 segundos

**Fig. 101.**

Resultados vistas seleccionadas para rastreo ocular

## 7.6. Costos de diseño e implementación

### Costos asociados al proyecto

<i>Detalle</i>	<i>Tipo de pago</i>	<i>Unidad</i>	<i>Costo /u</i>	<i>Costo total</i>
<i>Dominio en nic.cl</i>	<i>Anual</i>	<i>1</i>	<i>\$9.950</i>	<i>\$9.950</i>
<i>Hosting, plan Avanzado en hostchile.cl</i>	<i>Mensual</i>	<i>5</i>	<i>\$20.950</i>	<i>\$104.750</i>
<i>RealEye</i>	<i>Mensual</i>	<i>5</i>	<i>\$143.604</i>	<i>\$718.020</i>
<i>OptimalSort</i>	<i>Mensual</i>	<i>5</i>	<i>\$74.691</i>	<i>\$373.455</i>
<i>Five Second Test</i>	<i>Mensual</i>	<i>5</i>	<i>\$59.602</i>	<i>\$298.010</i>
<i>Licencia Suite Adobe: Plan todas las aplicaciones</i>	<i>Mensual</i>	<i>5</i>	<i>\$27.208</i>	<i>\$136.040</i>
<i>Manejo de Redes Sociales y plan estratégico de comunicación</i>	<i>Mensual</i>	<i>5</i>	<i>\$654.562</i>	<i>\$3.272.810</i>
<i>Implementación sistema PoseNet y mantenimiento</i>	<i>Mensual</i>	<i>5</i>	<i>\$743.821</i>	<i>\$3.719.105</i>
<i>Implementación NVDA y mantenimiento</i>	<i>Mensual</i>	<i>5</i>	<i>\$238.022</i>	<i>\$1.190.110</i>
<i>Certificación Accesibilidad web Video interpretación a LSCh y español</i>	<i>Mensual</i>	<i>5</i>	<i>\$535.551</i>	<i>\$2.677.755</i>
<i>Administración resultados</i>	<i>Mensual</i>	<i>5</i>	<i>\$297.528</i>	<i>\$1.487.640</i>
<b>Total</b>				<b>\$16.367.870</b>

117.

**Tabla 7.**  
Costos asociados al proyecto

De acuerdo a la fase exploratoria del proyecto, los costos de implementación se calculan de acuerdo a un periodo de 5 meses, considerando factores como: contexto de cuarentena por pandemia COVID-19, reuniones virtuales de organización y planificación, implementación y pruebas del sistema de detección de movimiento, periodo de difusión, el proceso de certificación de accesibilidad web y finalmente el lanzamiento del proyecto.

## 7.7. *Compromiso de socios clave*

El proyecto se realizó con el apoyo constante de la Fundación Nellie Zabel, que además formó parte del equipo de trabajo, facilitando contactos directos para la difusión y la revisión del contenido del material recopilado. FNZ da respaldo para la ejecución integral del proyecto, dando cuenta además del tratamiento respetuoso hacia las Comunidades Sordas y su cultura, explicitándolo en una carta de apoyo (anexo 1).

Desde la participación de FNZ, se sugiere desde ellas mismas, la incorporación de una nueva organización: Asociación CreA, la cual corresponde a una organización sin fines de lucro, cuya misión se centra en “acercar las Artes al cotidiano” (Asociación CreA) dando énfasis en las capacidades sensoriales como punto de encuentro para construir experiencias colectivas inclusivas. Por tanto, se espera que en etapas posteriores del proyecto y según su disponibilidad y disposición, nos podamos poner en contacto e incorporar a Asociación CreA en el equipo de trabajo.

El apoyo y participación de organizaciones que se inscriben dentro de las Comunidades Sordas y trabajan con personas Sordas y oyentes permite la postulación a fondos de financiamiento de SENADIS como Fondo Nacional de Proyectos Inclusivos (Fonapi) para iniciativas que apoyan la inclusión social de personas con discapacidad y traten temas dentro del área de Cultura, inclusión laboral, tecnologías de apoyo y comunicación inclusiva. Este fondo permite el financiamiento de proyectos con equipos compuestos por varias áreas de trabajo, considerando cifras de entre tres millones hasta veinticinco millones de pesos.

## ***7. Conclusiones***

## 8. Conclusiones

Desde la ideación de este proyecto, los desafíos incurrieron en la aplicación de una mirada crítica al tema, aprendizaje que solo mediante el refuerzo a lo largo de toda la carrera, me permitió comprender el proceso de diseño no solo desde ámbitos técnicos, sino desde las responsabilidades sociales y éticas. Algo que, considerando que el problema identificado para el proyecto y sus antecedentes, es fundamental retirar todo aspecto que acerque erróneamente su desarrollo a una propuesta asistencialista.

Desde las conclusiones preliminares en la primera etapa de revisión teórica, se condujo la decisión de metodología de trabajo a la de un proyecto colaborativo que fuera construido desde la voz protagonista del grupo involucrado, las comunidades Sordas de Chile, en donde el diseño actúa como un puente para el conocimiento de otras formas de comunicación, en este caso la comunicación visual mediante LSCh. Una conexión que se plantea desde la posibilidad que abre la LSCh, de la creación de códigos que permitan una expresión mediante configuraciones corporales que pueden ser icónicas o, como se evidencia en reiteradas ocasiones en este documento, totalmente abstractas en relación a su concepto determinante. Estas consideraciones actúan como un factor determinante en el tipo de estudio y abre las posibilidades que abordan la LSCh como una lengua que no puede ser incorporada a una sistematización básica, que comúnmente ha marcado la relación LSCh y tecnologías de machine learning, sino como una herramienta de representación espacial sujeta a variantes que subordinadas a la subjetividad humana. Y precisamente, la complejidad del proyecto se centra en la relación que existe entre la mirada subjetiva y la creación de códigos visuales, en donde el diseño permite establecer un punto de comparación que se ajusta a la mirada de quienes conforman la comunidad estructurante, buscando abrir la discusión del uso y la integración de las diferentes posibilidades de comunicación asociadas a una situación de discapacidad.

Por otra parte, aludiendo a las Comunidades Sordas en Chile quienes a pesar de que sus derechos están en la actual Constitución y compromisos ante la ONU, aún no es posible levantar las barreras de discriminación lingüística nisiquiera en el área de educación. Es aquí donde la respuesta apunta a la adhesión de comunidades que apuestan por el cambio de paradigma social, por medio de la participación activa y la visibilización del grupo como un todo. Así, es fundamental que la creación de iniciativas que aporten a la reivindicación de los derechos de las personas Sordas sean motivadas y conducidas por quienes forman parte de las Comunidades Sordas.

## ***7. Referencias bibliográficas***

## 9. Referencias bibliográficas

Acaso, M (2006) El lenguaje Visual. Barcelona, España, Ediciones Paidós Ibérica.

Arroyo, Isidoro (1997). Creación de Imágenes mentales según la naturaleza y las formas de los estímulos (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Facultad de ciencias de la información. Madrid, España.

Asociación de padres y amigos de Sordos del Uruguay, ¿Cultura Sorda? Recuperado de: <http://www.apasu.org.uy/b-sordos/d-cultura-sorda>

Bonsiepe, G. (2001, Julio 2). Entrevista a Gui Bonsiepe. Revista ARQ. Recuperado de <https://scielo.conicyt.cl/pdf/arq/n49/art29.pdf>

Campello, A. (2008) Pedagogia Visual Na Educação Dos Surdos-mudos. Revista Espaço. Volumen (52) [https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/04/Tesis\\_Souza\\_Campello\\_2008b.pdf](https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/04/Tesis_Souza_Campello_2008b.pdf)

Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad (2006). Naciones Unidas Personas con Discapacidad. Departamento de Asuntos Económicos y Sociales.

Cultura Sorda (2015) Oviedo - Atlas Sordo. Recuperado de <https://culturasorda.org/chile-atlas-sordo/>

Cruz Aldrete, M (2017) Reflexiones sobre la Educación Bilingüe Intercultural para el sordo en México. Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva 133-145. Recuperado de <http://repositoriocdpd.net:8080/handle/123456789/1802>

Cruz, M y Villa, M ( 2013) La iconicidad en la formación del lexicón en la Lengua de Señas Mexicana. Revista Lengua y Habla. Volumen 17.

Cochlear, (mayo 2018) señales para detectar si su hijo/hija sufre hipoacusia, Cochlear. <https://escucharahoraysiempre.com/blog2/senales-para-detectar-si-tu-hijo-hija-sufre-hipoacusia/>

Discapacidad y Nueva Constitución: Los desafíos de las y los candidatos”

por Valeria Pizarro Coo: El Regionalista (07 diciembre 2020)

Fernández, A. (2008) La Utilización Del Espacio En Contextos Icónicos: El Caso De Los Numerales En La Lengua De Signos Española, Alicante, España, Estudios de Lingüística Universidad de Alicante.

Frascara, J. (2006). El diseño de comunicación. Edición corregida y extendida de Diseño Gráfico y comunicación. Buenos Aires: Ediciones Infinito.

Frutiger, A. (2007). Signos, símbolos, marcas, señales. Elementos, morfología, representación, significación. Barcelona: Editorial Gustavo Gili

Gálvez, F. (2018). Hacer y componer. Una introducción a la tipografía. Santiago: Editorial Ediciones UC.

Heller, E. (2008) Psicología del Color. Barcelona: Editorial GG

Instituto de la Sordera. (2020). Modelo y Proyecto Educativo. Recuperado de <https://institutodelasordera.cl/colegio-dr-jorge-otte-gabler>

Instituto de la Sordera. (2020). PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL INTERCULTURAL BILINGÜE(9183). Recuperado de <http://www.fs.mineduc.cl/Archivos/infoescuelas/documentos/9183/ProyectoEducativo9183.pdf>

Ladd, P. (2003). Understanding Deaf Culture: In Search of Deafhood, Inglaterra, Bristol, Multilingual Matters Ltd.

123.

Morales, G. (2019). Percepciones sobre la lengua de señas chilena en la educación de estudiantes Sordos: docente y codocente como sujetos históricos situados comunicativamente en el aula, Revista Educación, vol. 43, núm. 2, pp. 1-34.

María Siebald, Famfest Chile y Corporación Cultural La Pintana [Maria Siebald]. (2021, enero 27). Las medias de los Flamencos de Horacio Quiroga en LSCh. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=I-DGK1J7CgA>

Muñoz, L. (2012.) Corpografía: el cuerpo en la fotografía contemporánea, España, Casimiro libros.

Paula Bravo, programa Otro Cuento [CooperativaFM]. (2015, febrero 06). Actriz realiza video clips para personas sordas. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=sZ9K8V8TaeQ>

Sampieri, R. (2000) Metodología de la investigación, México, C Graw Hill.

Samara, T. (2008). Los elementos del diseño. Manual de estilo para diseñadores gráficos. Barcelona: Editorial Gustavo Gili

Sánchez, M (1990). Las aportaciones científicas, la creación y las imágenes mentales. Arte, Individuo Y Sociedad. Volumen (3). 205- 213. Recuperado

de <https://revistas.ucm.es/index.php/ARIS/article/view/ARIS9090110205A>

Schaeffer, B. (1980) Total communication: A signed speech program for nonverbal children, Illinois: Research Press.

Skliar, C. (2017). ALTERIDAD & LITERATURA, UNA CUESTIÓN DE SOLEDAD Y DE INDIVIDUOS. Currículo sem fronteiras 17, 234-347. Obtenido de <http://www.curriculosemfronteiras.org/vol17iss2articles/skliar.pdf>.

Skliar, Carlos (2007). Prólogo. En Castilla, Mónica E. (Compiladora) Comunidad Sorda, 81 historias de ayer y de hoy. Mendoza, Argentina. Editorial Facultad de Educación Elemental y Especial.

OMS, (2020) Discapacidad, Organización Panamericana de la salud, <https://www.paho.org/es/temas/discapacidad>

Val, S. (2017) Iconicidad y discurso. Análisis de narraciones en lengua de señas uruguaya desde una perspectiva cinematográfica (tesis de maestría) Universidad de la República de Uruguay.

Varela, N. (2013). Feminismo para principiantes. Barcelona: Ediciones B.S.A.

## ***10. Anexos***

## 10. Anexos

### Carta de apoyo y compromiso de participación de Fundación FNZ



Calama, 15 de julio de 2021

Por medio de la presente, la Fundación Nellie Zabel, manifiesta su conformidad y apoyo necesario al Proyecto "Corpografías Agonistas" dirigido por la señorita Andrea Gatica, el cual apunta directamente a nuestra misión y creemos que contribuye a empoderar a las mujeres Sordas y a aquellas que se enfrentan a la discriminación, medio de iniciativas que les permitan generar cambios en su contexto..

Asumiendo el compromiso de participación activa en el proyecto, en conjunto a otras redes que puedan incorporarse en el trayecto y en todas las actividades relacionadas con su ejecución..

Sin otro particular, se despide Atte.

**Paz Dames**  
Encargada Gestión Administrativa

[f.nelliezabel@gmail.com](mailto:f.nelliezabel@gmail.com)  
+56 9 7696 4192  
<https://www.fnzchile.cl>

